

**T.C.
ÇANAKKALE ONSEKİZ MART UNIVERSITÄT
INSTITUT FÜR SOZIALWISSENSCHAFTEN
ABTEILUNG FÜR DIDAKTIK DER DEUTSCHEN SPRACHE UND
LITERATUR**

**ERZIEHUNGSPROBLEME IN DEN WERKEN VON YÜKSEL
PAZARKAYA:
EIN BEITRAG ZUR INTERKULTURELLEN ERZIEHUNG MIT HILFE
DER LITERATUR**

MAGISTERARBEIT

**Vorgelegt von
Jale ÖZCAN**

**Betreuer
Prof. Dr. Ali Osman ÖZTÜRK**

Çanakkale – 2008

Sosyal Bilimler Enstitüsü Müdürlüğü'ne

Jale Özcan'a ait **Yüksel Pazarkaya'nın Eserlerinde Eğitim Sorunları, Edebiyat Yardımıyla Kültürlerarası Eğitime Bir Katkı** adlı çalışma, jürimiz tarafından Alman Dili ve Edebiyatı Eğitimi Bilim Dalında YÜKSEK LİSANS TEZİ olarak kabul edilmiştir.

Başkan: Prof. Dr. Asuman Ağassapçı

Üye: Prof. Dr. Ali Osman Öztürk

Üye: Doç. Dr. Ayhan Bayrak

Üye: Doç. Dr. Nevide Akpınar Dellal

Üye: Yrd. Doç. Dr. Ümit Kapt

ÖZET

Bu çalışmanın amacı Yüksel Pazarkaya'nın eserlerindeki farklı kültürler, genel olarak Türk ve Alman kültürleri bağlamında eğitim sorunlarını ve edebiyatın eğitime katkısını incelemektir.. Araştırma kapsamında hem Türkçe yazılmış eserler, hem de Almanca yazılmış eserlerden faydalanılmış, Pazarkaya'ya ait öykü, şiir, somut şiir, tiyatro eserleri ve kısa hikayeler çalışmaya alınmıştır.

Çalışma beş ana bölümden oluşmaktadır. Eğitim sorunlarını daha yakından inceleyebilmek için çalışmanın ilk bölümünde temel kavramların açıklanması hedeflenmiştir. İlk bölümde ayrıca, farklı kültürler ait olan çocukların eğitim problemleri ele alınmış ve edebiyatın eğitime katkıları bağlamında ise eğitim problemlerinin kültürlerarası öğrenme ile azaltılabileceği tespit edilmiştir.

Çalışmanın ikinci bölümünde Pazarkaya'nın edebiyat kariyeri daha yakından incelenmiştir. Türk asıllı yazar olarak Pazarkaya'nın diğer yazarlar arasındaki konumu tespit edilmeye çalışılmıştır. Eserleri bu bölümde „Alman-Türk kültür sentezi“ ve „Almanya`da Türk yaşamı” olarak ikiye ayrılmıştır. Kültürlerarası yaşamın, yazarın eserlerine olan etkisi, eserlerindeki karakterler, okuyucu kitlesi ve motiflere bu bölümde yer verilmiştir. Genel olarak toplumdaki olayları yansıttıkları ve bu nedenle daha fazla okunması için desteklenmesi gerektiği gözlemlenmiştir.

Çalışmanın üçüncü bölümünde Pazarkaya'nın eğitici etkinlikleri ve teşvikleri incelenmiştir. Bir şair olarak şiirlerindeki, bir çevirmen olarak çevirilerindeki eğitimin önemli rolü ele alınmıştır. Eğitici eserlerinde, çevirilerinde, şiirlerinde, somut şiirlerinde ve öykülerinde eğitim ve kültürlerarası eğitime hizmet etmektedir ve çokkültürlü bir toplumda gerek duyulan „tolerans“, „anlayış“, „empati“, „saygı“ ve „eşitlik“ kavramlarının Pazarkaya aracılığıyla öğrenilebileceği tespit edilmiştir. İki kültür arasındaki benzerlik ve farklılıklar ve politika bağlamında çocuklar ve gençler için olan çabalar da yine bu bölümde gözlemlenmiştir.

Yüksel Pazarkaya'nın eserlerindeki kültürlerarasılık çalışmanın dördüncü bölümünde incelenmiştir. Alman toplumunda yaşanan olayları eserlerinde yansıttığı tespit edilmiştir. Eserlerinde Türk ve Alman kültürlerini yakınlaştırmak için çabaladığı görülmektedir. Bu sebepten eserleri eğitim problemlerini azaltmak ve dayanışma içersinde yaşamak için hedefe giden yolda önemli araçlardan biridir denilebilir.

Yüksel Pazarkaya'nın eserlerindeki eğitim problemlerinin farklı boyutları ve farklı özellikleri çalışmanın beşinci bölümünde dört alt başlık altında değerlendirilmiştir. Birinci altbaşlık içersinde Pazarkaya'nın Türk işçilerinin problemlerini onların ilk karşılaşmaları ile en baştan ele alması ve gerçek isimler kullanarak karakterleri kendi hisleriyle anlatmasının tespiti önemlidir. Uyum problemlerinin, yaşanılacak yer seçimi ile azaltılabileceğine ve yaşanan ortamın çocuğun eğitim hayatına olan etkisine değinilmiştir. İkinci altbaşlıkta okul problemleri araştırılmıştır. Tespit edilen önemli bir nokta da ailelerin örnek teşkil edebilecek seviyede eğitilmiş olmamasıdır ve dil seviyesindeki yetersizlik sebebiyle çocuklarının eğitimlerine karşı az ilgili olmalarıdır. Üçüncü altbaşlıkta en önemli tespit işçi çocuklarının kimlik probleminin tespitidir. Farklı olmaktan dolayı okulda kazanılan kötü tecrübelerin çocukların okul başarılarını etkiledikleri görülmektedir. Böyle bir sorunun derslerde ele alındığında diğer kültüre ait olan çocukların daha mutlu ve başarılı olacağı vurgulanmıştır. Dördüncü ve son altbaşlıkta toplumsal çocuk eğitiminde problemler tespit edilmiş ve ırkçı saldırılar, önyargılar ve aşağılanma gibi istenilmeyen olay ve durumların Pazarkaya'nın incelenen farklı türde eserlerinde de ele aldığı ve toplumdaki gerçeklikleri yansıttığı tespit edilmiştir. Tespit edilen konulardan bazıları şunlardır: Yabancı düşmanlığı, toplumda yeterli olmayan tolerans ve anlayış, çokkültürlülüğü bir şans olarak kullanmamak, kimlik problemi, farklı kültür ve insanlara karşı önyargı. Problemlerin çözümüne eğitim ile başlanmalıdır. Bu nedenle ilk önce ders kitapları kültürlerarasılığı desteklemeli ve öğretmenlere öğrencilerinin geldiği ülkeleri daha yakından tanımaları için projelerle yardımcı olunmalıdır. Elde edilen sonuçlar Yüksel Pazarkaya'nın eserlerinin, dolayısıyla edebiyatın eğitim sorunlarını azaltmakta etkili olabileceğini gözler önüne sermiştir.

ZUSAMMENFASSUNG

Das Ziel dieser Arbeit ist es, die Erziehungsprobleme in den Werken von Yüksel Pazarkaya insbesondere im Hinblick auf verschiedene Kulturen, nämlich die türkische und die deutsche, und den Beitrag der Literatur zur Erziehung zu untersuchen. Im Bereich der Untersuchung wurden sowohl türkisch geschriebene als auch deutsch geschriebene Werke gebraucht, die Erzählungen, Gedichte, Poesien, konkreten Poesien, Dramen und Kurzgeschichten von Pazarkaya in die Arbeit aufgenommen.

Die Arbeit besteht aus fünf Hauptkapiteln. Damit die Erziehungsprobleme genügend untersucht werden können, zielt der erste Teil zunächst darauf ab, die Grundbegriffe zu erklären. Im ersten Teil wurden Erziehungsprobleme der zu verschiedenen Kulturen gehörenden Kinder in die Hand genommen und im Zusammenhang der Beiträge der Literatur zur Erziehung wurde festgestellt, dass Erziehungsprobleme durch interkulturelle Erziehung verringert werden können.

Im zweiten Teil der Arbeit wurde Pazarkayas literarische Karriere näher betrachtet. Als ein Autor türkischer Herkunft wurde es versucht, seine Position unter den anderen Autoren festzustellen. Seine Werke lassen sich in diesem Teil als „deutsch-türkische Kultursynthese“ und „türkisches Leben in Deutschland“ zweigeteilt ansehen. Es wurden in diesem Teil der Einfluss des interkulturellen Lebens auf seine Werke, die Charaktere in seinen Werken, die Adressaten und Motive erläutert. Im Allgemeinen wurde beobachtet, dass sie die Ereignisse in der Gesellschaft reflektieren und daher sollten sie, um viel mehr gelesen zu werden, unterstützt werden.

Im dritten Teil der Arbeit wurden schließlich Pazarkayas erzieherische Tätigkeiten und Impulse untersucht. Die wichtige Rolle der Erziehung in seinen Gedichten als ein Dichter und in seinen Übersetzungen als Übersetzer wurden behandelt. In seinen erzieherischen Werken, in seinen Übersetzungen, Gedichten,

konkreten Poesien und Erzählungen dient er stets der Erziehung und der interkulturellen Erziehung und es wurde festgestellt, dass die in einer multikulturellen Gesellschaft wichtigen und verlangten Begriffe wie „Toleranz“, „Verständigung“, „Empathie“, „Respekt“ und „Gleichberechtigung“ sich durch Pazarkaya lernen lassen. Seine Bemühungen für Kinder und auch für Erwachsene im Hinblick auf Ähnlichkeiten und Unterschiede zwischen zwei Kulturen und sein entsprechendes politisches Engagement wurden auch in diesem Teil der Arbeit beobachtet.

Interkulturalität bei Pazarkaya wurde im vierten Teil der Arbeit untersucht. Es wurde festgestellt, dass Pazarkaya in seinen Werken in der deutschen Gesellschaft gelebte Ereignisse reflektiert. Immer ist zu sehen, dass er sich bemüht, die türkische und die deutsche Kultur einander näher zu bringen. Daher kann es gesagt werden, dass seine Werke ein gutes Mittel zum Ziel sind, um die Erziehungsprobleme zu verringern und in Solidarität zu leben.

Unterschiedliche Dimensionen und verschiedene Eigenschaften der Erziehungsprobleme in den Werken von Yüksel Pazarkaya wurden im fünften Teil der Arbeit unter vier Untertiteln bewertet. Im ersten Untertitel ist die Feststellung wichtig, dass Pazarkaya von Anfang an mit der ersten Begegnung die Probleme der türkischen Gastarbeiter in die Hand nimmt und die Charaktere mit ihren echten Namen, mit ihren eigenen Gefühlen dargestellt hat. Es wurde erwähnt, dass Anpassungsprobleme sich durch die Wahl des Wohnortes verringern lassen und der Wohnort auch Einfluss auf das Erziehungsleben des Kindes hat. Im zweiten Untertitel wurden schulische Probleme untersucht. Ein wichtiger festgestellter Punkt war, dass die Eltern als Vorbild nicht genug ausgebildet waren und auch wegen des schlechten Sprachniveaus wenig Interesse an der Erziehung ihrer Kinder hatten. Im dritten Untertitel ist die wichtigste Feststellung in der Gastarbeiterkindererziehung das Identitätsproblem. Es ist zu sehen, dass Kinder, weil sie anders sind, in der Schule schlechte Erfahrungen machen und das den Schulerfolg beeinflusst. Es wurde betont, dass, wenn dieses Problem in den Unterrichten in die Hand genommen wird,

die zu anderen Kulturen gehörenden Kinder glücklicher und fleißiger werden. Im vierten und letzten Untertitel wurden Probleme der gesellschaftlichen Kindererziehung behandelt und festgestellt, dass Pazarkaya unerwünschte Ereignisse, wie rassistische Anschläge, Vorurteile und Erniedrigungen in allen untersuchten Werken festgestellt und die Realitäten in der Gesellschaft reflektiert hat. Manche der festgestellten Themen sind: Feindschaft gegen Fremde, ungenügende Toleranz und fehlendes Verständnis in der Gesellschaft, Multikulturalität als eine Chance nicht zu nutzen, Identitätsprobleme, Vorurteile gegen andere Kulturen und Menschen. Um Probleme zu lösen, sollte man mit der Erziehung anfangen. Daher sollten zuerst die Unterrichtsbücher Interkulturalität stützen und den Lehrern sollte mit Projekten geholfen werden, so dass sie die Herkunftsländer ihrer Schüler besser kennenlernen. Zusammenfassende Schlussfolgerungen führen endlich vor Augen, dass die Werke von Yüksel Pazarkaya, bzw. seine Literatur, wirksam sein können, um die Erziehungsprobleme zu verringern.

INHALTSVERZEICHNIS

Özet	ii
Zusammenfassung	iv
Inhaltsverzeichnis.....	vii
Vorwort	ix
0. EINFÜHRUNG	1
0.1. Ziel der Arbeit	2
0.2. Methodische Vorgehensweise.....	3
1. BEGRIFFSERKLÄRUNGEN:	5
1.1. Erziehung	5
1.2. Interkulturelle Erziehung	9
1.3. Erziehung durch Literatur	14
1.4. Erziehungsprobleme.....	20
2. YÜKSEL PAZARKAYA UND SEINE LITERARISCHE KARRIERE	28
2.1. Pazarkaya und sein Standort in der Migranteliteratur.....	30
2.2. Seine Literaturauffassung.....	33
2.3. Publikationen in Deutsch zum Thema deutsch-türkischen Kultursynthese.....	33
2.4. Publikationen in Türkisch zum Thema türkischen Lebens in Deutschland.....	34
2.5. Charaktere, Adressaten und Motive.....	34
3. PAZARKAYAS ERZIEHERISCHE TÄTIGKEITEN UND IMPULSE	41
3.1. Pazarkaya als Lehrer	41
3.1.1. Interkulturelle Erziehung für Kinder.....	41
3.2. Pazarkaya als erzieherischer Dichter	45
3.2.1. Das Thema „Erziehung“ in seinen Gedichten.....	45
3.3. Pazarkaya als Übersetzer erzieherischer Werke und Themen	53
3.3.1. Auf Kinder- und Erwachsenenenerziehung gerichtete Übersetzungen vom Deutschen ins Türkische	54
3.3.2. Auf Kinder- und Erwachsenenenerziehung gerichtete Übersetzungen vom Türkischen ins Deutsche	55
4. INTERKULTURALITÄT BEI PAZARKAYA	57

5. PROBLEME DER ERZIEHUNG BEI PAZARKAYA	63
5.1. Probleme der türkischen Gastarbeiter	64
5.2. Schulische Probleme	68
5.3. Probleme der türkischen Gastarbeiterkindererziehung	70
5.4. Probleme der gesellschaftlichen Kindererziehung.....	74
6. SCHLUSSFOLGERUNGEN	82
6.1. Auf Pazarkaya und auf seine Literatur gerichtete Folgerungen.....	82
6.2. Auf seine Charaktere, Adressaten und Motive gerichtete Folgerungen	83
6.3. Auf Pazarkayas erzieherische Tätigkeiten und Impulse gerichtete Folgerungen	84
6.4. Auf Interkulturalität bei Pazarkaya gerichtete Folgerungen	85
6.5. Auf Probleme der Erziehung bei Pazarkaya gerichtete Folgerungen	86
7. VORSCHLÄGE	88
BIBLIOGRAPHIE.....	91
ANHANG 1	97
ANHANG 2.....	102
ANHANG 3.....	104
ANHANG 4.....	105
ANHANG 5.....	113

VORWORT

Die Veränderungen und Entwicklungen in jedem Bereich auf der Welt beeinflussen auch die Erziehung. Mit diesen Veränderungen und Entwicklungen entstehen auch Probleme in der Erziehung. Damit die Erziehung nicht negativ beeinflusst wird, sollte man sie entwickeln und erneuern. Literatur ist ein wichtiges Mittel, um die Erziehungsprobleme zu verringern, und sie übermittelt die Informationen zu anderen Ländern oder anderen Generationen. Literatur bewirkt auch interkulturelle Erziehung.

Ich habe mit dieser Arbeit versucht, Erziehungsprobleme in den Werken Pazarkayas darzustellen und einen Betrag zur interkulturellen Erziehung zu leisten. In dieser Arbeit habe ich mich absichtlich bemüht, die Werke von Pazarkaya nicht nur theoretisch, sondern auch pragmatisch darzustellen. Ich hoffe, dass meine Arbeit einen nützlichen Beitrag für diejenigen, die sich für diese Themen interessieren, leisten wird.

Die vorliegende Arbeit hätte ich nicht erstellen können, wenn mich nicht eine Reihe von Personen bei meiner Initiative unterstützt hätte.

Mein Dank gilt vor allem dem Betreuer meiner Magisterarbeit, Prof. Dr. Ali Osman ÖZTÜRK, der mir mit Rat und Tat zur Seite gestanden und mich mit guter Laune immer unterstützt hat.

Ein großes „Dankeschön“ geht auch an den Autor Yüksel PAZARKAYA, der mir die Zeit für ein Interview schenkte und mich unterstützt hat.

An dieser Stelle möchte ich meinen herzlichsten Dank der Jury dieser Arbeit sagen, die mir in den letzten Monaten bei der Beurteilung der Texte mit positiven Kritiken die nötige Orientierung gab.

Hier möchte ich auch Herrn Horst MEYER und Herrn Tobias MEYER, die mich beide beim Korrigieren der Arbeit unterstützt haben, meinen herzlichsten Dank sagen.

Ferner bedanke ich mich bei meiner Familie, der Familie ÖZCAN, und bei allen, die hier nicht namentlich erwähnt werden, mich aber immer unterstützt haben.

0. EINFÜHRUNG

Das Hauptthema dieser Arbeit sind die Erziehungsprobleme und die Hilfe der Literatur zur Erziehung. Da die Erziehung im Mittelpunkt steht, spielen die Werke von Pazarkaya und seine Versuche für ein besseres Leben für türkische Migranten in Deutschland und für die Kinder in der Türkei eine wichtige Rolle. Das interkulturelle Leben in Deutschland und die Rolle der Erziehung sind ein wichtiges Thema; darum habe ich meine Magisterarbeit über dieses Thema geschrieben.

Wenn man in Pazarkayas Werken, die in dieser Arbeit untersucht wurden, einen „historischen“ Blick wirft, kann man die Jahre und die Themen wie folgt zusammenfassen:

<u>Jahr</u>	<u>untersuchtes Werk</u>	<u>Themen dieser Werke</u>
1977	Aufenthaltserlaubnis	Probleme der türkischen Migranten
1981	Heimat in der Fremde	Schwierigkeiten als Fremde in Deutschland
1983a	Spuren des Brots	Zur Lage der ausländischen Arbeiter
1983b	Die Türken	Informationen über Türken in Deutschland
1984	Warmer Schnee, lachender Baum	Multikulturalismus, Türkei und Türken
1985	Irrwege	Heimat, Migrantenprobleme, Dasein
1987	Balık Suyu Sever	Kinder und ihre Geschichten
1989a	Der Babylonbus	Heimat, Migrantenprobleme, Dasein
1989b	Rosen im Frost	Türkische Kultur
1992	Balina'nın Bebeği	Kinder und ihre Geschichten
1993	Ferhat'ın Yeni Acıları	Feindschaft gegen Fremde

1995	Mölln ve Solingen'den Sonra Almanya Üzerine	Deutschlands Politik für Ausländer
1996	Somut Şiir	Politische Auswirkungen und Hoffnung
2004	Odysee ohne Ankunft	Seine Konzeption für Literatur

In den siebziger Jahren hat Pazarkaya für Kinder zu schreiben angefangen. Damals hatte er selber Kinder, und sie imitierten neue Geschichten. In den achtziger Jahren waren seine Werke mehr für Migranten geschrieben, aber auch für Kinder. In den neunziger Jahren folgten Gedichte. Erziehungsprobleme waren mehr in seinen Kinderbüchern. Seine Werke für Erwachsene handelten mehr von Migrantenproblemen.

Meine Arbeit konzentriert sich darauf, wie interkulturelle Werke durch die Erziehung, im Hinblick auf das interkulturelle Lernen, zwei Kulturen zusammenzubringen. In dieser Arbeit wurden die Methoden und Vorschläge durch entsprechende Beispiele von Pazarkaya ausprobiert.

0.1. Ziel der Arbeit

Diese Arbeit befasst sich mit Erzählungen, Gedichten, konkreten Poesien, Kurzgeschichten, Dramen und Reportagen von Pazarkaya, die er für Kinder und Erwachsene, für Türken und gleichzeitig für die Deutschen geschrieben hat. Ziel der Arbeit ist es, das interkulturelle Leben in Deutschland mit Erziehungsproblemen in den Werken von Yüksel Pazarkaya zu beurteilen und zu zeigen, welche Bedeutung Pazarkaya durch die Literatur in seinen Werken gewonnen hat. Ferner ist im Zusammenhang des interkulturellen Lernens das Bestehende zu verstehen und zu erklären, und es sind Ergebnisse zu produzieren.

Die Gründe, weshalb Pazarkaya gewählt wurde, kann man so erklären: Pazarkaya ist einer der wichtigsten Autoren, der viele Jahre seines Lebens in

Deutschland verbracht und wichtige Werke geschrieben hat. Sein Erfolg wurde mit vielen Preisen sowohl in der Türkei als auch in Deutschland bewiesen. Erziehungsprobleme in seinen Werken festzustellen bzw. zu untersuchen sollte für die Politiker, Professoren, Soziologen und Erzieher in Deutschland für eine Erziehung mit weniger Problemen hilfreich sein.

Auch für Studenten, die für das deutsche Lehramt studieren, für Lehrer und Lehrerinnen, die in Deutschland in multikulturellen Klassen unterrichten, für die Türken in Deutschland, für Kinder mit und ohne Migrantenhintergrund ist Pazarkaya ein wichtiger Autor. Das gilt besonders für diejenigen, die über die Sprache etwas von der deutschen Kultur lernen wollen, und für diejenigen, die in Deutschland wegen des Multikulturalismus Probleme haben.

Ausgehend von Pazarkayas Werken ist es das Ziel, einen Beitrag zur Erziehung durch Literatur in einer multikulturellen Gesellschaft über die Themen „Interkulturelle Lebensart, Probleme der Erziehung und ihre Auswirkungen“ zu leisten und zu zeigen, was als Lösung geändert und verbessert werden kann.

Durch das interkulturelle Leben werden soziale, kulturelle, politische Situationen und ihre Wirkungen auf die türkische Kultur für alle vor Augen geführt und durch gelebte Erfahrungen wird ihr Gesichtskreis erweitert. Sie werden dadurch das Land der gelernten Sprache besser kennenlernen und verstehen, was die Wirkung der Erziehung auf das Leben der Migranten, bzw. aller Menschen, ist.

0.2. Methodische Vorgehensweise

Erziehungsprobleme wurden seit Jahren nicht nur von den Wissenschaftlern, sondern auch von den Autoren in Romanen, in Kurzgeschichten, in den Gedichten und in den Erzählungen als Thema dargestellt. Themen waren, wegen der Multikulturalismen zwischen zwei Kulturen, Ähnlichkeiten,

Unterschiede, Schwierigkeiten, Identitätsprobleme, Interkulturalität, Sehnsucht nach der Heimat und andere.

Wenn ein Lehrer solche Themen im Unterricht vermittelt, vermittelt er dabei auch die gegenwärtigen Probleme in Schulen, bzw. in der Gesellschaft. Die Schüler machen sich Gedanken und versuchen, einander besser zu verstehen. In dem Sinne könnten die untersuchten Werke von Pazarkaya ein Mittel zum Ziel sein. Wenn man durch Literatur etwas lernt, merkt man auch, dass Literatur nicht nur über vergangene Themen Informationen gibt, sondern die gegenwärtige Realität spiegelt und der Zukunft hilft. So wird Literatur nicht im Hintergrund bleiben, und Pazarkayas Werke werden einen größeren Wert in den Schulen bekommen.

Zu Hause ist die kulturelle Funktion der Eltern genauso wichtig wie die Rolle der Lehrer. Deshalb wird in dieser Arbeit auch die Rolle der Eltern diskutiert.

Seit vielen Jahren schreiben die Autoren und Autorinnen mit Migrationshintergrund in ihrer Muttersprache und in der Sprache des Gastlandes. Da diese Zweisprachigkeit in Deutschland viel vorkommt, wird dieses Thema auch mit Beispielen durchgeführt. Statt der klassischen Gedichte oder Prosa im Unterricht könnte man durch diese Werke den Denkhorizont der Lernenden sich entwickeln lassen.

In der Arbeit wird die induktive Methode angewandt und im Rahmen dieses Themas werden viele Werke von Pazarkaya berücksichtigt. Danach werden neue Angaben durch den Autor selber erreicht; eine Reportage mit Yüksel Pazarkaya bringt neue Erkenntnisse.

1. BEGRIFFSERKLÄRUNGEN:

Beim Fremdsprachenlernen werden die Schüler mit einer anderen Kultur konfrontiert. Diese Konfrontation sollte in jeder Stufe der Erziehung berücksichtigt werden; sie sollte die Methoden der Erziehung und die Pläne dafür als eine positive Voraussetzung beeinflussen.

Im Rahmen dieser Arbeit möchte ich zuerst folgende Begriffe erklären:

Erziehung,

Interkulturelle Erziehung,

Erziehung durch Literatur,

Erziehungsprobleme.

Danach versuche ich die Probleme der Erziehung in der Literatur und in den Schulbüchern zu erklären und die Ergebnisse vor Augen zu führen.

Die Werke von Yüksel Pazarkaya enthalten viele Gesichtspunkte für die interkulturelle Erziehung. Von dieser Hypothese ausgehend, werde ich dann versuchen, seine Werke inhaltsanalytisch zu untersuchen.

1.1. Erziehung

Erziehung bildet den Schwerpunkt dieses Kapitels, daher werden Definitionen der Erziehung gegeben. Danach werden Begriffe wie „Interkulturelle Erziehung, Erziehung durch Literatur“ und der Begriff „Erziehungsproblem“ erklärt.

Da die Erziehung mit der Geburt eines Menschen anfängt und bis zu seinem Tode dauert, ist ein schwieriger Begriff zu definieren. Während dieses langen Prozesses lernt der Mensch vieles, und durch das Lernen ändert sich sein Verhalten. Bevor aber im weiteren Sinne dieser Prozess untersucht wird, soll ein kurzer Überblick der Definitionen gegeben werden.

Nach dem Duden-Wörterbuch (1999: 1108) ist Erziehung:

„Erziehung, die; -: 1. das Erziehen (1): eine freie, autoritäre E. ; seinen Kindern eine gute E. geben; er hat ihre E. vernachlässigt. 2. in der Kindheit anezogenes Benehmen, anezogene gute Manieren: ihm fehlt jede, jegliche E.; vergiss deine gute E. nicht!: man muss ihm Mangel an E. vorwerfen“.

Im Wahrig (1997: 313) findet man die Definition wie folgt:

„Erziehung (f.; -: unz.) 1. planmäßige u. zielvolle Einwirkung auf junge Menschen, um sie mit all ihren Fähigkeiten und Kräften geistig, charakterlich u. körperlich zu formen u. ihr Verhalten mit den Forderungen der Gesellschaft in Einklang zu bringen; jmdm. eine gute Erziehung angedeihen lassen, geben, zuteil werden lassen; sie vernachlässigt die Erziehung ihrer Kinder; eine gute, mangelhafte, schlechte, strenge Erziehung genießen, haben, erhalten; autoritäre, antiautoritäre Erziehung 1.1 Förderung von jmds. Entwicklung zu etwas; Erziehung zur Höflichkeit, zur Rücksicht auf andere.“

Hier geht es darum, mit allen Fähigkeiten und Kräften einen Menschen im jungen Alter anfangend zu formen, sodass er\sie nicht nur für sich selbst, sondern auch für die Gesellschaft nützlich ist. Die Erziehung sollte helfen, beide Ziele zu vereinen.

Werner Loch schreibt hierzu von einer „Aufgabe“:

„...es gehört zu den grundlegenden Aufgaben der Erziehung, dem Individuum für seine Bildung Lebensbezüge zu vermitteln, die in der Gesellschaft für den Nachwuchs als bedeutsam gelten und einen produktiven befriedigenden Lebenslauf versprechen.“ (Loch 1979: 13)

Bevor man in der Gesellschaft nützlich ist, geht man durch noch einen Prozess, der Sozialisation heißt. Erziehung spielt im Sozialisationsprozess eine wichtige Rolle.

„Erziehung ist ein Teil der Sozialisation, nämlich derjenige, der planmäßig zu diesem Zwecke organisiert wird, und zwar – abgesehen von der Familie – in für diesen Zweck bereitgestellten besonderen Institutionen (Kindergarten, Schule, Jugendgefängnis, Jugendfreizeitheim usw.). Erwachsene wollen und müssen (z.B. aus beruflichen Gründen) ebenfalls weiter lernen, aber nach dem Eintritt der Volljährigkeit dürfen sie nicht mehr erzogen werden.“ (Giesecke 1991: 70)

Kinder und Jugendliche wachsen in einer Gesellschaft auf. Wenn sie erwachsen sind, übernehmen sie die Rolle der Erwachsenen. Während des Wachstumsprozesses lernen sie vieles. Viel Zeit verbringen sie in der Schule mit ihren Freunden und mit ihren Lehrern. Sie erleben vieles: Glück und Unglück, Freud und Leid, Erfolge und Misserfolge. Davon ausgehend kann man sagen, dass Sozialisation ein sehr komplexer Prozess menschlichen Lebens ist und Einflüsse auf die Erziehung hat.

Ein großer Teil der Erziehung findet in der Familie statt. Es lässt sich also sagen, dass die Familie eine große Bedeutung für das Erziehungsleben der Kinder hat.

Wie man isst, wie man sich verhält, wie man sich begrüßt und noch vieles mehr lernt man in der Familie. Die Familie bereitet das Kind auf seine zukünftige Erziehung vor.

Schröder betont, wie ein Kind in der Familie Orientierung gewinnt:

„Das Neugeborene muss sich langsam aus der Einheit mit der Mutter lösen und in seiner unmittelbaren Umgebung einen intimen Rahmen finden, in dem es Orientierung gewinnt. Die Welt erschließt sich dem Kind über die gefühlsmäßigen Beziehungen zur Mutter und zum Vater, über die Identifikationen mit den Eltern und mit anderen dem Kind nahestehenden Personen.“ (Schröder 1993: 29)

Die planmäßige Erziehung findet in den Schulen mit Hilfe der Lehrer/innen und der Erzieher/innen statt:

„Der Erzieher widmet sich von Berufs wegen der die ganze Persönlichkeit umfassenden Förderung von Kindern und Jugendlichen mit dem Ziel, ihnen Hilfestellung beim Prozess ihrer → Personalisation, → Sozialisation und → Einkulturation zu leisten.“ (Köck \ Ott 1997: 188)

Die Erziehung der Kinder ist unbestritten sehr wichtig. Nur wenn Kinder richtig erzogen werden, können sie als Erwachsene ihre Aufgaben gegenüber der Gesellschaft erfüllen. Auch hier gilt der Satz: „Was Hänschen nicht lernt, lernt Hans nimmermehr.“ Daher ist zu betonen, dass die Erziehung der Kinder frühzeitig beginnen sollte.

Eine erfolgreiche Sozialisation bedeutet aber nicht nur etwas für die Gemeinschaft, sondern auch für das einzelne Kind. Die Anerkennung durch die Gesellschaft ist ein wichtiger Faktor für ein glückliches Lebensgefühl. Ein glückliches Kind steigert auch die Leistungsbereitschaft.

Im weiteren Teil der Arbeit wurde interkulturelle Erziehung gefordert.

1.2. Interkulturelle Erziehung

Erziehung und interkulturelle Erziehung sind wichtige Themen des 21. Jahrhunderts. Es gibt Millionen von Menschen, die im Ausland allein oder mit ihren Familien zusammen arbeiten. Wenn sie auswandern, nehmen sie natürlich ihre Kultur, ihre Lebensart und ihre Sprache mit. Wo sie hinwandern, gibt es aber eine andere Kultur, eine andere Sprache, ein anderes Erziehungssystem, und die Lebensart und vieles ist auch anders. Wo viele Kulturen zusammenkommen, da kann man von Interkulturalität sprechen. Diese Interkulturalität kann manchmal positiv, aber auch negativ sein, wenn zwei Kulturen einander beeinflussen.

Da der Begriff „Interkulturalität“ direkterweise in Werken von Pazarkaya und die Wichtigkeit der „Interkulturellen Erziehung“ indirekterweise oftmals auftauchen, wird in diesem Kapitel versucht, interkulturelle Erziehung näher zu untersuchen.

Wie auch schon aus dem Wort „Interkulturalität“ zu sehen ist, ist noch ein anderes Wort darin versteckt. Daher, bevor interkulturelle Erziehung näher untersucht wird, wird in diesem Teil der Arbeit zuerst ein Überblick über die Begriffe „Kultur“ und danach „Interkulturalität“ gegeben.

Was versteht man unter dem Begriff „Kultur“?

„Kulturen sind kommunikative Systeme, die durch eine oder mehrere Sprachen, gesprochene, geschriebene und Zeichensprachen, vermittelt durch bestimmte Medien, Verständigung, Identität und Kohärenz sichern.“
(Durzak, & Kuruyazıcı 2004: 359)¹²

Die Geschichte der Menschheit ist eigentlich die Geschichte der Kultur. Das heißt, erst seitdem es Menschen gibt, ist Kultur entstanden. Es kann ohne Kultur kein Mensch und ohne Menschen keine Kultur sein.

„Kulturen sind sozialisierende Systeme, sie laden ihren Menschen eine kulturspezifische Last an Lebensformen, Denkweisen, Werten, Sehweisen auf.“ (Durzak & Kuruyazıcı 2004: 360).

Unsere Lebensart, wie wir essen, was wir anziehen, wie wir sprechen usw., zeigt unsere Kultur. Unsere Kultur beeinflusst das Lernen und das beeinflusst unsere Lebensart.

Im Gegensatz zu Durzak und Kuruyazıcı sieht C. Wieslerin die Kultur aus einer anderen Perspektive, und zwar als „die Lebensart von einer Gruppe“. (vgl. Kafesoğlu 2003: 15). „Jede Gesellschaft hat ihre eigene Lebens- und Verhaltensart. Das hat viel mit der Kultur der Gesellschaft zu tun. Nach E. Saphir sind Kultur „alle materiellen, geistigen Werte, die von unseren Großvätern kommen.“ (Kafesoğlu 2003: 15).

Und was sind die Elemente der Nationalkultur? Sie sind eigentlich für eine Nation das Wichtigste. Sie sind: die Religion, die Sprache, das Verhalten, die Gewohnheiten, und sie sollten von einer Generation zur anderen gelernt werden. Man kann auch von der kulturellen Entwicklung sprechen, wenn man unterschiedliche Ideen diskutiert. Wenn sich die Leute einer Kultur die Werte angeeignet haben, lehren sie die nächsten Generationen, zum Beispiel die Sitten und Gebräuche.

Kultur bezeichnet nach der Definition von Tylor den Komplex von Kenntnissen und Glaubensvorstellungen, von Kunst, Moralauffassung, Recht, Bräuchen und allen anderen Fähigkeiten und Sitten, die der Mensch als Mitglied einer Gesellschaft erworben hat. (vgl. http://de.wikipedia.org/wiki/Madeleine_Leiningler, 18.11.2007).

Nach Albert Schweitzer ist Kultur „Fortschritt, materieller und geistiger Fortschritt der Einzelnen wie der Kollektivitäten“. Der Fortschritt bestehe „zunächst

darin, dass für die Einzelnen wie für die Kollektivitäten der Kampf ums Dasein herabgesetzt“ werde. Letztes Ziel der Kultur ist nach Albert Schweitzer die geistige und sittliche Vollendung des Einzelnen.

„Der Kampf ums Dasein ist ein doppelter. Der Mensch hat sich in der *Natur* und gegen die Natur und ebenso unter den Menschen und gegen die Menschen zu behaupten. Eine Herabsetzung des Kampfes ums Dasein wird dadurch erreicht, dass die Herrschaft der Vernunft über die Natur sowohl wie über die menschliche, stinkende Natur sich in größtmöglicher und zweckmäßigster Weise ausbreitet. Die Kultur ist ihrem Wesen nach also zweifach. Sie verwirklicht sich in der Herrschaft der *Vernunft* über die Naturkräfte und in der Herrschaft der Vernunft über die menschlichen Gesinnungen.“
(<http://de.wikipedia.org/wiki/Dominanzkultur#Dominanzkultur>
24.11. 2008)

Was ist Interkulturalität? Was versteht man unter diesem Begriff?

Wo Eigenkultur und Fremdkultur aufeinander treffen, da kann man von Interkulturalität sprechen. Die Gesellschaft besteht nicht mehr aus einer Kultur, sie ist multikulturell.

Manfred Heßler berichtet hierzu wie folgt:

„Im Multikulturalismus ist nicht nur gedacht an Lebensstile und Lebensformen, die lebensalter- und lebenslagenspezifisch gewählt werden können, sondern es geht »tiefer«. »Kultur« meint im Multikulturalismus die ethnische, also von der Herkunftsgemeinschaft her bestimmte Kultur, die das Leben auch unter Migrationsbedingungen prägt. Gemeint sind mitgebrachte sprachliche, soziale und religiöse Gewohnheiten, die das Alltagshandeln bestimmen und durch ihre Reproduktion ethnische Identität stiften.“ (Heßler 1993: 98)

Wenn zwei Kulturen zusammenkommen, ist es möglich, dass sie einander beeinflussen. So entwickeln sich neue Kulturen. Es ist so zu verstehen, dass Kultur nicht statisch, sondern dynamisch ist.

„Interkulturalität bedeutet nicht nur, dass in einer Situation verschiedene Teilnehmer aus verschiedenen Kulturen agieren, sondern dass sich eine Eigendynamik entwickelt, die über die Addition der Merkmale der beteiligten Kulturen hinausgeht.“
(<http://de.wikipedia.org/wiki/Interkulturalit%C3%A4t>, 16.11.2008)

Kultur konzentriert sich auf bestimmte Gruppen, die die gleiche Lebensart haben. Dagegen dank der Kommunikation erstreckt sich Interkulturalität auf die Gesellschaft, wo viele Kulturen zusammen leben. Wenn die Menschen, die verschiedene Kulturen und Lebensarten haben, einander besser verstehen und eher problemlos zusammen leben, kann man von interkultureller Erziehung reden.

Als ein wichtiger Punkt ist die Zeit zu erwähnen, wann erstmals der Begriff „interkulturelle Erziehung“ auftaucht.

„Die Rede von ‚interkultureller Erziehung‘ begann Anfang der 80er-Jahre des zurückliegenden Jahrhunderts die Ausländerpädagogik der 70er-Jahre abzulösen. Nach den einschlägigen Bibliographien zu urteilen, taucht der Begriff ‚interkulturell‘ erstmals 1979 im Titel von Publikationen auf.“
(Auernheimer 2003: 34)

Wenn Menschen unterschiedlicher Herkunft zusammen leben, dann braucht man interkulturelle Erziehung. Dabei geht es auch um interkulturelles Lernen.

Was sind die Aufgaben von einer interkulturellen Erziehung? Nach Rösch ist es die Identitätsentwicklung.

„Identitätsentwicklung war und ist eine wichtige Aufgabe interkultureller Erziehung. Allerdings wurde sie lange Zeit ausschließlich im Blick auf Eingewanderte, beziehungsweise Kinder und Jugendliche aus eingewanderten Familien thematisiert.“ (Rösch 1995: 97)

Interkulturelle Erziehung soll erziehen, sodass die Menschen unterschiedlicher Herkunft gleichberechtigt zusammenleben. Sie soll auch noch die

Kommunikationsfähigkeit erziehen. Somit können die Menschen Konflikte einfacher bewältigen. (vgl. Berhoff\ Mayer-König 2003: 16)

Auernheimer konzentriert sich auf die Anlässe der interkulturellen Erziehung:

„Es lassen sich also mindestens drei Anlässe oder Herausforderungen für interkulturelle Bildung und Erziehung ausmachen: erstens die innergesellschaftliche, vor allem migrationsbedingte, Multikulturalität, zweitens die Vereinigung Europas mit seinen unterschiedlichen Sprachen, Traditionen und Kollektivgeschichten, drittens die Herausbildung der Weltgesellschaft mit ihrer kulturellen Vielfalt, mit der Tendenz zu kulturellen Grenzziehungen einerseits und dem Zwang zu Kooperation und zum interkulturellen Dialog andererseits.“ (Auernheimer 2003: 9)

Das gemeinsame Leben von Menschen unterschiedlicher Kulturen und die interkulturelle Erziehung sind in dieser Arbeit sehr wichtig, weil es in den Werken von Pazarkaya um Integration geht.

In den Schulen in Deutschland gibt es viele Schüler aus anderen Kulturen, besonders mit Migrationshintergrund. Die Differenz zwischen unterschiedlichen Kulturen macht den Begriff „Toleranz“ in einer pluralistischen Gesellschaft sehr wichtig. Es wird geglaubt, dass interkulturelle Erziehung die Vorurteile abbaut, unterschiedliche Perspektiven fördert, sodass die Menschen Verständnis haben und sodass sie Widersprüche aushalten und Respekt vor anderen haben. (vgl. wikipedia.org 17.11.2007) Neben dem Begriff „Toleranz“ sind auch die Begriffe „Empathie und Verständigung“ wichtig. Sie werden ebenfalls in einer multikulturellen Gesellschaft verlangt. Missverstehen fremder Verhaltensweisen bedeutet Nachteile im Hinblick auf die Herkunftskulturen der Migrantenkinder. Das Ziel ist es natürlich, dass die Menschen gleichberechtigt in einer respektvollen Beziehung zusammenleben, ohne an ethnische Zugehörigkeiten zu denken.

Um in einer multikulturellen Gesellschaft Integration zu fördern, kann man das interkulturelle Lernen ermöglichen, sodass die Menschen einander besser verstehen. Es ist auch ein „Muss“, dass die Gesellschaft diese Pluralität wahrnimmt und die Vielfalt unterstützt. Das fängt mit der Erziehung an.

Johann Ellen ist der Meinung, dass der Bereich „Interkulturelle Pädagogik“ dafür hilfreich ist:

„Interkulturelle Pädagogik heißt also Verinnerlichung des Bewusstseins, in einer multikulturellen Gesellschaft zu leben, sich ihren Anforderungen zu stellen und in der Kulturbegegnung die Chance der gegenseitigen Bereicherung nicht nur zu erkennen, sondern zu verwirklichen.“ (Johann Ellen in Berhoff\ Mayer-König 2003: 17)

Wenn die Völker sich nicht besser kennen lernen, spielen die Vorurteile eine wichtige negative Rolle.¹ Wenn man seine eigene Kultur zu positiv bewertet, bewertet man damit die andere (fremde) Kultur negativ. Umgekehrt ist es manchmal auch möglich, dass man andere Kulturen positiv bewertet und seine eigene Kultur negativ. Wenn man aber zwischen zwei Kulturen Ähnlichkeiten oder Unterschiede vergleicht, kann man alles besser verstehen und Vorurteile vermeiden. Dazu dient die interkulturelle Erziehung.

1.3. Erziehung durch Literatur

Literatur als Oberbegriff ist eine Art, um über die Gedanken und Gefühle wirkungsvoll zu schreiben. Daher kommt die Frage: Zählt alles, was geschrieben ist, als Literatur? Wissenschaftliche Bücher, Zeitungen, Zeitschriften, Enzyklopädien

¹ Siehe dazu: Öztürk, A. O. / Akpınar-Dellal, N., **Yabancı Dil Eğitiminde „Öz ve Öteki“ Konulu Kültürlerarası İçerikli Metinlerin Bireyde Demokratik Kültür Bilincinin Gelişimine Katkısı**, in: Uluslar arası Demokrasi Eğitimi Sempozyumu, Bildiriler, S. 63-72, Çanakkale, 20-21 Mayıs 2004.

sind außerhalb des Begriffes „Literatur“. Literatur gibt seinen Lesern einen ästhetischen Geschmack.

Nach Gürsel Aytaç ist Literatur eine Kunst wie Architektur, wie Malen, wie Musik. Jede Art von Kunst hat unterschiedliches Material; das Rohmaterial von Literatur ist die Sprache:

„Edebiyat mimari gibi, resim gibi, müzik gibi bir sanat dalı. Herbir sanat dalının malzemesi ayrıdır; edebiyatın malzemesi ham maddesi dildir.“ (Aytaç 1995: 10)

Durch die Sprache teilt der Autor seine Gedanken und Gefühle mit. Er hat seine Figuren und auch seine eigene Methode zum Erzählen:

- 1) Manchmal ist der Autor allwissend, er weiß, woran seine Figuren denken, und so schreibt er sein Werk.
- 2) Manchmal kommt es vor, dass er neutral schreibt und seine Figuren unterschiedliche Meinungen sagen lässt. In dem Fall erfährt der Leser die Meinungen des Autors nicht.
- 3) Der Autor betont seine persönliche Wahrnehmung.²

Ein Literaturwerk ist zur gleichen Zeit ein Sprachprodukt. Wie der Autor die Sprache verwendet und was er beim Schreiben für ein Ziel hat, ist als ein wichtiger Punkt zu erwähnen.

Ali Osman Öztürk zählt zu den wichtigsten Zielen der Literatur Liebe, Toleranz und Menschenrechte. Die Geschichte der Literatur ist für ihn die Geschichte dieser Begriffe. Anders zu sagen, Kultur und Literatur beeinflussen sich gegenseitig.

² Für weitere Hinweise siehe: Gürsel Aytaç, **Edebiyat Yazıları III**, Gündoğan Yayınları, Ankara 1995.

„Edebiyat genel anlamıyla zaten sevgi, hoşgörü ve insan haklarını kapsar. Edebiyat tarihi de bir anlamda bu kavramların tarihidir. Bu yönüyle edebiyat tarihi, kültür tarihinin üst yapıyla ilgili bölümünün yazıyla estetize edilmiş halini anlatır. Başka bir deyişle, edebiyat bir yandan içinde olduğu kültürle beslenirken, diğer yandan kendisi de bu kültürü besler.“ [In der allgemeinen Bedeutung schließt Literatur Liebe, Toleranz und Menschenrechte ein. Die Geschichte der Literatur ist die Geschichte dieser Begriffe. Mit dieser Seite erzählt Literaturgeschichte die mit der Schrift verbundene Kulturgeschichte. Anders zu sagen, Literatur läßt sich auf einer Seite mit der Kultur ernähren, in der sie entstanden ist, auf der anderen Seite ernährt sie selber diese Kultur.] (<http://www.izedebiyat.com/yazi.asp?id=2606>, 16.03.2008)

Damit die Menschen gegenseitig Toleranz entwickeln, sodass sie sich nicht fremd fühlen, dass sie nicht in zwei Kulturen bzw. Welten leben, wird und wurde ein wichtiger Schritt durch Literatur gemacht.

Warum durch Literatur? Die Antwort auf diese Frage findet man bei Rösch.

„Literatur ist für mich kein Anschauungsmaterial zur Bearbeitung bestimmter Themen, sondern ein gesellschaftlich, politisch und kulturell nach wie vor relevantes Kommunikationsmedium, das zur Bildung von Meinungen, Vorstellungen und Weltsicht beiträgt und die Entwicklung von Kultur-, Selbst- und Sozialbewußtsein unterstützt.“ (Rösch 1995: 109)

Die Literatur unterstützt mehrseitig die Entwicklung der in einem Land zusammen lebenden, aber zu einer anderen Kultur gehörenden Menschen.

Die in Deutschland von den türkischen Autoren geschriebenen Werke entwickeln auch die deutsche Literatur. Die gesellschaftliche Funktion der Literatur ist hier noch einmal festzustellen.

In einem Gespräch mit Yüksel Pazarkaya erläutert der in Deutschland lebende türkische Autor Aras Ören seine Gefühle:

„Yani ben yazar olarak, yazdıklarım için ‘aa ne kadar güzel, sen burada kendi içinde kapalı kalan, konserve ettiği kültürü içinde kapalı yaşayan Türk toplumundan bize haber veriyorsun’, dedikleri zaman alınıyorum. Bana şöyle dedikleri zaman göneniyorum: ‚Senin ürettiğin yazın (edebiyat), benim yazınıma bir katkı oluyor, benim düzeyimi biraz daha geliştirmeye yardımcı oluyor.‘ [Ich als Autor beziehe auf mich, wenn mir gesagt wird: ‚Ah, wie schön, du gibst uns Nachrichten von den Türken, die hier in ihrer eigenen Kultur geschlossen leben.‘ Aber ich bin darauf stolz, wenn es mir so gesagt wird: ‚Die Literatur, die du produziert hast, ist ein Beitrag für meine Literatur, sie hilft, mein Niveau noch ein wenig zu erhöhen‘] (Aras Ören in: Pazarkaya 1995: 174)

Beeinflussung zwischen Kulturen durch Literatur ist möglich. Anders zu sagen: Erziehung durch Literatur findet statt. Menschen lernen voneinander durch geschriebene Werke, beziehungsweise Literaturwerke.

Wie bei Aras Ören taucht in Pazarkayas literarischen Werken Erziehung auf. Mehr als ein Autor ist er manchmal wie ein Lehrer in der Schule oder wie der Vater, der seinen Kindern etwas beibringt; er erzieht seine Leser durch seine Literatur. Es kann gesagt werden, dass seine Erzählungen nicht nur für Kinder sehr lehrreich sind.

Nach Pazarkaya sind Essays die beste Form, um gesellschaftliche und geschichtliche Situationen auszudrücken und zu diskutieren. Die Verwendung von Essays nach Mölln und Solingen in Deutschland zeigt es. Geschriebene Theaterstücke oder dramatisierte Spiele haben auch das Ziel, die Völker zu erziehen. (vgl. Pazarkaya 1995:9)

Es sind nicht nur Erzählungen, Essays oder Theaterstücke, die durch Literatur erziehen. In diesem Zusammenhang sollten die Romane nicht vergessen werden. Die beste Zeit der Romane ist das 19. Jahrhundert. (vgl. Aytaç 1995: 29) Romane sind zwar fiktionale Werke, aber sie haben in der Vergangenheit oft der Erziehung gedient.

„18. ve 19 yüzyıl romanının, eğitim problemlerine özel bir yatkınlığı olduğunu belirtmek isterim. Özellikle Alman edebiyatında ‚Bildungsroman‘ adıyla dünya edebiyatına malolan ve Türkçede oluşum romanı adıyla bilinen roman çeşidinde bir çocuğun adam oluncaya kadar geçirdiği gelişim, aldığı etkiler, yaşantıları, dönemlerin eğitim ideali doğrultusunda işlenmiştir.” [Ich möchte nachweisen, dass Romane im 18. und 19. Jahrhundert eine besondere Tendenz für die Erziehungsprobleme hatten. Besonders der in der Weltliteratur als „Bildungsroman“ geläufige deutsche Begriff und die in der türkischen als Entwicklungsroman bekannte Romanart stellt den Prozess der Entwicklung eines Kindes von seiner Kindheit bis zu seinem Erwachsenentum dar. Gelebte Auswirkungen und Erfahrungen wurden mit der Erziehungsidealrichtung der Epochen verglichen.] (Aytaç 1995: 29)

Nach Pazarkaya sind die gesellschaftlichen Probleme meistens von Dichtern in den Poesien thematisiert (vgl. Pazarkaya 1995: 26-33). Die Berliner Mauer kann als konkretes Beispiel gegeben werden. Pazarkaya selber ist einer der ersten Dichter, der über die Mauer ein Gedicht geschrieben und 1961 veröffentlicht hat. Das Gedicht lautet:

BRANDMAUER

räuber mauer, ohne ohr,
taub, fahne stocksteif.
mauer ohne namen. ich wählte das leben.
blinde mauer.
allerlei mauern gibt es auf der welt.
sogar brandmauern.
das herz sprießt in einer brandmauer
und welkt wieder.
allerlei mauern gibt es auf der welt.
sogar mordmauern.
ins herz fällt eine brandmauer
und es brennt aus. (Pazarkaya 2004: 59-60)

Das Gedicht warnt die Menschen vor der Mordabsicht.

„Bis November 1961, also bis zur Erstveröffentlichung dieser Zeilen, war noch kein Mord an der Mauer verübt worden. Doch wer so eine Mauer gegen Menschenrechte und Freiheiten errichtete, der hatte bereits seine Mordabsichten kundgetan. Das war gleichsam ein Verrat an den selbst aufgestellten *Idealen* des Sozialismus.“ (Pazarkaya 2004: 60)

Der Dichter sieht, was die Gesellschaft vorher nicht sehen konnte. Dabei geht es nicht nur um die Erziehung, sondern manchmal auch um eine Warnung.

Wofür ist Literatur, und damit sind alle literarischen Werke gemeint, gut? Diese Frage hat sich Pazarkaya als Dichter gestellt. In seinem fragenden Gedicht „wofür sind gedichte gut?“ (Pazarkaya 1989a: 19) möchte er wissen, ob sie satt machen, ob sie Menschenrechte zurückgeben oder den Gefangenen freimachen. Oder er fragt, ob sie eine Sache des Vergnügens sind.

Seine Antwort ist in den letzten drei Zeilen versteckt. Sie lautet:

„wer denn sonst, wenn nicht der dichter,
wer denn soll die massen
fähig machen fürs vergnügen“ (Pazarkaya 1989a: 20)

Zusammenfassend lässt sich damit sagen, dass Literatur nicht unbedingt die Realität reflektieren sollte. Es wäre richtig zu behaupten, dass phantasievolle Werke den Lesern auch Genuß bereiten. Wenn der Autor das Material der Literatur, also die Sprache, gut verwendet, kann er die Ziele der Literatur erreichen. Da er auch die gesellschaftlichen Situationen reflektiert, teilt er seine Mitteilungen durch seine Werke mit, und wie Pazarkaya erzieht er seine Leser. In einer multikulturellen Gesellschaft wie Deutschland „ernähren“ sich Migranteliteratur und deutsche Literatur gegenseitig. Deshalb ist Erziehung durch Literatur bei unterschiedlichen Umständen und in verschiedenen Arten der Literatur möglich.

Nachdem nun ein kurzer Überblick über Erziehung durch Literatur gegeben worden ist, folgen im weiteren Probleme der Erziehung, also Erziehungsprobleme.

1.4. Erziehungsprobleme

Erziehung fördert die Entwicklung der Menschen. Es gibt natürlich bestimmte Lernprozesse, und man kann sagen, dass sie ein soziales Handeln sind. Sie dienen auch dem Aufbau der Ausbildung und der Persönlichkeit eines Menschen.

Wenn die Erziehung ihre Ziele nicht erreicht, dann entstehen viele Probleme, und wie in einem Spiegel zeigen sich die Ergebnisse in der Gesellschaft.

Da Deutschland multikulturell ist und Migranten aus vielen Ländern hat, gibt es oft andersartige Erziehungsprobleme.

„Im Gespräch mit türkischen Lehrern tauchte durchweg das Problem der großen Heterogenität der muttersprachlichen Klassen auf. Sowohl was familiäre Herkunft, das Sprachniveau (in beiden Sprachen) als auch das allgemeine Leistungsverhalten anbelangt, seien extreme Unterschiede zu konstatieren.“ (Jungmann 1991:31)

Das erste Problem besteht für Lehrer darin, dass sie Kinder verschiedener Muttersprachen zu unterrichten haben. Schulerfolg zu sichern wird dann schwieriger, weil es auch sein kann, dass Kinder aus dem Ausland, ohne jede Deutschkenntnisse zu haben, kommen. Beim Aufwachsen mit zwei Sprachen entstehen andere Schwierigkeiten in den Schulen.

„Das ausländische Kind ist von früh an mit zwei verschiedensprachigen und denkenden Welten konfrontiert, meist ohne in eine der beiden Kulturen richtig hineinwachsen zu können. Der Erwerb der Muttersprache und der deutschen Sprache wird dadurch erheblich verzögert oder unterbrochen; entsprechend schlecht sind die Bildungschancen im deutschen oder auch –bei der Rückkehr– im heimatlichen Schulsystem.“ (Kowalski in

Ausländerkinder, hrsgb. Gaby Franger, Linde von Keyserlingk u.a. 1980: 39)

Es geht nicht nur um die Sprachen, die anders sind. Die Weltansichten, die Traditionen und die Lebensformen sind auch wichtige Punkte, die erwähnt werden sollten.

„Die Heterogenität der Lernvoraussetzungen, mit denen die ausländischen Kinder in den Unterricht kommen, ist zum einen bedingt durch ausgeprägte nationale Unterschiede. Im Grunde bedarf der Hinweis auf die Unterschiedlichkeit der Nationen keines Belegs; er spricht für sich allein: Türken und Italiener beispielsweise unterscheiden sich in zentralen Aspekten ihrer Weltansicht und Lebensform gewiß stärker als Angehörige unterschiedlicher sozialer Schichten der deutschen Bevölkerung.“ (Baumgarten 1994: 387)

Im Vergleich zu Deutschland hat man in der Türkei ein andersartiges Erziehungssystem. Zwei verschiedene Systeme sind sowohl für die Eltern, als auch für die Kinder schwierig, besonders wenn sie ab einer bestimmten Zeit in ein anderes Land umziehen und dort weiter lernen müssen. Für die Kinder ist es noch viel schwieriger und deshalb leiden manche in den ersten Jahren in der Schule an Schulversagen.

„Schulische Schwierigkeiten wirken sich auch auf den Leselernprozeß in der Grundschule aus: Sowohl in deutschen Regelklassen als auch in zweisprachigen Klassen verläuft der Leselernprozeß unter erschwerten Bedingungen. Der Leseunterricht ist stark belastet durch die psychischen Überforderungen, denen ausländische Kinder ausgesetzt sind.“ (Krusche & Weinrich 1990: 31)

Ursula Neumann hat eine Untersuchung über die Verteilung deutscher und ausländischer Absolventen der verschiedenen Schulformen in Hamburg gemacht. Es ist so zu verstehen, dass die Zahl der ausländischen Absolventen ohne Hauptschulabschluss viel größer als die der deutschen Absolventen ist. Allgemein zusammenfassend zu sagen, haben deutsche Absolventen mehr Vorteile. Dagegen

haben die schlimmste Situation die unter 16-jährigen allein in Hamburg wohnenden Schüler. (vgl. Neumann 1994: 18)

Je nach der Situation der Person ändert sich natürlich auch der Schwierigkeitsgrad.

“Besonders schwierig ist die Situation von unter 16-jährigen Jugendlichen, die allein, ohne Eltern oder Verwandte, nach Hamburg eingereist sind und Asylantrag gestellt haben.“ (Neumann 1994: 21)

Um die Erziehungsprobleme der ausländischen Kinder zu recherchieren, hat Eva Kolinsky in ihrem Buch Interviews mit Migrantenkindern gemacht. Was für ein Erziehungsproblem Tunja K. erlebt hat, fasst sie wie folgt zusammen:

„Probleme setzten erst ein, als er nach zwei Jahren in die sogenannte Regelklasse überwechselte, da, wie es hieß, seine Sprachkenntnisse nun ausreichten, um den Anforderungen zu genügen. Tunja K. erlebte die angebliche Beförderung in die Regelklasse aber negativ als Verdummung, da er sich sprachlich auf das Niveau eines Drei- oder Vierjährigen zurückgestuft vorkam und für das, was er ausdrücken wollte, keine sprachlichen Mittel zur Hand hatte.“ (Kolinsky 2000: 106)

Nicht genügende Sprachkenntnisse verursachen viele Probleme. Das grösste ist, wenn sich die zuständigen Personen in den Schulen, die Lehrer, der Tutor usw. nicht verständnisvoll zeigen. Am schlimmsten ist es, wenn Ausländerkinder für ihr Anderssein unter Vorurteilen, Diskriminierung und an Unterschätzung leiden. Daraus entstehen auch Identitätsprobleme.

Wegen nicht ausreichender Unterstützung in den Schulen haben die Schüler mit Migrantenherkunft wenige Chancen Gymnasien zu besuchen. Das führen vor Augen die Ursache-Folge-Untersuchungen von Eva Kolinsky und Ursula Neumann. Die Ergebnisse zeigen die Realität der tausend anderen Kinder in Deutschland.

„Die Ungleichheit der Bildungschancen spiegelt sich in Veränderungen der sozialen Herkunft der Direktstudenten. Schon an der bis 1971 anhaltenden Expansion der akademischen Bildung partizipierten die Arbeiterkinder immer weniger. Ihr Anteil sank von 53 Prozent im Jahr 1958 auf ca. 30 Prozent im Jahr 1967.“ (Geissler 1991: 522 in Lenhart\ Stock 1997: 159)

Es lässt sich damit sagen, dass es nicht nur das Problem des Schüler/ der Schülerin ist. Eltern, Lehrer und das System schaffen die Probleme.

Die Probleme der Erziehung in europäischen Ländern sind auch die Probleme Deutschlands. Joachim H. Knoll hat sich auf die Erwachsenenbildung konzentriert und diese Problemfelder in seinem Buch (1996: 229) festgestellt. Sie sind:

- „Multikulturalismus und interkulturelle Bildung,
- Alphabetisierung autochthoner Analphabeten,
- Balancierung von beruflicher und allgemeiner Erwachsenenbildung,
- Betreuung von „Defizitgruppen“ – z.B. Migranten und Arbeitslosen,
- Europäisierung von Erwachsenenbildung,
- Forschungsstrategien internationaler und vergleichender Forschung.“

Für Knoll sind die Aspekte verschieden. Dagegen spielt für Metter das Fremde eine Rolle als Bedrohung. Knoll versucht die allgemeinen Probleme herauszufinden. Im Gegensatz zu ihm sucht Metter den Kern aller Probleme.

„Die vermeintliche Bedrohung des Eigenen durch das Fremde ist ein zentrales Thema in unserer Gesellschaft, dies zeigen nicht zuletzt die jüngsten Diskussionen um das Zuwanderungsgesetz in Deutschland. Teile der Bevölkerung stehen den Fremden mit Ablehnung und Ängsten gegenüber, die nicht zuletzt aus Unwissenheit und Vorurteilen resultieren.“ (Matter 2004, Symposium : 11)

Als ein Grund für die Ablehnung und die Ängste können die Ghettos gezeigt werden. Wenn die Leute, die einer Kultur angehören, isoliert von der anderen

Kultur wohnen, ist dazwischen kaum Kontakt möglich. Wenn Erwachsene keinen Schritt machen, entstehen Ablehnung, Ängste, vor allem aber Vorurteile. Dies beeinflusst auch die Kinder.

Peter Kowalski äußert sich über Kinder, die in Ghettos leben:

„Sie erfahren einen deutlichen Bruch zwischen dem Leben in der Familie und den Normen der deutschen Umwelt, den sie kaum bewältigen können, da ihnen Handlungsmuster zur Bewältigung ihrer gemischtkulturellen Umwelt fehlen.“ (Kowalski in Ausländerkinder, hrsgb. Gaby Franger, Linde von Keyserlingk u.a. 1980: 39)

Solche Probleme gibt es nicht nur für die Kinder, sondern auch für die Eltern. Wenn ihre Welt Ghettos sind, sind sie nicht mehr informiert über das, was in anderen Kulturen Kinder in der Zukunft beeinflussen kann.

„Viele Eltern verlieren das Interesse an ihren Kindern. Gleichgültigkeit und Gedankenlosigkeit sind oft an die Stelle von Liebe und Fürsorge getreten, so dass die seelische Not der Kinder wächst. Die Folgen – etwa Hospitalismus oder Aggressivität – zeigen sich schon im Kindergarten.“ (Struck 1995: 42)

Außer mit ihrer Umgebung und mit den Eltern haben die Kinder auch mit den Fächern Probleme. In der Schule sollen die Fächer den Kindern helfen, was im Leben geschieht oder passiert ist, besser zu verstehen. Dafür ist ein wichtiges Fach Geschichte. Im folgenden Ausschnitt sieht man, dass dieses Fach nicht zu helfen scheint.

„Kendi tarihinden duyulan gurur, Alman tarihinin yardımıyla gelişmiş benlikler, bu tarihte payı olmadıklarını düşünenleri dışlıyor. Özellikle yabancı erkek ve kadın işçilerin çocukları bu gelişimden çok etkileniyorlar, onların tarihinden ise derste hiç söz edilmiyor.” [Stolz auf die eigene Geschichte, mit Hilfe der deutschen Geschichte entwickelte Wesen schließen diejenigen, die an dieser Geschichte keinen Teil haben, aus. Besonders fremde männliche und weibliche

Arbeiterkinder werden von dieser Entwicklung sehr beeinflusst, von ihrer Geschichte erzählt niemand im Unterricht.] (Spohn 1996: 128)

Auf der Straße, in der Schule sind die Kinder verschiedener Kulturen zusammen, aber im Unterricht, wenn sie nur etwas von Kreuzzügen lernen, hilft das der Solidarität nicht.

Solch ein Erziehungssystem bringt die Schüler nicht näher zu einander.

„Hiçbir eğitim programında ‘‘Türkler’’ ve ‘‘ işçi göçü’’ adlı bir konu yok. Daha yeni tarih kitaplarında ödevlerde yer yer Haçlı Seferlerinin, Müslümanların bakış açısından anlatılmasına rastlanıyor, ama hiçbir ders kitabında, bugün Müslüman ve Hıristiyanların bir arada yaşadıklarına değinilmiyor.“ [In keinem Erziehungsprogramm gibt es ein Thema über „Türken“ und „Arbeiter-Migration.“ In den neuen Geschichtsbüchern wird auch von den Kreuzzügen im Blickwinkel von Muslimen erzählt, aber es wird in keinen Unterrichtsbüchern erwähnt, dass heute Muslime und Christen zusammen leben.] (Spohn 1996: 129)

Da ist ein Widerspruch zu erkennen.

Das Fach Geschichte soll eigentlich helfen, Vorurteile zu überwinden. Aber es scheint so zu sein, dass dieses Fach das Leben schwieriger macht.

„Ele alınan ders kitaplarının incelenmesi, özellikle İslam ve Haçlı seferleri konularında önyargıların oluşmasını desteklediğini gösteriyor. Bu bağlamda etkileyici bir dil kullanmasının önemli bir payı var. Ödevlerde, bölüm başlıklarında ve resimlerin alt yazılarında okul çocuklarının duygularına hitap ediliyor ve böylece tek yanlı değerlendirmeler uyandırılıyor, bu da çocukların kendi fikirlerini oluşturmalarını engelliyor.“ [Die Untersuchung der in die Hand genommenen Unterrichtsbücher zeigt besonders, dass sie über Islam und Kreuzzüge Vorurteile aufbauen. In diesem Zusammenhang ist die Nutzung von einer Sprache ein wichtiger Teil. In den Hausaufgaben, in den Titeln und unter den Bildern wurden die Gefühle von Schülern angesprochen, und auf diese Weise wurde es einseitig beurteilt; es behindert die Schüler, ihre eigenen Gedanken zu entwickeln.] (Spohn 1996: 135)

Wenn man einen Blick auf die Kinder im Allgemeinen wirft, ohne an ihren Migrationshintergrund zu denken, kann man von einem besonders wichtigen Problem für alle Kinder der Welt sprechen. Es nennt sich „Fernsehkonsumentproblem“.

„Die Spannungsbögen zwischen den Möglichkeiten der Bildschirmwelt und den begrenzten Aktionsmöglichkeiten zu Hause überfordern viele Kinder, sie halten die Widersprüche zwischen der actionreichen farbigen Welt in Kalifornien, die sie per TV konsumieren, und ihrem verbotereichen Alltagsleben nicht aus, so daß sie aggressiv oder hyperaktiv, was autoaggressiv bedeutet, werden.“ (Struck 1995: 201)

Kinder verbringen viel Zeit vor dem Bildschirm. Um das Lernen geht es auch, da sie audiovisuelle Lernmöglichkeiten haben. Über das Fernsehen lernen sie viel. Viele Kulturprogramme stehen da auch zur Verfügung. Die Probleme, die ihren Schulerfolg beeinflussen, entstehen nur, wenn sie die Zeit vor dem Fernsehen nicht gut nutzen.

„Vom pausenlosen Fernsehgucken und Gameboy-Spielen sind die Kinder total aufgedreht. Ohnehin ist die Erlebniswelt der Kleinen meist auf Fernsehgröße zusammengesmolzen. Am Ende können sie nicht mehr unterscheiden, was sie im Film gesehen oder tatsächlich erlebt haben.“ (Struck 1995: 43)

In diesem Zusammenhang lässt sich dazu sagen, dass das Fernsehen für die Kindererziehung große und wichtige Schritte tun könnte.

Heterogenität sieht Walter Jungman als ein Problem. Dagegen wäre es nicht falsch zu behaupten, dass Heterogenität in den Klassen eine Chance für Multikulturalität ist, und das sollte positiv genutzt werden.

Peter Kowalski sieht zweisprachiges Aufwachsen als ein Problem für die Erziehung an. Dagegen sieht Pazarkaya darin nichts Negatives.³ Er verlässt sich auf

³ siehe dazu auch das Interview im Anhang 1, das mit Pazarkaya am 14.05.2008 gemacht wurde.

die Kinder, und er selbst tut große Schritte mit seinen Werken. Zweisprachig zu schreiben kann bei ihm als Beispiel gezeigt werden.

In seinem Buch *Ferhat'in Yeni Acıları* (Die neuen Leiden von Ferhat) läßt Pazarkaya einen deutschen Polizisten über Feindschaft gegen Fremde zum Helden Volkart (Ferhat) sprechen:

„POLIS MEMURU: Biraz da suç bizde, büyüklerde, öyle değil mi? Siz de öyle düşünmüyor musunuz? Doldurmuşuz ülkeye milyonlarca yabancıyı, bu gençlere ne iş var, ne eğitim.... [Wir sind ein wenig Schuld, die Erwachsenen, nicht wahr? Denken Sie auch nicht so? Wir haben das Land mit Millionen von Ausländern gefüllt, Jugendliche haben weder einen Job noch Erziehung.] (Pazarkaya 1993: 26)

Pazarkaya findet, dass die Regierung dafür verantwortlich ist, und zeigt, dass Erziehungsprobleme unerwünschte Probleme in der Gesellschaft verursachen und der Job der Polizisten damit schwieriger wird.

Peter Struck pointiert die Eltern als Kerngrund für Erziehungsprobleme. Für ihn sind die Probleme in der Familie versteckt. Da ist das Fernsehen ein soziales Handeln; eine Freizeitaktivität, die zu Hause erledigt wird, bewertet er als wichtiges Problem. Im Vergleich zu Struck ist für Margret Spohn das deutsche Erziehungssystem schuld, da es keine besseren Erziehungsbücher, die alle Kinder ansprechen, anbietet.

Die Kinder, die Zukunft des Menschen, haben unerwünscht viele Erziehungsprobleme zu bewältigen. Im weiteren Teil der Arbeit, nach einer ausführlichen Information über Yüksel Pazarkaya werden Probleme der Erziehung aus seiner Sicht versucht darzustellen. Andere Probleme wie Gewalt in der Schule, soziale Ungerechtigkeit, Benachteiligung von der Schule usw. können im Rahmen dieser Arbeit nicht bearbeitet werden.

2. YÜKSEL PAZARKAYA UND SEINE LITERARISCHE KARRIERE

Yüksel Pazarkaya wurde 1940 in Izmir geboren. Er kam 1958 nach Stuttgart zum Chemiestudium. Anders als türkische Migranten war Pazarkaya nur zu Studienzwecken in Deutschland. Drei Jahre nach seiner Ankunft hat Deutschland dann aus der Türkei die ersten Arbeitskräfte bekommen. Sein Chemiestudium beendete Pazarkaya 1966 mit dem Diplom. Danach studierte er Germanistik und Philosophie und promovierte 1972 zum Dr. phil. Zunächst war er in Stuttgart als Fachbereichsleiter an der dortigen Volkshochschule tätig. Von 1986 bis 2002 war er Redaktionsleiter beim Westdeutschen Rundfunk in Köln, unterbrochen 1994 durch einen Aufenthalt als „Writer in Residence“ an der Washington University St. Louis.

Seit 1960 schreibt er Gedichte, Prosa, Theaterstücke, Hör- und Fernsehspiele auf Türkisch und Deutsch. Er übersetzt ins Türkische und aus dem Türkischen und hat verschiedene Türkischlehrbücher herausgebracht.

Von 1980 bis 1982 war er Herausgeber der zweisprachigen deutsch-türkischen Zeitschrift *Anadil*. Er erhielt mehrere Literaturpreise in der Türkei, u.a. den „Haldun-Taner-Erzählpreis“, den „Dr.-Orhan-Asena-Preis“ und den „Ismet-Küntay-Theaterpreis“. 1987 wurde ihm das Bundesverdienstkreuz verliehen, 1989 der „Adelbert-von-Chamisso-Preis“ und 1994 der „Kinderbuchpreis des Berliner Senats“. Im Frühjahr 2000 hatte er die Chamisso-Poetik-Dozentur an der Technischen Universität Dresden inne.

Seit 2003 lebt er als freier Schriftsteller in Bergisch-Gladbach und zeitweilig auf der türkischen Insel Gökçeada. Er ist deutscher Staatsbürger und Mitglied sowohl des deutschen wie des türkischen PEN-Clubs. (Möckelmann 2005: 3)

Deutsch war für Pazarkaya am Anfang eine Fremdsprache und Literatur war kein Ziel für ihn. Deutsch hat er erst ab dem 18. Lebensjahr in Deutschland gelernt.

„Meine Position ist gewiss eine Folge meiner Biographie. Ich war noch keine 18, als ich im Februar 1958 nach Deutschland kam – zu Studienzwecken. Das war vier Jahre vor dem Einsetzen der Migration aus der Türkei. Zunächst studierte ich drei Semester Deutsch am Germersheimer Auslands- und Dolmetscherinstitut der Universität Mainz.“ (Pazarkaya 2004: 33)

Seine literarische Karriere hat in den nächsten Jahren angefangen. Aus diesem Grund ist ihm am 14.05.2008⁴ folgende Frage gestellt worden:

„Was war Ihr Ziel, als Sie für Kinder zu schreiben angefangen haben?“

Seine Antwort lautete:

„Als ich begann, für Kinder zu schreiben, hatte ich selber Kinder. Ihre Erlebnisse und das Leben türkischer und deutscher Kinder initiierten immer wieder neue kleine Geschichten.“

Wenn Pazarkaya Erziehungsprobleme untersucht, schreibt er über seine eigenen Kinder. Er orientiert sich also am richtigen Leben. Wenn er die Themen bestimmt, denkt er vordergründig an die Bedürfnisse der Kinder. Dabei interessiert er sich nicht nur für türkische, sondern auch für deutsche Kinder. Er ist sensibilisiert für die aktuellen Probleme, die ihr Leben beeinflussen.

⁴ Das ganze Interview wurde im Anhang 1 angegeben.

2.1. Pazarkaya und sein Standort in der Migrantenliteratur

Nachdem nun ein Überblick über Pazarkaya und seine literarische Karriere gegeben worden ist, sollte sein Standort in der Migrantenliteratur erarbeitet werden. Viele Autoren\Autorinnen mit Migrationshintergrund schreiben in Deutschland und zwar in zwei Sprachen. Hierbei geht es vorerst darum, Ähnlichkeiten und Unterschiede zwischen Autoren mit Migrationshintergrund zu bestimmen, und die Frage ist zu beantworten: Wo steht Pazarkaya?

Gürsel Aytaç berichtet Folgendes über türkische Autoren in Deutschland:

''Otuz yıldır Almanya'da çalışan, yaşayan Türklerin arasında eli kalem tutanlar vardı elbette. Bazıları belki de geçirdikleri kültür şokuyla yazmaya başladılar, ya da yazmaya özendirildiler. Bazıları ise göçten önce yazardı, şairdi, gittikleri yerde edebiyat uğraşlarını sürdürdüler. Alman makamlarının başlangıçta daha çok sosyal belge olarak değerlendirdiği göçmen edebiyatı giderek renk değiştirdi. Çünkü ikinci, üçüncü kuşak denen ve Almancayı ana dili değil ama Alman anaokulundan başlayarak bütün tahsili boyunca öğrenmiş, bir Alman gibi Almanca konuşan Türk yazarlar çıktı ortaya.'' [Es gab selbstverständlich Schreibkundige bzw. -freudige unter den seit dreißig Jahren in Deutschland lebenden Türken. Manche haben angefangen zu schreiben wegen des Kulturschocks, den sie in Deutschland bekommen haben, oder sie sind zum Schreiben anderweitig angeregt worden. Manche waren vor der Migration Autoren, Dichter, und wohin sie ausgewandert sind, haben sie weitergeschrieben. Am Anfang war Migrantenliteratur für deutsche Behörden eine soziale Bescheinigung, und danach hat die Migrantenliteratur ihre Farbe geändert. Denn die zweite und dritte Generation, die ihr lebenslang ab dem Kindergarten Deutschlernenden, die Deutsch wie Deutsche sprechenden Autoren sind dann herausgekommen]. (Aytaç 1995: 26)

Manche Autoren sind beider Sprachen mächtig. Manche lassen ihre Werke übersetzen. Wenn Schreibsprache und Umgangssprache unterschiedlich sind, übertragen dies Übersetzer\innen. Der bekannte türkische Schriftsteller Aras Ören ist ein Beispiel dafür.

An einem literarischen Abend im Deutschen Generalkonsulat⁵ drückt Pazarkaya seine Gedanken über Zweisprachigkeit am Beispiel aus:

„Heute leben in Deutschland fast 3 Millionen Menschen aus der Türkei. In gewissem Sinne ist Türkisch die zweite Muttersprache nach Deutsch in diesem Land. Ich denke daher, dass die Zweisprachigkeit inzwischen mehr oder weniger natürlich geworden ist.“ (Pazarkaya in: Möckelmann 2005: 31)

Wie Aytaç teilt auch Burçoğlu (1997) die türkischen Autoren in Deutschland in drei Generationen ein. Die erste Generation hat die überwiegende Zeit ihres Lebens in der Türkei verbracht und hat sogar schon ihre Werke in der Türkei geschrieben. Einige sind: Güney Dal, Fethi Savaşçı, Aras Ören. Sie vergleicht männliche und weibliche Autoren. Da meint sie, dass Männer ihre Gedanken mehr in Poesien und Prosa äußern und die Frauen dagegen eher in Prosa.

Die zweite Autoren-Generation ist im jungen Alter als erste Generation nach Deutschland gekommen. Manche hatten auch Adaptationsprobleme. Inhaltlich in ihren Büchern waren sie mehr positiv. Yüksel Pazarkaya ist einer von denen, die im jungen Alter nach Deutschland gekommen sind und in ihren Werken inhaltlich positiv sind.

Die dritte Autoren-Generation ist in Deutschland aufgewachsen. In Deutschland hatten sie keine großen Adaptationsprobleme. In ihren Werken haben sie es nicht reflektiert. Levent Aktoprak, Emine Sevgi Özdamar und Zafer Şenocak gehören zu ihnen.⁶

Pazarkaya schreibt von Anfang an zweisprachig. Er selber drückt seine Gedanken über Aras Ören und Güney Dal wie folgt positiv aus:

⁵ Die Frage und die ganze Antwort von Pazarkaya kann man im Anhang 2 finden.

⁶ Für weitere Hinweise siehe: Burçoğlu, N. K., Multiculturalism: Identity and Otherness, Boğaziçi University Press, First Printing, İstanbul 1997

„So wie in den türkischen Texten der beiden Berliner Ören und Dal die deutsche Sprache ihre tiefen Spuren hinterlässt, so hinterlässt auch Türkisch in den deutschsprachigen Texten der Vertreter der ersten Zuwanderergeneration, die sich konsequent für den Sprachwechsel entschieden haben, seine Spuren, oft dick aufgetragen.“ (Pazarkaya 2004: 32)

Die Themen von dieser Literatur sind im Rahmen dieser Arbeit sehr wichtig.

“Popular themes of this literature reflect the new reality, some of which are: difficulties in coping with the new culture, lack of communication, generation gap, cultural gap between parents of Anatolian origin and their children who have grown up in Europe, loss of friends at home and gradual alienation from the home culture, changes in the family structure, emancipation of women and its serious consequences.” [Populäre Themen von dieser Literatur reflektieren die neue Realität, manche von denen sind: Schwierigkeiten, sich an eine andere Kultur zu gewöhnen, Mangel an Kommunikation, Generations- und Kulturkonflikte zwischen Kindern, die in Europa aufgewachsen sind, und ihren aus Anatolien kommenden Eltern, Verlust von Freunden zu Hause, nach und nach Verfremdung von der eigenen Kultur, Veränderungen in der Familie, Gleichberechtigung von Frauen und ihre ersten Ergebnisse.] (Burçoğlu1997: 117)

Hierzu behandelten Manfred Durzak und Kuruyazıcı Pazarkayas Themen positiv:

„Es soll keine Rolle spielen, dass seine Texte von einem in der Türkei geborenen Autor stammen. Diese Texte sollen nicht als literarische Beispiele die soziale Situation der Türken in Deutschland bezeugen. Wobei allerdings der Zeugnischarakter für viele Beispiele dieser Literatur von ausländischen Autoren durchaus gilt, die im Kontext biographisch strukturierter Fiktion über ihre Lebensschwierigkeiten im neuen Land Deutschland Auskunft geben und damit sozialen Ungerechtigkeiten und Lebensdefiziten eine Stimme verleihen.“ (Durzak & Kuruyazıcı 2004: 26).

Durzak und Kuruyazıcı sind der Meinung, dass Pazarkayas Werke meisterhaft geschrieben sind. Die Probleme, die Lebensschwierigkeiten, die Türken in Deutschland gehabt haben, waren für Pazarkaya ein Grund zum Schreiben.

2.2. Seine Literaturauffassung

Inhaltlich hat Pazarkaya sich selbst keine Grenzen gesetzt. Da im Rahmen dieser Arbeit die Themen wie „deutsch- türkische Kultur“ und „türkisches Leben in Deutschland“ wichtig sind, wurden seine Werke in zwei Themenkreise geteilt. Von diesen Themen ausgehend, werden „Erziehungsprobleme“ und „interkulturelle Erziehung“ in seinen Werken dargestellt.

Die Bücher zu diesen Themen sind wie folgt:

2.3. Publikationen in Deutsch zum Thema deutsch-türkischer Kultursynthese⁷

- Warmer Schnee, lachender Baum, 1984
- Utku und der stärkste Mann der Welt, Kinderbuch 1974
- Heimat in der Fremde? Kurzgeschichten 1979, 3. Aufl. 1982
- Oktay lernt Atatürk kennen. Kinderroman. 1982
- Rosen im Frost –Einblicke in die türkische Kultur, Essays 1982, erweitert 1989
- Spuren des Brots – Zur Lage ausländischer Arbeitnehmer und ihrer Familien, Essays 1983
- Beobachtungen zum »Deutschland - Türkischen«. 1983
- Irrwege, Gedichte 1985
- Der Babylonbus, Gedichte 1989
- Kemal und sein Widder, Kinderroman 1993

⁷ Außerdem gibt es von Pazarkaya andere Bücher, die er in der deutschen Sprache geschrieben hat. Da das Thema dieser Arbeit mit der Kultur zu tun hat, wurden seine anderen Werke im Anhang 4 angegeben.

2.4. Publikationen in Türkisch zum Thema türkischen Lebens in Deutschland⁸

- Koca Sapmalarda Biz Vardık, Gedichte 1968
- Dost Dolayları, Gedichte 1990
- Die Türken, Berichte und Informationen, 1983
- Balık Suyu Sever, Erzählung 1987
- Balina'nın Bebeği, Erzählung 1992
- Heimat in der Fremde? Kurzgeschichte 1979
- İncindiğin Yerdir Gurbet, Gedichte 1979
- Ben Aranıyor, Roman, 2 Auflg.1994
- Mölln ve Solingen'den Sonra Almanya Üzerine, Reportage 1995
- Mutluluk Şiirleri, Gedichte 1995
- Somut Şiir, Konkrete Poesie 1996
- Güz Rengi, Erzählung 1998

Die Zahl der Bücher zu diesen Themen zeigt auch den großen Einfluss des interkulturellen Lebens von Pazarkaya. Statt die Probleme von weitem zu beobachten, hat er sich viel bemüht, Veränderungen in der Gesellschaft zu schaffen. Daher ist es ihm zu entnehmen, dass seine Werke nicht für Kunst, sondern für die Gesellschaft sind. Anders ausgedrückt, ist die Aufgabe der Literatur für Pazarkaya Kunst für die Gesellschaft.

2.5. Charaktere, Adressaten und Motive

In diesem Teil der Arbeit werden Charaktere, Adressaten und Motive der in Türkisch geschriebenen Kinderbücher von Pazarkaya untersucht. Die Angaben beziehen sich größtenteils auf die Werke „Balina'nın Bebeği“ und „Balık Suyu Sever“. Nach diesen Angaben werden die Erzählungen von Pazarkaya einer Analyse

⁸ Außerdem hat Pazarkaya noch andere türkische Bücher sowie vieles für Zeitungen und Zeitschriften geschrieben.

unterzogen, um allgemeine Merkmale zu bestimmen. Danach werden sie mit Charaktere in seinen Gedichten und Kurzgeschichten, die sich auf „Heimat in der Fremde“, „Der Babylonbus“ und „Odyssee ohne Ankunft“ beziehen, verglichen.

Alle seine Bücher für Kinder und oft seine Werke für Erwachsene haben etwas mit Kindern zu tun (vgl. Pazarkaya 1983a: 73). In seinen Kinderbüchern sind die Helden meistens türkische Kinder, und diese Helden sind allein. Einige ihrer Namen lauten:

- Eren
- Turgut
- Osman
- Metin
- Engin

In manchen Erzählungen bringen der kleine Held und Pazarkaya selbst einer Beziehung Interesse entgegen. Die Titel handeln meistens von einem Ereignis. Pazarkaya schreibt solche Erzählungen in der „Ichsprache“. Sie spielen sich ab zwischen:

- Ayşe und ich
- Ali und ich
- Ayşegül und ich
- Murat, Johannes und ich.

Auch die Wichtigkeit der Familie ist zu beobachten. Da ist ein wichtiger Punkt zu erwähnen, nämlich dass in Pazarkayas Erzählungen weder Mütter noch Väter Namen haben. Die Charaktere von Müttern und Vätern sind namenlos in Geschichten dargestellt. Manche Beispiele sind wie folgt:

- Neşe ve babası (Neşe und ihr Vater)

- Özkan und sein Vater
- Metin und sein Vater
- Can und sein Vater
- Mehmet und seine Mutter
- Murat und seine Mutter
- Eren, sein Vater und seine Mutter
- Gül, ihr Vater und ihre Mutter
- Nejat, sein Vater und seine Mutter
- Gülden, ihre Mutter und ihr Vater
- Oğuz, sein Vater und seine Mutter
- Kerem, sein Vater und seine Mutter.

Wie es aus der Liste zu entnehmen ist, sind manche Gedichte Mutter-Kind, manche Vater-Kind und andere Vater-Mutter-Kind orientiert.

Die gute Freundschaft von deutsch-türkischen Kindern ist in vielen Erzählungen von Pazarkaya ein Vorbild (vgl. Pazarkaya 1992: 38-39). Einige Freundschaften sind:

- Metin und Stefan
- Bernd und Hasan
- Mustafa und Michael
- Joachim und Ender
- Ferhat und Şirin

Von den Namen der Kinder ausgehend ist es so zu verstehen, dass Pazarkaya nicht nur landeskundliche Informationen gibt oder von der Interkulturalität erzählt.

Er versteht auch die Gefühle der Kinder und beurteilt sie. In dem folgenden Beispiel geht es um das Teilen.

Metin merkt, dass Stefan vom Regen sehr nass ist; er gibt ihm seine Jacke und sagt: „Islak gömleğini çıkar, al bunu giy! Hasta olma!“ [Zieh dein nasses Hemd aus, zieh die Jacke an! Werde nicht krank.] (Pazarkaya 1992: 39)

Die Freundschaft zwischen Kindern ist sehr wichtig für die Leser. Wenn das Kind die Geschichte liest, sieht es, wie das Teilen schön ist. Für eine neue Freundschaft ist das ein guter Schritt. Metin ist Stefans erster türkischer Freund. Wie in der Geschichte betont wird, spielen türkische Kinder und deutsche zusammen in zwei verschiedenen Gruppen. Aber die Freundschaft zwischen Metin und Stefan ist ein Vorbild für die anderen.

Es kommt nicht so oft vor, aber manchmal sind die Kinder in einer Gruppen-Freundschaft. In dem Fall sieht der Leser mehrere deutsch-türkische Namen verbunden:

- Kornelia, Orhan, Mehmet, Ayşe, Heiner, Helmut.

Zuletzt sind Freundschaften der türkischen Kinder zu erkennen:

- Ömer und Hasan
- Nevzat und Sevgi sind Beispiele dafür.

Manche wichtige Motive in Pazarkayas Kinderbücher sind:

- gute Freundschaft
- Teilen
- Ähnlichkeiten und Unterschiede zwischen deutschen und türkischen Kulturen
- Schule und Hausaufgaben
- Zweisprachigkeit
- Landeskunde.

Die Erzählungen von Pazarkaya für Kinder wurden in den 70er Jahren in den deutschen Radios als „Gutenachtgeschichten“ vorgetragen. Eine Geschichte dauerte 2-3 Minuten, denn es wurde an die Motivation und Konzentration der Kinder gedacht. Weil die Geschichten in der türkischen und der deutschen Sprache vorgetragen wurden, haben die deutschen Kinder sie auch in Türkisch gehört. Inzwischen haben sie Toleranz, Liebe und Verständnis gelernt und haben unterschiedliche Schönheiten anerkannt. In diesen Geschichten findet man landeskundliche Informationen darüber, was in Deutschland anderes ist als in der Türkei. Die Erzählungen werden übrigens alle auch für die in der Türkei lebenden Kinder in der Kindersprache erzählt.

Es kommt manchmal vor, dass Pazarkaya Fragen stellt. Dann haben die Kinder die Möglichkeit, darüber nachzudenken und eine Antwort zu geben. Wenn das Kind eine Antwort gibt, hat es auch Gedanken. Und das ist sehr wichtig für das weitere Leben des Kindes. Man lernt nicht nur in der Schule, sondern zu Hause, auf der Straße, in einem Supermarkt beim Kaufen usw. Zusammenfassend zu sagen, lernt man ein Leben lang. Pazarkaya bringt auch vieles durch seine Bücher bei. Das ist ein Teil der Erziehung.

Zu seinen Büchern, die für Kinder geschrieben sind, könnte gesagt werden, dass die Charaktere eine Mischkultur in der Gesellschaft pointieren. Motive unterstützen die Multikulturalität in den Schulen und in der Gesellschaft. Dagegen haben die Charaktere in seinen Werken für Erwachsene andere Motive.

Beispiel 1: Karl Bauer Charakter: Dieser Charakter reflektiert das Gegenteil von dem, was in der Gesellschaft passiert ist. In der Realität sind die Türken einfache Arbeiter, aber dieser Charakter ist anders als ein Deutscher. Da sagt er zu Pazarkaya:

„Ich bin ein einfacher Arbeiter. Ich führe Gartenarbeiten aus. Ich habe gehört, Sie haben einen hohen Posten. Ich möchte Sie nicht belästigen, nicht anmaßend sein. Aber wenn Sie eines Tages auch mal ganz kurz vorbeischaute, würden Sie uns neues Leben, neue Kraft schenken.“ (Pazarkaya 1981:25)

Pazarkaya drückt seine Gedanken folgendermaßen über den deutschen Karl-Bauer aus:

„Karl Bauer. Dieser Mann hat mich geschüttelt, verwirrt. Er tötete mich, gab mir neues Leben. Ich hätte mir denken sollen, dass auch solche Menschen wie Karl Bauer existieren.“ (Pazarkaya 1981: 23)

Die Menschlichkeit eines guten Deutschen ist das Motiv.

Beispiel 2: Stefan Charakter: Ein deutscher Schüler, der mit einem türkischen Schüler befreundet ist, aber Ausländer erniedrigt. Dieser Charakter repräsentiert viele andere in der Gesellschaft und verursacht Identitätsprobleme.

Erniedrigung und die Identitätskrise sind die Motive.

Beispiel 3: Ahmet und Hamza Charaktere: Anders als die anderen türkischen Arbeiter arbeiten die beiden schwarz. Sie repräsentieren die Schwierigkeiten des Lebens ohne Ausbildung.

„Hamza schossen in der Mülltonne andere Gedanken durch den Kopf: „Du bist ein Stück Müll, ein ganz ordinäres Stück Müll, genau wie dieses, unter dem du sitzt.“ (Pazarkaya 1981: 37).

Die Motive sind Arbeitsbedingungen für ungebildete Menschen im Ausland und Sprachprobleme. Bei diesen drei Beispielen ist eine Ähnlichkeit festzustellen. Die Helden sind nicht mehr als zwei. Dritte Personen sind ohne Namen erwähnt. Wenn es um die dritte Person geht, schreibt Pazarkaya „eines der vier Gesichter, das andere, das dritte.....“ (vgl. Pazarkaya 1981: 43)

Beispiel 4: Halil Koyuncu Charakter: Dieser Personenne bildet den Titel eines Gedichts und ein authentischer Eigenname von einem türkischen Arbeiter (vgl. 2004: 27). Da ist es zu sehen, dass er seine Gedichte von der Realität ausgehend geschrieben hat.

Wenn man einen Blick auf seine Werke für Erwachsene wirft, ist zu merken, dass die von Pazarkaya geschaffenen Charaktere und Motive eins zu eins zueinander und zu den Ereignissen in der Gesellschaft passen.

3. PAZARKAYAS ERZIEHERISCHE TÄTIGKEITEN UND IMPULSE

3.1. Pazarkaya als Lehrer

3.1.1. Interkulturelle Erziehung für Kinder

In diesem Teil der Arbeit wird Pazarkaya, von seinen Werken ausgehend, als Lehrer vorgestellt. Folgende Fragen werden beantwortet:

- Motiviert er Kinder zur Schule?
- Wie finden interkulturelle Unterschiede in den Klassen bzw. in zwei Ländern in Pazarkayas Werken statt?
- Welche Probleme haben die Kinder in Pazarkayas Werken in der Schule?
- Was schadet dem Lernen?
- Wie findet Erziehung in einer multikulturellen Gesellschaft statt?
- Was hat Pazarkaya für die Kindererziehung erreicht?
- Wie sollen die Kinder das Lernen lernen?
- Wodurch hört der Lernprozess auf?
- Gibt er durch seine Werke den Politikern Informationen, was die Kinder brauchen?

In den Schulen in Deutschland werden viele Schüler aus anderen Kulturen, besonders mit Migrationshintergrund, unterrichtet. Die Klassen sind also sehr gemischt.

Mit zwei Kulturen aufwachsende Kinder haben Probleme. Was Pazarkaya geschrieben hat, um den Kindern zu helfen, sodass sie nicht zwischen zwei Kulturen stehen, sondern glücklich mit beiden zusammen leben und die zwei Kulturen einander nicht missverstehen, wird in diesem Kapitel geprüft.

Einen interkulturellen Unterschied gibt es beim Vergleichen der ersten Schultage in beiden Ländern. Pazarkaya gibt diese Information in einem Dialog zwischen Mutter und Sohn:

„Oğlum bunlar Almanya’da okula yeni yazılan çocuklara, okulun birinci günü verilir.“

„Ben de istiyorum, ben de istiyorum.“

„Bunları yalnız okula giderken veriyorlar. Başka çocuklara vermiyorlar.“

„Ben de okula gitmek istiyorum.“

[„Mein Sohn, die Schultüten werden neu eingeschulten Kindern am ersten Schultag gegeben.“

„Ich will auch, ich will auch.“

„Sie geben diese nur beim Schulbesuch. Keinen anderen Kindern.“

„Ich will auch die Schule besuchen.“] (Pazarkaya 1987: 22)

Kinder in der Türkei bekommen keine Süßigkeiten, wenn sie eingeschult werden. In Deutschland dagegen bekommen die „Erstklässler“ bunte Tüten voll mit Süßem. Wie unterschiedlich sind die Einschulungen in diesen zwei verschiedenen Kulturen zu sehen. In der Türkei tragen die Kinder Uniform. Die Eltern kaufen jedes Jahr neue Schuhe, neue Uniformen usw., bevor die Schule anfängt. Von dieser Darstellung ausgehend, ist zu betonen, dass in beiden Ländern sich die Kinder freuen, aber auf unterschiedliche Sachen.

Alle Informationen sind auch für türkische Leser wichtig. Denn die Kinder in der Türkei wissen nicht, wie die Einschulung in Deutschland stattfindet. Wenn sie etwas anderes kennenlernen, dann können sie auch andere Ideen entwickeln, vor den anderen Respekt haben und tolerant sein.

Es gibt in der Gesellschaft eine Notwendigkeit von Motivation zur Schule. Wie ein Lehrer motiviert Pazarkaya Schüler zur Schule.

Manchmal gibt es interkulturelle Unterschiede in den Klassen in Pazarkayas Werken. Er lässt die Kinder miteinander sprechen:

„Alman arkadaşlar okula renk renk yumurta getirdiler. Bunları tavşan yumurtladı dediler. Tavşan yumurtlamaz dedim. Gülüştiler. Sanki alay ediyorlar benimle. Bu tavşan, bizim bildiğimiz tavşanlardan değilmiş. Ostern tavşanı mı neymiş.“ [Deutsche Freunde haben bunte Eier zur Schule gebracht. Sie haben gesagt: „Sie hat der Hase gelegt.“ „Ein Hase legt nicht Eier“, habe ich gesagt. Sie haben sich über mich lustig gemacht. Der Hase ist nicht der Hase, den wir kennen. Er soll Osterhase heißen.] (Pazarkaya 1992: 60)

Kinder lernen in der Schule voneinander. Der Osterhase ist ein Beispiel dafür. Pazarkaya lässt ein türkisches Kind in der Klasse sprechen und dadurch den Leser an zwei verschiedene Leben denken. Wie die Zivilisation in zwei Ländern unterschiedlich ist, das lernen die Kinder auch durch Pazarkaya:

„Öğretmenim bu bizim için bir şey değil. Bizim Anadolu’daki köyümüzde her kış altı ay boyunca hep buradaki bir hafta gibidir. Yalnız kışın değil, baharda, yazda da yaşam öyledir. Elbette yazın kar olmaz, ama bizim köyümüze daha elektrik gelmediği için, biz başka türlü yaşam bilmeyiz, dedi.“ [„Meine Lehrerin, das ist nichts für uns. Auf unserem Dorf in Anatolien ist jeder Winter sechs Monate lang wie eine Woche hier. Nicht nur im Winter, im Frühling, auch im Sommer ist das Leben so. Natürlich gibt es keinen Schnee im Sommer, aber weil es keine Elektrizität in unserem Dorf gibt, kennen wir kein anderes Leben,“ sagte es.] (Pazarkaya 1992: 45)

Die mit „Wie wäre das Leben, wenn.....“ anfangenden Fragen entwickeln die Phantasie der Kinder. Und das ist nützlich, um etwas anderes zu denken. In einer multikulturellen Klasse, wenn von jedem unterschiedliche Antworten kommen, denkt jeder an alle Möglichkeiten. Jedes Kind entwickelt dann seine eigene Meinung.

Pazarkaya ist der Meinung, dass Kinder in den Schulen vieles lernen. Da kann aber auch ein Problem entstehen, wenn die Kinder außerhalb der Schule im Leben nicht vieles lernen (vgl. 1992: 14-17). Er gibt deswegen Beispiele, und von

diesem türkischen oder deutschen Kind ausgehend, versteht der Leser, was gemeint ist.

Andere Probleme sieht Pazarkaya beim Fernsehkonsum. Er ist dagegen, dass die Kinder viel Zeit vor dem Fernseher verbringen. Es schadet dem Lernen (vgl.1992: 45).⁹ Er ist dafür, dass Kinder denken lernen, statt auswendig zu lernen.

„Ayşe gibi düşünmesini öğrenerek yetişen insanlara yarının dünyasında çok büyük gerekseme olacak. Ancak Ayşe gibi düşünmesini öğrenerek yetişen çocuklar yarın barışlı, mutlu, insanca dünyamızı oluşturacaklar.“ [Es werden in der Welt des Morgen die Menschen wie Ayşe, denken lernend aufwachsend, gebraucht. Nur denken lernende aufwachsende Kinder wie Ayşe werden morgen unsere friedliche, glückliche, menschliche Welt entstehen lassen.] (Pazarkaya 1992: 8)

Noch ein Gedanke, den er sich gemacht hat und seinen Lesern mitteilt, ist, dass jeder für die Kindererziehung etwas machen sollte, und er selber hat dafür Erzählungen geschrieben (vgl. 1992: 12).

Abschließend zu seinen Mitteilungen für Politiker soll ein Beispiel gegeben werden. Was UNICEF im Kinderjahr mitgeteilt hat, wiederholt Pazarkaya wie folgt:

„Bu yıl çocuklarla çok daha ilgilenin. Onların gereksemelerini, isteklerini yerine getirin. Onları sevin, sevdin.“ [Kümmern Sie sich dieses Jahr mehr um Kinder. Führen Sie ihre Erfordernisse und Wünsche aus. Lieben Sie sie, lassen Sie sie lieben.] (Pazarkaya 1992: 10)

Wie zu sehen ist, erzählt Pazarkaya den Kindern wichtige Dinge, und seine Werke sind mit Blick auf die Erziehung sehr wertvoll.

⁹ Ähnliche Gedanken äußert er im Interview, das im Anhang 1 steht.

3.2. Pazarkaya als erzieherischer Dichter

3.2.1. Das Thema „Erziehung“ in seinen Gedichten

Neben seinen epischen Werken hat Yüksel Pazarkaya viele lyrische Werke geschaffen. Die Themen dieser Gedichte handeln meistens von Migranten und zeigen auch die Erziehungsprobleme auf. Für Pazarkaya gilt „Poesie ist Freiheit“ (Pazarkaya 1996: 51). Mit dieser Freiheit schreibt er auch über die Themen, die in der damaligen Türkei wichtig waren.

Hierzu äußert sich Pazarkaya akzeptierend:

„Mitte der sechziger Jahre schrieb ich eine Reihe von Gedichten unter der Überschrift Spuren von uns in Deutschland, die wohl die ersten lyrischen Zeugnisse über die neuen Zuwanderer aus Anatolien sind.“ (Pazarkaya 2004: 26)

Nicht nur für Türken, sondern auch für die Deutschen waren seine lyrischen Werke wichtig. In manchen Gedichten kritisiert Pazarkaya die politische Situation in der damaligen Türkei und manchmal geht es um die Bedürfnisse der Migranten in Deutschland. Ein Beispiel ist das Gedicht „*deutsche tierliebe*“ (Pazarkaya 1989a: 8).

deutsche tierliebe

*die uns bestellten zur Arbeit -
wollt ihr uns wirklich?
vielleicht verstehen wir eure Sprache nicht
jedoch eure gebärden*

*keine paläste wollten wir
jedoch ein dach überm kopf
für uns brauchen wir keine schulen*

*jedoch für unsere kinder
und seht*

*auch wir leben bislang mit haus und familie
die wir gerne hier bei uns hätten*

*ein irr glaube
uns von unserer arbeitskraft zu trennen:
für euch unsere kraft*

*und zum teufel mit uns selbst
damit wir den herren nicht lästig werden*

*die uns bestellten zur arbeit -
wußtet ihr nicht
daß nur tiere oder menschen
arbeitskraft haben
die ihr uns nicht für menschen haltet
haltet uns doch mindestens für tiere.
die ihr so sehr liebt mit euren sanften herzen
und euren tierschutzvereinen.*

Dieses Gedicht oder, wie es hier heißt, diese Poesie ist wie eine Klage über die Deutschen. Mit dem Wort „uns“ meint Pazarkaya die Türken und mit „ihr“ die Deutschen. Er erklärt, was die bestellten Arbeitskräfte von den Deutschen erwartet haben und was eigentlich nicht erwartet worden ist. Er meint: „Wir wollen für unsere Kinder, Haus, Schule und Brot.“ Die Türken, die damals als Gastarbeiter in Deutschland waren, haben mit Körperkraft gearbeitet. Und in der Poesie meint Pazarkaya: „Nur Tiere und Menschen haben Arbeitskraft.“ Daher meint er auch, dass, wenn die Deutschen die Türken nicht für Menschen halten, sie sie mindestens für Tiere halten sollten. Denn wenn man den Unterschied zwischen der Tierliebe in

der Türkei und in Deutschland kennt, kann man sagen: „In Deutschland werden die Tiere geschützt und haben sogar Vereine.“

Pazarkaya kritisiert in dem Gedicht die Deutschen, und in der 7. und 8. Zeile betont er, dass die Türken nach Deutschland als Gastarbeiter gekommen sind, aber nicht mehr Gäste sind. Sie haben auch Kinder, und diese Kinder brauchen Schulen. Auf einer Seite pointiert er, dass sich die Bedürfnisse der Migranten ändern, auf der anderen Seite fordert er, dass es in Deutschland mehr Wichtigkeit für Erziehung der Migrantenkinder geben sollte.

In den Zeilen 5 und 6 mit den Worten „keine paläste wollten wir, jedoch ein dach überm kopf“ reflektiert Pazarkaya die Gefühle der Türken in Deutschland. Er erklärt, dass die Türken nicht so viel wollen. Sie wollen nur bekommen, was sie zum Leben brauchen. Für Gastarbeiter war damals eine Wohnung ein Traum. Solche Gedanken macht sich der Autor viel, und das zeigt er auch in seinen konkreten Poesien.

Die Probleme der türkischen Migranten erklärt er manchmal nur mit zwei Worten. Das aus zwei Worten (Gastarbeiter, ohne Wohnung) bestehende Gedicht (Pazarkaya 1996: 23) lautet:

k
 ko i
 kon çi
 konu şçi
 konuk işçi
 onuk işç
 nuk iş
 uk i
 k

ko
 kon
 konu
 konut
 konuts
 konutsu
 konutsuz

Es ist so zu verstehen, dass Gastarbeiter keine Wohnung haben. Es ist auch möglich, die Gastlichkeit der Gastgeber zu diskutieren.

Warum er konkrete Poesien schreibt, erklärt er selber so;

“Türkiye toplumu gibi, yüzde altmışının okuma yazma fırsatı bulamadığı toplumlarda birkaç sözcükle bir yandan şiir ve sanat zevki vermek aldirtmak, bir yandan da toplumsal ve politik bilinçlenmeye katkıda bulunmak somut şiir yoluyla mümkündür kanısındayım. 1962’den bu yana yazdığım somut şiirlerimle bu kanım daha kuvvetlendi.”[Meiner Meinung nach, in den Gesellschaften wie der türkischen, wo nicht viele lesen, ist es mit konkreter Poesie möglich, auf einer Seite Gedicht und Art genießen zu lassen, auf der anderen Seite das gesellschaftliche und politische Bewusstsein zu unterstützen. Mit konkreten Poesien, die ich seit 1962 schreibe, hat sich meine Meinung verstärkt.] (Pazarkaya 1996: 90)

Mit anderen Worten zu sagen, meint er, dass das Erziehungsniveau bei der türkischen Gesellschaft niedrig ist.

Dagegen ist bei den Türken, die nach Deutschland gekommen sind, das Erziehungsniveau noch niedriger. Das größte Problem ist die Erziehung.

Während seines Lebens in Deutschland hat Pazarkaya nicht nur die Probleme, bzw. die Erziehungsprobleme, in Deutschland beobachtet. Die politischen

Probleme in der Türkei, die mit der Erziehung zu tun haben, sind auch in seinen Gedichten zu sehen:

„işiniz vardı da biz mi elinizden aldık“

işiniz vardı da biz mi elinizden aldık

ekmeğiniz	de	mi	aldık
suyunuz	da	mı	aldık
okulunuz	da	mı	aldık
öğretmeniniz	de	mi	aldık
ilacınız	da	mı	aldık
elektriğiniz	de	mi	aldık
toprağınız	da	mı	aldık
eviniz	de	mi	aldık
yolunuz	da	mı	aldık

aklınız vardı da biz mi elinizden aldık

canınız vardı da biz mi elinizden aldık

oyunuz vardı da biz mi elinizden aldık (Pazarkaya 1996: 79)

[ihr hattet einen job, haben wir den aus euren Händen genommen

ihr hattet einen job, haben wir den aus euren Händen genommen

haben wir euer Brot auch genommen

haben wir euer Wasser auch genommen

haben wir eure Schule auch genommen

haben wir euren Lehrer auch genommen

haben wir eure Medikamente auch genommen

haben wir eure Elektrizität auch genommen

haben wir euer Land auch genommen

haben wir euer Haus auch genommen
 haben wir euren Weg auch genommen

ihr hattet Verstand, haben wir den aus euren Händen genommen
 ihr hattet Leben, haben wir das aus euren Händen genommen
 ihr hattet die Wahl, haben wir die aus euren Händen genommen.]

Dieses Gedicht bezieht sich auf die Aussage des Politikers „Süleyman Demirel“. Pazarkayas politisches Engagement ist in diesem Gedicht eindeutig zu sehen.

Außer dem politischen Engagement hat das Gedicht mit der Erziehung der türkischen Wähler zu tun. Es kritisiert, dass die Verwaltungen nicht genügend Schulen bauen und Lehrer ausbilden. Hier ist die Mitteilung für das Volk: Laßt euch nicht das Recht auf Wahl aus euren Händen nehmen. Wählt eine bessere Gesellschaft! So kann man Mängel an Schulen und Lehrern verbessern.

Über politisches Engagement in konkreten Poesien drückt er seine Gedanken stolz aus:

„Brezilyalı bazı ozanlar dışında ki onlar da bu işi benim kadar yoğun yapmıyorlar, Meksika'dan Japonya'ya kadar uluslararası bir yaygınlık kazanan somut şiire politik bilinçle, politik bir yön veren belki de tek yazar benim.....“ [Außer manchem brasilianischen Dichter, sie tun es nicht so dicht wie ich, bin ich vielleicht von Mexiko bis Japan der einzige, der konkreten Poesien mit politischem Bewusstsein eine politische Richtung gibt.] (Pazarkaya 1996: 90)

Von diesem Beispiel ausgehend, wird „Şah-Taç“ als Beispiel gegeben. Dieses Gedicht enthält nur 4 Wörter: „Şah“, „taç“, „halk“ und „aç“. Egal, ob der Leser gebildet ist oder nicht, ist es einfach zu verstehen, dass es sich um Ausbeutung handelt. Nach Pazarkaya war das der Grund, die Türken nach Deutschland zu holen. Er erklärt seine Gedanken mit zwei Fragen. Sie lauten:

lassen zu, dass die Völker ausgebeutet werden, wie Demirels (der ehemalige Präsident der Türkei) Krone es zeigt. (vgl. 1996: 91)

Wo kamen die meisten Türken in Deutschland her? Da waren diejenigen, die in der Türkei nicht gut ausgebildet worden waren, die wenig verdient hatten und diejenigen, die ihre Hoffnung in Deutschland sahen. Sie suchten eine bessere Arbeit für sich und für ihre Kinder bessere Erziehungsmöglichkeiten.

Ein weiteres Gedicht ist „über durst, hunger und leben“ (Pazarkaya 1989a: 56-57). Diese Poesie ist eher fragend. Der Autor fragt, ob Hunger und Durst schön sein können. Er benutzt antonyme Begriffe wie Durst und Regen, viel essen und Hunger haben. Die Begriffe Hunger und Durst sind nicht positive Wörter. Aber der Autor ist der Meinung, dass sie auch schön sein können, wenn sie mit antonymen Wörtern zusammentreffen.

Die letzten zwei Zeilen sind sehr wichtig für den Leser. Sie lauten:

„mit der freiheit in vollen zügen genossen
ist das leben des menschen schön.“ (Pazarkaya 1989a: 57)

Da meint Pazarkaya, dass das Leben der Menschen im Frieden schön ist. Diese Freiheit kann man unterschiedlich interpretieren. Wenn man an die Türken, die in Deutschland leben, denkt, kann die Freiheit ein glückliches Leben in einer multikulturellen Gesellschaft bedeuten, mit Erziehungsfreiheit, Sprachfreiheit usw. Durch die Gedichte teilt der Dichter seine Vorstellungen mit.

Zu Pazarkayas Lyrik kann gesagt werden, dass er über mehrere Themen schreibt, und Erziehung spielt auch in seinen lyrischen Werken eine Rolle. Diese Mitteilungen sind manchmal hinter den Sätzen versteckt, denn, wie er selber behauptet, ist sein Gedicht sein Messer (şiiirim bıçağımdır in Pazarkaya 1996: 16).

3.3. Pazarkaya als Übersetzer erzieherischer Werke und Themen

Yüksel Pazarkaya hat viele Werke wie Lyrik, Prosa-Anthologien u.a von berühmten Schriftstellern und Politikern übersetzt. Seine Übersetzungen zeigen auch, dass er Erziehung für wichtig hält.

Einige Schriftsteller und Dichter, die er aus dem Türkischen übersetzt hat, sind:¹⁰

- Orhan Veli Kanık
- Nazım Hikmet
- Bülent Ecevit
- Behçet Necatigil
- Aziz Nesin

Einige, die er aus dem Deutschen übersetzt hat, sind:

- Johann Wolfgang v. Goethe
- Gotthold Ephraim Lessing
- Rainer Maria Rilke
- Bertolt Brecht
- Gert Heidenreich
- Johannes Poethen
- Walter Helmut Fritz u.a

Im Rahmen dieser Arbeit wurde ein Blick auf die auf Erziehung gerichteten Übersetzungen geworfen und folgende Listen sind entstanden.

¹⁰ Im Rahmen dieser Arbeit wurden nur die auf Erziehung gerichtete Übersetzungen angegeben. Die ganze Liste befindet sich im Anhang 4.

3.3.1. Auf Kinder- und Erwachsenenenerziehung gerichtete Übersetzungen vom Deutschen ins Türkische

- Ernst A. Ekker: Sandro findet einen Freund/ Mehmet Bir Arkadaş Buluyor. Wien, München: Jugend und Volk, 1974.
- Alman Şairlerden seçilmiş mektuplar: Lessing, Goethe, Hölderlin, Kleist, Bismarck, Keller, Freud, von Hofmannsthal, Rilke, Hesse, Benn vd. Türk Dili Mektup Özel Sayısı (Temmuz 1974) 274, S. 458-511.
- Alman Şiiri. Milliyet Sanat Dergisi 1978 vd. Ülke Ülke Çağdaş Dünya Şiiri I. İstanbul: Milliyet 1979, S. 275-414.
- Pavlos Bakojannis: Die da oben/ Üsttekiler. Wien, München: Jugend und Volk 1973.
- İzzet Saraylıç: İstanbul Günleri. İstanbul: Varlık, 1990.
- Bertolt Brecht: Brecht'in Güncesi. İstanbul: Düşün, 1996.
- Die nämliche Erde/ Aynı Gökyüzü. Almanca-Türkçe. İstanbul: Açı, 1997.
- Johannes Poethen: Die Möwen von der Hagia Sophia/ Ayasofya'nın Martıları. Şiirler, Almanca-Türkçe. İstanbul: Sistem, 1998.
- Goethe: Genç Werther'in Acıları. İstanbul: Cumhuriyet, 1999.
- Goethe: Faust. İstanbul: Cumhuriyet, 1999.
- Rainer Maria Rilke: Advent. Şiir. İstanbul: Cem Yayınları, 2005.
- Wilhelm Reich: Dinle Küçük Adam. Roman. İstanbul: Cem Yayınları, 2006.
- Walter Helmut Fritz: Bugün de Hala Açıız Mutluluğa. Şiir. Türkçe-Almanca. İstanbul: Cem Yayınları, 2006.

3.3.2. Auf Kinder- und Erwachsenenenerziehung gerichtete Übersetzungen vom Türkischen ins Deutsche

- Der Drachen im Baum. Eine Anthologie mit Gedichten, Erzählungen, Märchen, Dramen und mit Illustrationen von Orhan Peker. Wien, München: Jugend & Volk, 1976.
- Orhan Asena: Ali. Kinderschauspiel. Ankara: Kültür Bakanlığı Yayınları 1994.
- Orhan Asena: Jagd in Chile. Schauspiel. Ankara: Kültür Bakanlığı Yayınları 1994.
- Karl-Heinz Meier-Braun, Y.P. (Hgg.): Die Türken. Berichte und Informationen zum besseren Verständnis der Türken in Deutschland. Frankfurt a.M., Wien: Ullstein 1983.
- [In Teamarbeit] Deutschunterricht für ausländische Arbeiter. Hg.: Bayerisches Staatsministerium für Arbeit und Sozialordnung. RB Nr. 10/7407. Bericht der Arbeitsgruppe »Deutscher Sprachenschein für ausländische Arbeiter.« München, 1974
- Orhan Veli Kanık: Das Wort des Esels./Eşeğin Sözü. Nasrettin. Geschichten von Nasreddin Hodscha mit Illustrationen von Abidin Dino. Türkisch-Deutsch. Berlin: Ararat 1979; 3. Aufl. 1982.
- Nazım Hikmet: Allem Kalem. Ein Märchen mit Illustrationen von Abidin Dino. Türkisch - Deutsch. Berlin: Ararat 1980; 2. Auf.1982.
- Orhan Veli Kanık: Fremdartig/Garip. Gedichte in zwei Sprachen, Türkisch-Deutsch. Frankfurt a. M.: Dağyeli 1985. [1. Platz der SWF- Bestenliste im März 1986]
- Aras Ören: Gefühllosigkeiten - Reisen von Berlin nach Berlin. Şiir. Frankfurt a.M.: Dağyeli 1986.
- Güney Dal, Y.P. (Hgg.): Geschichten aus der Geschichte der Türkei. Frankfurt a.M.: Luchterhand Literaturverlag, 1990.

- Y.P. (Hg.) Farben im neuen Haus/Yeni Evden Renkler. 30 Jahre in Deutschland – Türkische Künstler. Köln: Önel 1992.
- Aziz Nesin: Ein Verrückter auf dem Dach. Meistersatiren aus fünfzig Jahren. München: C.H. Beck 1996.

Von der Liste ausgehend, kann man sagen, dass Pazarkaya nicht nur für ausländische Arbeiter, sondern auch für Kinder übersetzt hat.

So viele Werke übersetzt zu haben zeigt, dass Pazarkaya die deutsche Sprache vollkommen beherrscht. Seine Gedanken äußert er über die deutsche Sprache in einem Gedicht und schreibt:

.....
 sie gab mir lessing und heine
 sie gab mir schiller und brecht
 sie gab mir leibniz und feuerbach
 sie gab mir hegel und marx

„deutsche Sprache“ (Pazarkaya 2004: 34)

Abschließend zu Pazarkaya als Übersetzer kann gesagt werden, dass er vieles durch die deutsche Sprache gelernt hat und dies in die türkische Literatur einbringt, mit seinen Übersetzungen in zwei Sprachen aber auch viel zur Erziehung beigetragen hat.

4. INTERKULTURALITÄT BEI PAZARKAYA

In einer multikulturellen Gesellschaft wie in Deutschland, beeinflusst Interkulturalität viele Werke. Im Weiteren dieses Kapitels werden nun Beispiele von Pazarkayas Erzählungen gegeben, wie er über Interkulturalität seine Einstellungen, Feststellungen und Darstellungen in seinen Erzählungen für Kinder mitgeteilt hat.

„Kerem Berlin`de bir Alman okuluna gidiyor. Ama öğrencilerin hemen hemen yarısı Türk çocukları. Bütün çocuklar birbirleriyle güzelce anlaşılıyorlar, oynuyorlar.“ [Kerem besucht eine deutsche Schule in Berlin. Aber fast die Hälfte der Schüler sind Türken Alle Kinder gehen gut miteinander um, sie spielen gut.] (Pazarkaya 1992: 27)

Dieser Satz reflektiert auch die Situation in der deutschen Gesellschaft. Interkulturalität taucht auf. Bei der Interkulturalität ist es wichtig, ohne an religiöse oder ethnische Unterschiede zu denken, in einer Harmonie zu leben, zu arbeiten und für Kinder zu spielen.

Die Freundschaft der deutschen und türkischen Kinder ist ein Motiv in Pazarkayas Kinderbüchern. Mustafa und Michael, Joachim und Ender, Ali und Cid sind Beispiele. Durch die Freundschaft erscheint auch wieder Interkulturalität.

Zu zwei verschiedenen Kulturen gehörende Kinder lernen immer etwas Neues über die andere Kultur bei Pazarkaya. „Ben bir Türk oyunu biliyorum. Bunun için hiç oyuncak gerekmez. Birkaç ufak taşla oynanır“ (Pazarkaya 1987: 13). Ein türkisches Kind bringt seinem deutschen Freund ein türkisches Spiel bei. Das Spiel heißt „Beş Taş - fünf Steine“. Manchmal bekommt man in einem Dialog Informationen über das andere Land:

„Bugün Pazar değil mi?“

„Evet.“

„Bütün dükkanlar kapalı değil mi?“

„Evet.“

[„Ist heute nicht Sonntag?“

„Ja.“

„Sind nicht alle Geschäfte zu?“

„Ja.“] (Pazarkaya 1987: 28)

Im Vergleich zur deutschen Kultur sind die Geschäfte am Sonntag in der Türkei offen. Als einen interkulturellen Unterschied erwähnt Pazarkaya das auch.

Mit Pazarkayas Werken haben die Kinder die Chance, auch ihre Weltsicht zu entwickeln. „Almanlarda Pazar günü öğle yemeği, bütün ailenin birlikte olduğu en önemli yemektir.“ [Sonntags ist das Mittagessen bei den Deutschen eine Mahlzeit, bei der die ganze Familie zusammen ist.] (Pazarkaya 1987: 13). Da lernt das türkische Kind etwas über die deutsche Kultur.

Ein anderes Beispiel lautet:

„ Bizim de Türkiye’de bir Van Gölümüz var. Bizim Van Gölü’müz Berlin’dekinden çok daha büyük. Yanına varınca deniz sanırsın. Bizim Van Gölümüzde de koca koca gemiler işler.“ [Wir haben auch in der Türkei einen Van See. Unser Van See ist viel größer als der in Berlin (Wannsee). Wenn du ans Meer rankommst, kannst du denken, dass es mehr als ein See ist. Auf unserem See fahren sehr große Schiffe] (Pazarkaya 1992: 28-29)

Zu diesen zwei Zitaten kann gesagt werden, dass Pazarkaya seinen Lesern interkulturelle Ähnlichkeiten und Unterschiede mitteilt und damit vielleicht ein Austausch zwischen zwei Kulturen möglich ist.

Bei Pazarkaya sind die Erzählungen nicht nur für Kinder lehrreich. Es ist auch möglich festzustellen, dass die Eltern, die gegen die andere Kultur Vorurteile haben, zum Thema Interkulturalität etwas lernen können. Für deutsche Eltern lautet ein Beispiel:

„Şeker Bayramı bizim en büyük bayramlarımızdan biridir. Almanların Noel ve Paskalya Bayramları gibi.....Şimdi bütün Türkiye’de üç gün tatil var. Her tarafta bayram yerleri kurulur. Çocuklar oralarda eğlenir, salıncaklara biner, Karagöz, kukla oyunları seyredeler.“ [Zuckerfest ist eines der wichtigsten Feste bei uns. Genauso wie es Weihnachten und Ostern bei den Deutschen ist..... Jetzt sind in der ganzen Türkei 3 Tage Ferien. Überall sind Märkte fürs Fest. Kinder amüsieren sich dort, sie schaukeln, schauen Karagöz¹¹ und Puppenspiele an.] (Pazarkaya 1987: 32)

Obwohl sie in Deutschland sind, feiern die Türken ihre Feste. Wenn die Deutschen davon wissen, dann können sie die Vorurteile abbauen und vielleicht etwas Solidarität zeigen.

Ein ähnliches Beispiel ist nun für Türken vorhanden:

„Weihnachten bayramdır. Weihnachten, Kurban Bayramı ya da Şeker Bayramı gibi güzel bir Alman Bayramıdır. Weihnachten da insanlar çok sevinirler. Birbirlerine armağanlar verirler.“ [Weihnachten ist ein Fest. Weihnachten ist ein deutsches Fest wie das Opferfest oder das Zuckerfest. Zu Weihnachten freuen sich die Leute sehr. Sie geben einander Geschenke] (Pazarkaya 1987: 37-38)

So eine Information ist auch für diejenigen, die die deutsche Kultur nicht kennen, nützlich. Von diesen zwei Zitaten kann verstanden werden, dass Pazarkaya zwei Kulturen zusammenzubringen versucht und ein interkulturelles Leben stützt.

Interkulturalität bei Pazarkaya kommt manchmal zwischen den Dialogen vor. Dialoge zwischen einem türkischen Kind und einem deutschen Kind oder zwischen Mutter und Vater und Kind usw. In dem folgenden Zitat merkt man, dass manchmal ein Kind selber auf Interkulturalität hinweist. „Turgut ineklerin her birine ayrı ayrı isim taktı: Güllüm, İnci, Fatma.....Bazılarına da Almanca isimler verdi: Inge, Heidi, Rosi diye.“ (Pazarkaya 1987: 5) Ein türkisches Kind gibt den Kühen Namen. Es sind sowohl türkische als auch deutsche. Aus zwei verschiedenen Kulturen kommende Namen zeigen Interkulturalität.

¹¹ eine Schattenspielfigur

In einem türkisch-deutsch geschriebenen Märchen von Pazarkaya sehen wir auch Beispiele. Es ist ein Klischee, dass türkische Märchen mit „bir varmış, bir yokmuş. Deve tellal, pire berber iken“ anfangen. Pazarkaya bricht diese Tradition nicht, übersetzt direkt aus dem Türkischen und fängt so an:

„Es war einmal, es war keinmal. Das Kamel war ein Reiter. Der Floh war ein Friseur.“ (Pazarkaya 1984: 1)

Im Märchen handelt es sich eigentlich um eine Familie mit sieben Geschwistern, aber mit diesen Geschwistern sind zu anderen Kulturen gehörende Menschen gemeint:

„Jeder von uns sprach
eine andere Sprache
einer Deutsch einer Türkisch
einer Arabisch einer Italienisch
einer Griechisch
einer Spanisch
einer Jugoslawisch
doch keinem
kam das andere vor
wie chinesisch“ (Pazarkaya 1984: 5)

Deutsch, türkisch, arabisch, italienisch, griechisch, spanisch und jugoslawisch sprechende Ausländer sind da. Weil Deutschland viele Kulturen in seiner Gesellschaft hat, reflektiert das Pazarkaya auch. Aber wichtig ist: „Keinem kam das andere vor wie Chinesisch.“ Er meint, dass sie einander gut verstehen. Sie haben Respekt und Achtung voreinander.

Wenn man die Buchstaben im Märchen anschaut, stellt man sich die folgende Frage:

Haben die Buchstaben und die anders geschriebenen Wörter für den Leser eine andere, eine tiefere Bedeutung?

Die Bilder und die anders geschriebenen Wörter¹² sind nicht leicht zu interpretieren, aber sie vertreten auch Interkulturalität.

- DEUTSCH: Der Buchstabe D hat hinten eine deutsche Fahne.
- TÜRKCE: C hat einen Stern dabei. Der Hintergrund ist rot. Es sieht aus wie eine türkische Fahne.

Sind die Wörter auch Symbole?

Das ganze Märchen wurde mit großen Buchstaben geschrieben. Manche Wörter sind aber größer und dunkel. Wenn man sie liest, merkt man eine Nachricht. Die mit großen Buchstaben geschriebenen Wörter sind sowohl ein Spiel als auch eine Assoziation über die Türkei und die Türken, zum Beispiel wenn die Geschichte im Kindergarten oder in der Schule gelesen wird, können die Kinder Informationen bekommen. Diese Buchstaben haben auch das Ziel, Bilder und die Geschichte zu integrieren.

Das Gedicht „Lady Lovely Locks“ ist eine der bekanntesten Poesien von Pazarkaya. Man kann es als ein Vorbild für Interkulturalität bezeichnen. In dieser Poesie werden Wörter aus den drei Sprachen Englisch, Deutsch und Türkisch benutzt. „Abdal“ ist ein türkisches Wort, Girlfriend, Lady Lovely Locks und Thanksgiving sind aus dem Englischen. Pazarkayas Gedanken sind liebevoll, und alle Kulturen sind ihm nah. Er liebt auf der Welt alles; alle Feste, alle Lieder. Seine Grundsätze sind einfach. Das Gedicht lautet:

¹² Eine Seite vom Märchen wird als Beispiel im Anhang 3 angegeben.

Lady Lovely Locks

*Meine Grundsätze sind einfach
Wählerisch bin ich nicht wenn
Feste zu feiern
der Gaumen zu erfreuen
und Lieder zu hören sind*

*Ich bekenn mich zu allen Religionen
Wenn sie Feste haben
Ich feiere nicht nur das Ramadanfest
Möchte auch nicht außen vor stehen
An Ostern oder Weihnachten
Der Jom Kippur ist mir lieb
Lieber noch Thanksgiving
Bei meinem Girlfriend Lady Lovely Locks*

*Ich bin zwar kein Gourmet
Aber auch kein Muffel
Wenn es darum geht
Fremde Gaumenfreuden zu entdecken*

*Meilenweit gehe ich dafür nicht
Eher bin ich ein Abdal –
Ein Müßiggänger mit Eisenschuh
Geht er jedoch einmal meilenweit
Möchte ich unbedingt Neues am Zielort kosten
Wie meinem Girlfriend Lady Lovely Locks*

*Ich liebe alle Lieder der Erde
Bewegt fröhlich getragen traurig*

*Mal solo mal vom Chor zum Tanz oder auch so
Wenn sie Tod und Leben besingen
Sieg und Niederlage Hoffen und Bangen
Reden ist in meiner Zunge
Von Liebe und Sehnsucht
Von Trauer und Leidenschaft
Von Wagemut und meinem Girlfriend Lady Lovely Locks*

Wie gesagt habe ich meine Grundsätze.

In diesem Gedicht stellt sich Pazarkaya als ein Mensch, der anderen Kulturen offen ist, vor. Zu anderen Kulturen nicht offen zu sein, ist das Grundproblem für Ausländer und Einheimische in vielen seiner Werke. Daher ist die Rolle der Interkulturalität groß.

Pazarkaya bringt viele Festtage (Ramadanfest, Ostern, Weihnachten, Jom Kippur, Thanksgiving) zusammen und erinnert damit seine Leser an andere Kulturen und Religionen. Für ihn spielen Vielfältigkeit und Andersartigkeit der Religionen oder der Lieder keine Rolle. Er ist der Meinung, dass alles für Menschen ist. "Deutsche Kinder sind seine Freunde. In seiner Klasse sind auch einige ausländische Kinder. Ender macht aber zwischen ihnen keinen Unterschied, er kann keinen machen, dieser Deutscher, dieser nicht oder so,....." (Pazarkaya 1981:13)

Es ist noch einmal zu sehen, dass das Wichtigste der Mensch ist.

5. PROBLEME DER ERZIEHUNG BEI PAZARKAYA

Pazarkaya hat sich den größten Teil seines Lebens mit den Problemen der Türken in Deutschland beschäftigt. Manche Bücher hat er allein geschrieben, so dass die Türken sie besser verstehen werden, und manche hat er zusammen mit anderen deutschen Autoren geschrieben, so dass sich beide Kulturen einander nähern und Vorurteile abgebaut werden. Erziehung und Erziehungsprobleme haben immer eine wichtige Rolle in seinen Werken gespielt. Erziehungsprobleme, die die Gastarbeiter aus dem Herkunftsland mitgebracht hatten, waren seine ältesten Themen. In dieser Zeit hat er sich sowohl mit Problemen der türkischen als auch der einheimischen Gesellschaft beschäftigt.

5.1. Probleme der türkischen Gastarbeiter

Nach Pazarkaya sind viele Probleme der türkischen Gastarbeiter in Deutschland vorhanden. Erziehung ist immer ein Punkt, der nicht direkt geschrieben oder mitgeteilt wird. Es kommt vor, wenn der Leser sich die Frage „Warum?“ stellt.

Als ein Beispiel kann man eins von seinen Gedichten angeben. Bei Pazarkaya sind die Titel der Gedichte oft die Namen der türkischen Arbeiter in Deutschland, wie Yusuf Yücel, Mustafa Kebeli und Hasan Uzun. Diese Namen sind nicht erfunden, sondern echte Namen.

Das Gedicht, das über Mustafa Kebeli geschrieben ist, betont das Thema Dasein, das Empfinden der ersten Tage, die erste Begegnung der türkischen Migranten. Ein Arbeiter in einem fremden Land zu sein, ist für den Autor „ohne Nichts ein Dasein“ und sogar „Leben ohne Kampf an einem Ort“ (Pazarkaya 1985:23). Kann man sich ein Leben ohne Kampf vorstellen? Die Antwort ist nein, denn jeder hat ein Ziel im Leben. Ohne Ziele hat das Leben keine Bedeutung. Dasein in deinem eigenen Land ist natürlich einfacher, denn, wie der Autor betont, sie sind nicht „ohne saat ohne land ohne hand“.

In der 11. und 12. Zeile interpretiert er, dass es eine schlimme Sache ist, denn „Kebeli schrumpft in fremden Landen.“ Warum schrumpft ein Mensch in einem fremden Land? Warum kann er nicht da sein? Warum ist das Schönste für Kebeli das Arbeiterdasein? Vielleicht kann er auch wie die anderen Migranten nichts machen als zu arbeiten. Er schrumpft, denn er begegnet den Gefühlen Fremdheit und Sehnsucht. Er ist kein gut ausgebildeter Mensch. Das Ziel ist zu arbeiten, Geld zu verdienen. Also das Ziel ist Brot. Beim Arbeiten beweist er es sich, mit seiner Mühe beweist er sein Dasein. Erster Kontakt in einer neuen Umgebung entsteht durch seine Freunde. Auf diese Weise entsteht eine Verteidigung gegen Verfremdung.

Das Gedicht lautet:

mustafa kebeli

*das leben an so einem ort voll auskosten
 der tag zog vom hügel herauf
 ohne pferd ohne hinterzwiesel ohne füße
 leben ohne kampf an einem ort
 kebeli rennt die hand an der brust
 sein herz verdichtet sich in der finsternis*

*kebeli rennt sein bündel schleift die erde
 was ist das für ein sein arbeiterdasein
 ohne saat ohne land ohne hand*

*er kommt an schrumpft kebeli wächst zu einem berg
 kebeli schrumpft in fremden landen*

*dies ist eine schlimme sache
 dies ist die sache eines recken
 eines recken ohne mähne in der fremde*

*komm kebeli herbei
 der tag bricht am fenster an
 oxsenkarren gäule und so fort
 das schönste für kebeli ist das arbeiterdasein.*

(Pazarkaya 1985: 23)

Mustafa Kebeli als eine Person repräsentiert Probleme von anderen. Das Wort „Erziehung“ ist im Gedicht nicht zu sehen, aber es könnte ihr Leben einfacher machen.

Als Deutschland Arbeitskräfte aus der Türkei benötigte, hatte man Auswahlkriterien. Nicht jeder durfte einen Arbeitsplatz bekommen. Die ersten Kriterien hatten viel mit der Erziehung zu tun.

„Ein türkischer Mann, der in der Bundesrepublik arbeitet, wird zwar kaum zu den Analphabeten gehören, weil Kenntnisse im Lesen und Schreiben zu den Auswahlkriterien für einen Arbeitsplatz in der Bundesrepublik zählen. Aber bei den Frauen wurde dieses Kriterium nicht so streng angewandt, zudem kamen sehr viele

Familienangehörige nach, bei denen auch nicht gefragt wurde.“
(Pazarkaya\Meier-Braun 1983b: 29)

Was für Männer gilt, hat damals nicht für Frauen gegolten. Analphabetin zu sein hat für Frauen das Leben schwierig gemacht. In einem Industrieland wie Deutschland ist Analphabet zu sein nicht vorstellbar. Andersartigsein der Kultur und der Sprache sind bis jetzt nicht zu erwähnen. Das größte Hindernis kommt eigentlich mit der fremden Sprache.

„Verstehen und Sichanpassen sind aber kaum möglich ohne die elementarste Art der Verständigung, die über die Sprache läuft.“
(Pazarkaya\Meier-Braun 1983: 29)

Statt Anpassungsprobleme zu überwinden, wohnen die Türken in Deutschland sehr nah zueinander; ohne die Ursachen zu erkennen, entstehen so mehrere Probleme. Für Pazarkaya ist dies eines der Wichtigsten, und er pointiert diese Probleme auch in seinen Kinderbüchern.

“Anası, babası, tanıdıkları ve orda yasayan bütün türkler, ‘Türkiye’ diye ad taktılar Engin’lerin Berlin’deki semtine. O semtte hemen herkes Türkçe konuşuyor.“[Seine Mutter, sein Vater, Bekannte und alle Türken, die dort leben, nennen Berlin, „Türkei“ Engins Bezirk in Berlin. Fast jeder spricht dort Türkisch] (Pazarkaya 1987: 45)

Mit diesen Sätzen ist noch ein gesellschaftliches Problem verbunden. „Zusammenwohnende Türken kommen nicht der deutschen Kultur nah.“ Sie haben auch Vereine und treffen sich dort (vgl. Pazarkaya 1987: 42). Sie wollen sich von der türkischen Kultur nicht trennen.

Literatur beendet ihre Funktion nicht als Mittel für die gesellschaftliche Realität. Die Sätze von Pazarkaya spiegeln die Probleme der türkischen Gastarbeiter wieder. Die Wahl der Eltern, wo sie wohnen werden, beeinflusst die Erziehung ihrer

Kinder.

„Yaşar'ın annesi ile babası Stuttgart kentinde bir Alman çocuk yuvasına vermişler. Yaşar orda bütün gün Almanca işitmiş, kendisi de zorunlu olarak Almanca konuşmuş. Akşamları eve gelince de Almanca konuşmayı sürdürmek kolayına gelmiş. Böylece Türkçeyi öğrenememiş.“ [Seine Mutter und sein Vater hatten Yaşar in einen Kindergarten in Stuttgart geschickt. Yaşar hatte dort den ganzen Tag Deutsch gehört, er selber zwingend Deutsch gesprochen. Wenn er abends nach Hause kam, war es für ihn einfacher, Deutsch zu sprechen. Darum hatte er jedoch nicht Türkisch gelernt.] (Pazarkaya 1987: 52)

Manche Familien wohnen dagegen da, wo die meisten Deutschen wohnen. Das wirkt in der Zukunft auch auf das Erziehungsleben des Kindes.

Pazarkaya thematisiert in seinen Werken zwei unterschiedliche Leben der Kinder und zwei unterschiedliche Wahlen der Eltern. Von dem Thema ausgehend, bekommt der Leser einen Überblick über die gesellschaftliche Realität in Deutschland. Davon ausgehend, kann man sagen, dass die Stadt, die die Eltern zum Leben gewählt haben, und der Job, den sie gefunden haben, auf das Erziehungsleben des Kindes wirken.

Dieses Sprachproblem der Eltern ist von großer Wirkung. Das Mangelhafte an Deutschkenntnissen thematisiert Pazarkaya auch. Auf den Schildern in den Straßen Deutschlands wird manchmal deutsch und türkisch geschrieben (vgl. Pazarkaya 1987: 55). Damit pointiert Pazarkaya, dass die Deutschen Maßnahmen ergreifen, da viele Gastarbeiter die deutsche Sprache nicht beherrschen.

Eine Nachricht ist, wie oben erwähnt wurde: „Viele können die Sprache nicht so gut, sonst würden in einem deutschsprachigen Land keine Schilder in einer anderen Sprache sein.“

5.2. Schulische Probleme

Die Rolle der Eltern im Erziehungsleben ihres Kindes ist ein vernachlässigtes Thema. Je besser die Eltern ausgebildet sind, desto mehr helfen sie ihren Kindern durch ihr Erziehungsleben. Ob die türkischen Eltern ihren Kindern helfen können, erzählt Pazarkaya als Autor folgendermaßen:

„Bundan önce Mehmet Almanca evödevlerini iyi yapamıyordu. Annesi, babası da ona yardım edemiyordu. Nasıl etsinler? Onlar kendileri doğru dürüst Almanca bilmiyorlar ki. Almanlarla konuşurken, Mehmet onlara çoğu zaman çevirmenlik bile yapıyor.“
[Früher konnte Mehmet seine Deutsch-Hausaufgaben nicht allein machen, und wenn er Hilfe brauchte, konnten die Eltern ihm nicht helfen. Wie sollten sie auch helfen? Die Eltern selber beherrschten die Sprache nicht. Wenn sie mit Deutschen sprachen, dolmetschte sogar Mehmet meistens für sie.] (Pazarkaya 1992: 67)

Unter diesen Umständen ist eine Hilfe nicht vorstellbar. Pazarkaya pointiert die Schwierigkeiten, die die Kinder im Schuljahr haben.

Für Kinder sind die Eltern immer ein Vorbild. Was sie von ihren Eltern sehen, befolgen sie meistens. Ihr Verhalten ist ein Beispiel. Bei Pazarkaya sind die inneren Gedanken der Kinder wichtig. Er lässt Kinder sprechen, und damit versteht der Leser, was für eine Mitteilung der Satz des Kindes hat. Er lässt das Kind zu seiner Mutter zum Beispiel sagen: „Ben, senin daha eline bir kitap alıpta okudugunu görmedim!“ [Ich habe dich nie beim Lesen gesehen.] (Pazarkaya 1992: 19) In der Fabrik arbeitende Eltern haben keine Zeit zum Lesen und bilden kein gutes Vorbild für das Kind.

Wegen des schlechten Sprachniveaus wissen sie nicht, wann was passiert. Ein wichtiger Tag für Kinder ist der Tag, wenn sie ihre Zeugnisse bekommen. Aus

Pazarkayas Sicht sind die Eltern sehr interessenlos. Seine dieses Thema unterstützenden Gedanken sind in seinen Erzählungen zu finden:

„Evet Nejat'ın annesi babası, karnelerin alındığını ancak Pazar günü, bir tanıdıklarını ziyarete gittiklerinde, onların çocuğundan öğrendiler.“ [Die Eltern von Nejat erfahren zufällig bei einem Besuch einer Bekannten von ihrem Sohn, dass ihr Kind sein Zeugnis schon bekommen hat.] (Pazarkaya 1987: 31)

Warum haben die Eltern so wenig Interesse? Die Antwort ist für Pazarkaya in der Erziehung versteckt.

Warum die Eltern nicht gut ausgebildet sind, erzählt Pazarkaya aus dem Mund der Mutter.

„Bizi çocukken okutmadılar. Annemiz babamız yoksuldu. Köyümüzde o zaman okul yoktu. Şimdi ekmek paramızı kazanmak için, hem çok, hem ağır çalışmak zorundayız. Sen oku da, daha güzel bir meslek öğren, daha güzel yaşa istiyoruz.“ [Sie haben uns, als wir Kinder waren, nicht gut ausgebildet. Unsere Mutter, unser Vater waren arm. Auf unserem Dorf gab es damals keine Schule. Jetzt müssen wir, um unser Brotgeld zu verdienen, viel und hart arbeiten. Bilde dich gut und lerne einen Beruf, lebe besser, das wollen wir]. (Pazarkaya 1992: 20)

Mit der Zeit ändern sich die Umstände. Eine Generation wächst auf einem Dorf, wo es keine Schule gab, auf, und andere wachsen in der Mitte Europas auf. Wegen des schlechten Erziehungsniveaus arbeiten sie hart. Sie sind reuevoll. Die Schwierigkeiten des Lebens in Deutschland wegen des schlechten Erziehungsniveaus sind größer. Diesen wichtigen Punkt betont Pazarkaya folgendermaßen:

“Çalışmadan geçim yok insana Almanya'da. Oysa bakım ister bebe. Kim bakacak? Çocuk yuvası yok heryerde. Olsa bile aylık kazancın yarısını oraya yatırmak gerek. Değer mi?“ [Ohne zu arbeiten, kann man nicht gut leben in Deutschland. Dabei braucht das Baby Pflege. Wer kümmert sich darum? Krippen sind nicht überall. Wenn eine in der Nähe wäre, muss man dafür die Hälfte vom Lohn bezahlen. Lohnt es sich?]. (Pazarkaya 1992: 53)

In der Fabrik arbeitende Menschen verdienen wenig. Wenn sie Kinder haben, haben sie noch mehr Schwierigkeiten. Ohne die Wichtigkeit der Krippen und Kindergärten zu kennen, bzw. daran zu denken, lassen sie wegen finanzieller Probleme die Kinder zu Hause. Dann fragen sie sich selbst: Lohnt es sich? Für eine bessere Zukunft und bessere Erziehung lohnt es sich trotz allem.

Diese Frage läßt den Leser die gesellschaftlichen Realitäten besser verstehen. „Wenn du nicht gut ausgebildet bist, dann arbeitest du unter schlechten Bedingungen und verdienst wenig. Dein Erziehungsleben beeinflusst dein und deines Kindes Leben.“

5.3. Probleme der türkischen Gastarbeiterkindererziehung

In diesem Kapitel wird versucht zu zeigen, wie Pazarkaya die Probleme der türkischen Gastarbeiterkinder in seinen Werken vor Augen führt.

Um die Gastarbeiterkindererziehungsprobleme zu verstehen, sollte man einen Blick auf die Vergangenheit werfen und besser verstehen, wie diese Probleme entstanden sind. Pazarkaya hat diese Probleme von Anfang an in seinen Werken beschrieben. Für ihn war die Zukunft der „Menschen-Kinder“ sehr wichtig. Die türkischen Kinder in Deutschland haben eine große Rolle in seinen Werken gespielt. Wie die zweite Generation in Deutschland entstanden ist, beschreibt Pazarkaya aus dem Mund eines Gastarbeitervaters in der „Ichsprache“.

“Yaşar'ın babasıyla aşağı yukarı aynı zamanda ben de Berlin'e geldim. Burada çalışmaya başladım. Sonra anneni ve seni yanıma getirdim. Sen Berlin'e bebek olarak geldin. Burada büyüdün. Yaşar'da Stuttgart'a geldiğinde senin gibi bebektin. Orada büyüdün. Yaşar'da şimdi senin kadar. O da senin gibi bu yıl okula başlayacak.“ [Ungefähr in der gleichen Zeit mit Yaşars Vater bin auch ich nach Deutschland gekommen. Hier habe ich angefangen zu arbeiten. Dann habe ich deine Mutter und dich zu mir gebracht. Du

bist nach Berlin als Baby gekommen. Yaşar war auch ein Baby wie du, als er nach Stuttgart kam. Er ist dort aufgewachsen. Yaşar ist jetzt so groß wie du. Er wird auch dieses Jahr wie du die Schule anfangen.] (Pazarkaya 1987: 9)

In Pazarkayas Werken sind die kleinen Helden meistens in der Türkei geboren.

„Oya Berlin'e geldiği zaman henüz minicik bir bebektir.“ [Als Oya nach Berlin kam, war sie ein kleines Baby.] (Pazarkaya 1987: 47) Pazarkaya pointiert auch, dass die meisten türkischen Gastarbeiterkinder, ohne eine Sprache zu sprechen, nach Deutschland kommen und die Kultur anders als ihre Eltern kennenlernen. So entstehen weniger Anpassungsprobleme.

Im Gedicht „Önce Babam Geldi Almanya'ya“ [Zuerst ist Papa nach Deutschland gekommen] erzählt Pazarkaya diesmal aus dem Mund eines Migrantenkinds, wie sie nach Deutschland gekommen sind. Das gleiche Thema wird diesmal im Gedicht dargestellt.

Ein Viertel aus dem Gedicht lautet:

*Önce babam geldi Almanya'ya
 Sonra annem
 Sonra ben ve kız kardeşim
 Ve çok sevindik birbirimize kavuştuk diye.*

[Zuerst ist mein Vater nach Deutschland gekommen
 dann meine Mutter.
 dann ich und meine Schwester
 und wir haben uns sehr gefreut über unser Wiedersehen]

(Pazarkaya 1992: 52)

Manche Zeilen wiederholt Pazarkaya vielmals im Gedicht. Den Prozess, wie sie gekommen sind, thematisiert er.

Mit diesem Prozess fangen auch die Erziehungsprobleme an. Die bereits in der Türkei eingeschulten Kinder haben größere Probleme in Deutschland.

„Aus der Schul- und Bildungssituation in der Türkei erwachsen den in Deutschland schulpflichtigen türkischen Kindern vielerlei Schwierigkeiten.

Sie sind besonders groß für die Kinder, die bereits in der Türkei eingeschult worden waren und dort einige Zeit in die Schule gegangen sind, bevor sie zu (oder mit) ihren Eltern nach Deutschland kamen. Je länger der Schulbesuch in der Türkei war, um so größer sind die Anpassungsschwierigkeiten in Deutschland..... An Stelle der seither gelernten türkischen Geschichte, Landes- und Sozialkunde. Außerdem engen die erheblichen Sprachschwierigkeiten die Neuankömmlinge ein und sondern sie aus dem Klassenverband ab.“ (Pazarkaya \Meier-Braun 1983b: 31)

Wie auch aus dem Zitat zu entnehmen ist, kommt es drauf an, wie lange sie in der Türkei eingeschult worden sind. Nach Pazarkaya und Meier-Braun ist es auch nicht so einfach, in Deutschland geboren und aufgewachsen zu sein.

„Ihre Integration geht meist auf Kosten der Muttersprache und muttersprachlichen Kultur, selbst wenn sie neben der deutschen Schule auch noch den muttersprachlichen Unterricht auf sich nehmen und bewältigen, was die ohnehin vorhandene schulische Stresssituation noch verstärkt.“ (Pazarkaya \Meier-Braun 1983b: 31)

Damit bestätigen Pazarkaya und Meier Braun auch, dass die Probleme der türkischen Gastarbeiterkindererziehung je nach der Erfahrung in ihrer Vergangenheit unterschiedlich sind.

Ein anderes Problem entsteht für die Erziehung des Kindes, wenn in Deutschland lebende Eltern irgendwann in die Türkei zurückkehren wollen. Was für

eine Schule soll das Kind in Deutschland besuchen, so dass es wenige Schwierigkeiten in der Türkei hat? Eine langfristige Lösung findet Pazarkaya auch nicht:

„Die Kinder, die in die vierjährigen nationalen Grundschulen gehen, verlieren vollends ihre Chance, bei weiterem Verbleiben der Familie in Deutschland Anschluß an die deutsche Schule zu finden und dort auch einen Abschluß zu erreichen, was ohnehin sehr schwierig ist. Auch wenn die Familie in die Türkei zurückkehrt, sind die Reintegrationsschwierigkeiten nicht geringer.“ (Pazarkaya 1983a :30)

Einem Problem folgt das andere. Türkische Gastarbeiterkinder haben Identitätsprobleme. Diese Probleme beeinflussen mancher Kinder Erziehungsleben, denn sie machen in der Schule schlechte Erfahrungen. Sie sind zwischen zwei Kulturen und auf der Suche nach einer Identität.

„ «Du bist kein Deutscher» sagte Stefan zu Ender in der Pause auf dem Schulhof. Weshalb nur wollte er heute mit Ender nicht Fangen spielen. Um eben einen Grund dafür zu nennen, sagte er einfach: «Du bist doch kein Deutscher.» Ender war verduzt und betroffen. Stefan war sein liebster Klassenkamerad, sein bester Spielfreund. «Wieso ?» konnte er nur fragen.“ (Pazarkaya 1981: 7)

Solche Probleme sind natürlich nicht nur Enders Probleme. Durch Ender ein Beispiel gebend, spiegelt Pazarkaya noch einmal die Probleme der türkischen Gastarbeiterkinder wider. Solche Probleme haben viele türkische Kinder in Deutschland. Sie haben keinen deutschen Namen, ihr Aussehen ist anders. Zusammenfassend zu sagen, ist vieles anders.

Wegen des Andersartigseins sind sie in Deutschland „Türken“, sie sind Ausländer und in der Türkei „Almanci“ bzw. „Deutsche“. Durch die Frage, wohin diese Kinder gehören, entstehen Probleme in ihrem Erziehungsleben. „Dem Zuhause und der eigenen Familie entfremdet, wendet der junge Mensch sich weniger der Schule und den Lehrern zu,.....“ (Pazarkaya \Meier-Braun 1983b: 30)

Pazarkaya erzählt manchmal von seinen Erinnerungen an Istanbul in der „Ichsprache“. Der Held ist Pazarkaya selber. Beim Laufen in Istanbul hört er zufällig Kinder sagen: „Der deutsche Ali, der deutsche Ali.“ (vgl. Pazarkaya 1987: 21)

Ali ist ein in Deutschland aufwachsendes Kind. Weil er selber auch aus Deutschland da ist, erweckt das Wort „deutscher Ali“ sein Interesse. Dann spricht er mit dem sieben- oder achtjährigen Kind Ali und lernt, dass Ali auch seinen Urlaub in Istanbul verbringt, aber sonst in Berlin wohnt. Durch diese zufällige Begegnung in Istanbul bringt Pazarkaya das Identitätsproblem in seine Werke.

„Wie lange gilt man in einem Land, in dem man geboren und aufgewachsen ist, als Ausländer? Wann ist ein Kind im Land seiner Geburt kein „Ausländer“ mehr und wann beginnt es, als Mensch akzeptiert zu werden?“ (Pazarkaya 1983a: 12)

Mit seinen Fragen zusammen gibt Pazarkaya auch die Lösungen. In Deutschland geborene Kinder sind nicht mehr Ausländer. Sie sollten als Mensch akzeptiert werden. Wenn so ein Problem gelöst wird, werden sie glücklicher im Leben und fleißiger in ihrem Erziehungsleben sein.

5.4. Probleme der gesellschaftlichen Kindererziehung

Nach dem zweiten Weltkrieg und danach, nach dem Fall der Mauer, hat sich vieles in der deutschen Gesellschaft geändert. Die Geschichte Deutschlands hat auch die gesellschaftliche Kindererziehung beeinflusst. Von diesen Gründen ausgehend, werden in diesem Kapitel die gesellschaftlichen Realitäten in der Vergangenheit, soweit sie Vorurteile betreffen, und Pazarkayas Versuche an Wichtigkeit gewinnen. Auch nach Jahren werden seine Versuche noch die Kindererziehung beeinflussen.

1989 ist die Mauer gefallen. Vor dem Fall hatten sich viele Türken darauf gefreut, ohne zu wissen, was der Fall bringen würde. Die unerwarteten rassistischen Anschläge in Mölln und Solingen 1993 haben Pazarkaya tief beeinflusst, und deswegen hat er mit vielen Intellektuellen in Deutschland eine Reportage gemacht. Was dort passiert ist, musste diskutiert werden und hat viel mit der gesellschaftlichen Erziehung zu tun. Da ist Erziehung mit Sicherheit versäumt worden. Hans Christoph Buch drückt seine Gedanken darüber kritisch aus:

„Sorun Almanların demokrasisinin temel değerleri olan hoşgörü ve karşılıklı saygıyı günlük yaşamlarına bir değer olarak hala sokamamış olmalarıdır. Başka ülkelerde hoşgörü ve karşılıklı saygı eğitimi çocuk yuvasında başlar.“ [Das Problem liegt an den Deutschen, die Toleranz und Fairness, die Grundsteine der Demokratie, noch nicht im alltäglichen Leben nutzen. In anderen Ländern fangen Toleranz- und Fairness-Erziehung im Kindergarten an.] (Pazarkaya 1995: 52)

Die nicht genügende Kindererziehung spiegelt sich in der Gesellschaft. So entsteht eine große Gefahr; sie heißt „Vorurteil“.

Die meisten türkischen Gastarbeiter haben die deutsche Sprache jahrelang nicht gelernt; wie auch vorher erwähnt wurde, haben sie mit anderen Türken in derselben Umgebung gewohnt, und sie hatten keinen Bedarf an der fremden Sprache oder Kultur. Ohne es zu merken, haben sie Vorurteile entstehen lassen. Dieses gesellschaftliche Problem wurde von Pazarkaya bei Hans Christoph Buch hinterfragt. Seine Antwort lautete:

„...Kendini diğerlerinden yalıtılmak, Alman kültürünü yadsımak, ya da daha iyi bir deyimle, başkalarıyla iletişimi reddetmek de, doğru bir reçete değildir ve bu da birçok önyargının varlığını gösterir, diye düşünüyorum.“ (Pazarkaya 1995: 55)

Nach Buch sich von den anderen zu isolieren, die deutsche Kultur zu leugnen, besser gesagt, Kommunikation mit den anderen abzulehnen, ist kein gutes Rezept. Und da denkt er, dass sie zeigen, dass es Vorurteile gibt.

Aus der Sicht der Deutschen hatten die Türken Vorurteile. Es wäre nicht falsch zu behaupten, dass Pazarkaya denkt, die Deutschen hatten auch Vorurteile, und sie haben die Türken sogar erniedrigt. Vorurteile gegen die Türken und Erniedrigungen sind in allen Arten von Pazarkayas Werken zu erkennen.

„Nitekim, yaşamlarında bir tek Türk görmemiş doğu Alman gençler, kamuoyu araştırmalarında en çok Türklerden nefret ettiklerini söyleyebilmektedirler. Nedenleri sorulunca, buna verilecek yanıt bulamamışlardır. Buna verilecek yanıt ancak insanın kendisiyle olan hoşnutsuzluğuyla açıklanabilir.“ (Pazarkaya 1995: 35)

Ostdeutsche Jugendliche, die nie in ihrem Leben einen Türken gesehen hatten, konnten bei Untersuchungen der öffentlichen Meinung sagen, dass sie die Türken hassen. Als sie nach dem Grund gefragt wurden, konnten sie keine Antwort geben. Pazarkaya meint, dass diese „Reaktion“ so erklärt werden kann, dass sie mit sich selbst in Unfrieden waren.

Die Sprache zu können, reicht nicht, um die Vorurteile abzubauen. Nicht nur diejenigen, die die deutsche Sprache nicht konnten, sind schlecht behandelt worden, sondern auch ihre Kinder.

„Was wegen der Kommunikations- und somit Integrationsschwierigkeiten immer wieder ihren Eltern vorgeworfen worden ist und noch immer wird, nämlich die Sprachbarriere, trifft für sie nicht zu. Sie können sich in der Regel auf Deutsch besser verständigen als in der Sprache ihrer Eltern. Trotzdem erfahren sie keine bessere Behandlung, oft sogar eine noch schlimmere.“ (Pazarkaya 1983a: 75-76)

Zusammenfassend lässt sich somit sagen, dass zwei Kulturen gegeneinander Vorurteile hatten, und dieses Problem verursachte auch andere Probleme im Erziehungsleben der Kinder.

Bei Pazarkaya ist das Problem „Erniedrigung“ auch in seinen Gedichten zu finden. Als Beispiel kann von ihm das Gedicht „gastarbeiter“ aufgeführt werden.

wahrlich gastfreundlich
sind diese deutschen
sie taufte uns
gastarbeiter

aus anatolien kamen wir und ließen uns nieder
für drei für fünf für lebensjahre
in ihren baracken ohne wasser und klo
arbeitet befahlen sie wir arbeiteten
am band an unserem traum

in ihren zechen straßen fabriken
diese arbeit ist dreckig sagten sie
mach du sie ausländer
diese arbeit ist schwer
diese billig
du gastarbeiter

vor hunger stank dein atem
bevor du kamst sagten sie
als freiwild sahen sie
sahen und sahen mich an
überdrüssig des sehens sagten sie dann
an seiner werkbank arbeite ich nicht
von seinem fraß esse ich nicht
in mein haus in mein café lasse ich ihn nicht

wahrlich gastfreundlich ja wahrlich diese deutschen
übermäßig lieben sie die arbeit des gastes
für wen lebe für wen arbeite ich
bin ich gast bin ich arbeiter
wie ratlos bin ich doch

(Pazarkaya 1989a: 10)

Das Gedicht spiegelt die Realitäten in der Gesellschaft wieder. Unter welchen schlechten, schwierigen Bedingungen haben die Gastarbeiter gearbeitet, und wie sie erniedrigt worden sind, führt er vor Augen.

Ein anderes Gedicht „uns sagen sie“ (Pazarkaya 1989a: 9) zeigt dasselbe Thema.

Die ersten zwei Strophen aus dem Gedicht lauten:

Ihr seid anders als wir sagen sie uns
 wir sind anders
 Ihr seid schlechter als wir sagen sie uns
 wir sind schlechter
 ihr seid rückständiger als wir sagen sie uns
 wir sind rückständiger
 ihr seid schmutziger sagen sie uns
 wir sind schmutziger

wie anatolien sind wir anders
 wie memet sind wir schlecht
 rückständig wie namenlose dörfer
 wir sind schmutzig wenn ihr meint
 besser geht es nicht in eurer ordnung

Für dieses Gedicht kann gesagt werden, dass Pazarkaya das, was die Deutschen über die Türken sagen, bestätigt. Diese Bestätigung zeigt aber nicht, dass alles stimmt. Er zeigt auch seinen Ärger und beendet das Gedicht folgendermaßen:

ihr einmaligen
 ihr guten
 ihr fortschrittlichen

ihr sauberen
westeuropäisch hochrassigen deutschen

Es können noch zahlreiche Beispiele zu diesem Thema gegeben werden, die die Erniedrigung und die Vorurteile in der Gesellschaft vorweisen.

Solche Probleme entstehen zuerst unter Erwachsenen, dann beeinflusst das auch die Jugendlichen und zuletzt die Kinder. Wenn man zurückgeht zum Thema Mölln und Solingen, merkt man, dass da deutsche Jugendliche schuldig waren, aber sie wurden als „arbeitslose und nicht gut ausgebildete Jungen“ bagatellisiert (vgl. Pazarkaya 1995: 19). Wenn so ein Problem wie rassistische Anschläge von der Gesellschaft bagatellisiert und sogar Applaus gegeben wird (vgl. Pazarkaya 1995: 8-16.), dann muss vieles in dieser Gesellschaft durch Erziehung geändert werden. Die Kinder dürfen nicht mehr ausschließlich negativ beeinflusst werden.

Obwohl Pazarkaya in seinen Werken die gesellschaftlichen Realitäten zu spiegeln versucht, verallgemeinert er selbst nicht die deutsche Gesellschaft. Seine Vorurteile bauen deutsche Freunde von ihm ab, und aus diesem Grund kann es sein, dass er Gedichte für seine deutschen Freunde schreibt.

Das für Helmut Mader geschriebene Gedicht zeigt auch für die Augen, dass Pazarkaya Negatives und Positives zusammenbringt und seine Leser vergleichen lässt. Das Gedicht heißt „das land der dichter“ (Pazarkaya 1989a: 17):

menschen wie du bruder
lassen uns unser los
leichter ertragen
in diesem land
menschen wie du lassen uns
unsere unterdrückung
erniedrigung
verschämung

vergessen

.....

menschen wie du bruder

lassen uns

der menschen erinnern die wir sind

.....

nie hast du dich

uns gegenüber

deutsch gebärdet

der du ein deutscher dichter bist

nie hast du uns an unsere fremdheit erinnert

Das gleiche Gedicht in der türkischen Sprache gibt es für Pazarkayas türkische Leser (vgl. Pazarkaya 1995: 22). Die Möglichkeit, Pazarkayas Gedichte in zwei Sprachen lesen zu können, zeigt, dass er seinen Lesern gleiche Gewichtung gibt. So haben Menschen, die zu beiden Kulturen gehören, von seinen Erfahrungen Nutzen.

Im seinem Gedicht thematisiert Pazarkaya auch die Fremdheit der Türken. Umgekehrt ist auch zutreffend die Fremdheit der Deutschen. Aus dem Mund eines deutschen Charakter „Karl Bauer“ schreibt Pazarkaya:

„Auch ich bin Ausländer jetzt. Gar nicht notwendig, aus Italien oder aus der Türkei zu kommen, um Ausländer zu sein. Bin ich's denn allein? Glaube ich nicht. Alle sind so. Wer weiß, viele von ihnen wünschen sich sehnlichst, mit einem Italiener, mit einem Türken sprechen zu können. Mit ihm zu verkehren. Aber sie haben Angst. Sie haben Angst vor dem Menschen, vor sich selber (...)

Nicht die ausländischen Arbeiter, sie sind die fremdesten. Ihrer Umgebung, den Menschen, der Natur, ihrer Arbeit, sich selber am fremdesten.“ (Pazarkaya 1981: 31)

Wie man aus den Sätzen des „Karl Bauer“ Charakters verstehen kann, fühlten sich damals nicht nur Türken unterschätzt. Manche Deutschen waren sogar fremd in ihrem eigenen Land. Wie zu sehen ist, erniedrigt der Charakter „Karl Bauer“ Ausländer nicht, und das hindert den Leser, es nur aus einer Sicht zu sehen.

In seinen vielen Werken lässt Pazarkaya seine Helden sprechen, und durch die Helden übermittelt er seine Nachrichten. Es kann auch manchmal vorkommen, dass er sich in „Ichsprache“ vorstellt.

„Egal, wo in der Welt, welches Alter, welcher Job, welche Sprache oder welche Religion, der Mensch ist der Mensch. Ich habe viele Freunde, große und kleine, deutsche, türkische, griechische und andere Landesleute.... ich liebe alle sehr.“ (Pazarkaya 1992: 8)

Zusammenfassend lässt sich sagen, dass die Mitteilung, die Pazarkaya hinterlässt, sehr wichtig ist. „Das Wichtigste ist der Mensch, sonst nichts“. Mit solch einer Weltsicht könnten die Probleme in der Gesellschaft einfacher gelöst werden.

6. SCHLUSSFOLGERUNGEN

6.1. Auf Pazarkaya und auf seine Literatur gerichtete Folgerungen

1. Anders als türkische Migranten im jungen Alter gehört der zu Studienzwecken in Deutschland gebliebene Autor Yüksel Pazarkaya zur zweiten Autoren-Generation, die in ihren Werken inhaltlich positiv war.
2. Türkisches Leben in Deutschland, deutsche und türkische Kulturen, haben einen nicht zu vernachlässigenden Einfluss auf seine Werke. Die große Rolle des interkulturellen Lebens zeigt sich in den Zahlen seiner Bücher zu diesem Thema.
3. Die Werke von Pazarkaya zeigen die soziale Situation der Türken in Deutschland. Daher reflektieren sie die gesellschaftliche Situation im Land.
4. Da er seine Werke in zwei Sprachen geschrieben hat, sprechen sie sowohl deutsch- als auch türkischsprachige Leser an.
5. Als ein intellektueller Vertreter der türkischen Kultur hat er sich nicht nur mit Erziehung, sondern auch mit vielen anderen Themen, die für seine Landsleute in Deutschland hilfreich sein konnten, beschäftigt.
6. Seine Bemühungen für ein besseres Leben zeigen, dass Pazarkayas Sicht nicht Kunst für Kunst, sondern Kunst für die Gesellschaft ist.

6.2. Auf seine Charaktere, Adressaten und Motive gerichtete Folgerungen

1. Mit deutschen und türkischen Helden hat Pazarkaya zu interkulturellem Lernen und zur Erziehung beigetragen.
2. Die geschaffenen Charaktere vertreten ihre Kulturen und reflektieren die gesellschaftlichen Probleme. Sie lernen voneinander, aber in der Wirklichkeit dienen sie einem besseren, gemeinsamen Leben und teilen seinen Lesern vieles im Hinblick auf Ähnlichkeiten und Unterschiede zwischen den zwei Kulturen mit. Im Hintergrund hat Pazarkaya die Absicht, Vorurteile abzubauen.
3. Auf seine Motive in Kinderbüchern gerichtet, kann gesagt werden, dass die gute Freundschaft den Kindern aus zwei Kulturen ein ideales Vorbild für die Zukunft ist. Die Freundschaft von Mustafa und Michael kann für Kinder; die Liebe von Volkart und Şirin kann für Erwachsene als Beispiel gegeben werden.
4. In den untersuchten Werken wurden keine Namen für die Eltern gefunden. Eltern bleiben als „Mutter“, „Vater“ oder als „Yaşars Mutter“, „Alis Vater“ anonym.
5. Die Motive wie:
 - Schule, Hausaufgaben und gute Freundschaften dienen direkterweise der Erziehung. Dagegen sind von Wichtigkeit in seinen vielen Werken Toleranz, Liebe und Verständnis. Sie dienen dem gemeinsamen Leben bzw. der Interkulturalität.

- In den Büchern „Heimat in der Fremde“ und „Ferhat`in Yeni Acıları“ sind die Motive Feindschaft gegen das Fremde. Auch dahinter ist die Erziehung versteckt.
6. Motive unterstützen die Multikulturalität in den Schulen und in der Gesellschaft.

6.3. Auf Pazarkayas erzieherische Tätigkeiten und Impulse gerichtete Folgerungen

1. In allen seinen untersuchten Werken sind die Themen wie „Erziehung“, „Interkulturelle Erziehung“ und „Erziehungsprobleme“ vorzufinden. Es ist selbstverständlich, dass seine Rolle nicht nur die eines Autor sein kann. Daneben ist er Lehrer, Dichter und Übersetzer.
2. In seinen Büchern für Kinder motiviert er seine kleinen Leser für die Schule. Manche Ähnlichkeiten und auch Unterschiede zwischen deutscher und türkischer Erziehung stellt er dar.
3. Klassengespräche zwischen Lehrern und Schülern und Gespräche von Schüler zu Schüler haben das Ziel, Multikulturalität als Chance vor Augen zu führen.
4. In seinen Gedichten verliert das Thema „Erziehung“ nicht seine Wichtigkeit. Ausgehend von den Migrantproblemen, pointiert Pazarkaya die Probleme der Kinder, die ihr Erziehungsleben positiv und negativ beeinflussen.
5. In seinen politisch engagierten Gedichten ist es auffallend, dass er sie mit politischem Bewusstsein geschrieben hat und sie für den Leser Mitteilungen haben.

6. Auf seine Gedichtbücher gerichtet, kann gesagt werden, dass im Buch „Somut Şiir“ im Vergleich zu Pazarkayas Prosa sein politisches Engagement auffällt. Dagegen sind im „Babylonbus“ Migrantenprobleme auffallend.
7. Als Übersetzer verteilt er die türkische Kultur und stellt türkische Autoren (Orhan Veli, Nazım Hikmet usw.) den Deutschen, aber auch deutsche Autoren (Brecht, Goethe usw.) den Türken vor.

6.4. Auf Interkulturalität bei Pazarkaya gerichtete Folgerungen

1. In seinen Kinderbüchern fällt Interkulturalität durch Ähnlichkeiten und Unterschiede zwischen deutschen und türkischen Kulturen auf. Manche sind:
 - Zuckerfest, Opferfest; Ostern, Weihnachten,
 - Van See; Wannsee.
2. Außer in Kinderbüchern kommt Interkulturalität in seinen Gedichten, Erzählungen und Märchen vor.
3. Ein Austausch zwischen zwei Kulturen ist mit seinen Werken möglich.
4. Unterschiede und Ähnlichkeiten von anderen in seinen Werken zu verstehen, helfen für ein gemeinsames, glückliches Leben der Menschen.
5. Allgemein auf Interkulturalität bei Pazarkaya gerichtet, kann gesagt werden, dass Interkulturalität ein vernachlässigtes Thema ist. Vielfältigkeit und Andersartigkeit spielen für Pazarkaya keine große Rolle, denn für ihn steht der Mensch über allem.

6.5. Auf Probleme der Erziehung bei Pazarkaya gerichtete Folgerungen

1. Erziehungsprobleme sind nicht nur in Prosa, sondern auch in Gedichten vorhanden.
2. Ohne gute Ausbildung nach Deutschland gekommene türkische Migranten bilden das älteste Erziehungsproblem in seinen Werken.
3. Nach der Migration anfangende Probleme nimmt Pazarkaya Schritt für Schritt in die Hand. (Wie sind sie gekommen, welche Probleme mussten sie bewältigen und welche Probleme sind danach entstanden, was kann gemacht werden usw.)
4. Die Probleme stellt Pazarkaya manchmal aus dem Mund des Gastarbeiter, manchmal aus dem Mund des Kindes und manchmal in der „Ichsprache“ dar.
5. Die in Deutschland erlebten Schwierigkeiten pointieren im Hintergrund die Wichtigkeit der Erziehung.
6. Im Vergleich zu den Männern hatten die Frauen eine niedrige Ausbildung und darum folgten Sprachprobleme der Eltern.
7. Das nicht genügende Erziehungsniveau der Eltern beeinflusste ihrer Kinder Erziehungsleben negativ in Pazarkayas Werken. Es verursachte Verluste am Interesse an ihren Kindern, und die Kinder bekamen nicht genügend Hilfe von ihren Eltern.
8. Die Wahl der Eltern, wo sie wohnten, beeinflusste das zukünftige Leben der Kinder in Pazarkayas Werken. In seinen Werken scheint das Leben in Ghettos keine gute Wahl zu sein.

9. Das Identitätsproblem war eines der wichtigsten Probleme, das Erziehungsleben der Migrantenkinder zu beeinflussen, und wurde es von Pazarkaya in die Hand genommen.
 10. Pazarkaya zeigt in seinen Werken, dass Deutsche und Türken gegenseitig Vorurteile haben. Daher ist das Thema „Vorurteile“ mit „Erniedrigung“ in allen Arten bei ihm zu erkennen und dies beeinflusst Erziehung auch.
 11. Solche Probleme spiegeln für Pazarkaya die Realität in der Gesellschaft wieder. Dazu gehören auch:
 - rassistische Anschläge in der Gesellschaft wie in
 - Mölln und Solingen, aber auch an anderen Orten.
- Es wurden gesellschaftliche Realitäten von Pazarkaya vorgezeigt, dabei wurden aber keine Kulturen verallgemeinert. Er versucht die Ergebnisse gleichgewichtig seinen Lesern mitzuteilen.
12. Er bemüht sich um die Weiterentwicklung des gemeinsamen Lebens. Eine große Rolle spielt dabei das Abbauen der Vorurteile. Da Pazarkaya in der türkischen und in der deutschen Sprache schreibt, erreicht er mehr Leser.
 13. Migrantenkinder sollten als viel wichtiger angesehen werden.

7. VORSCHLÄGE

Im Hinblick auf Pazarkayas untersuchte Werke ist es möglich, folgende Vorschläge zu machen:

1. Die in zwei Sprachen (Türkisch- Deutsch) oder nur in der deutschen Sprache von den Autoren geschriebenen Werke sollten eine größere Wichtigkeit besitzen.
2. Die Rolle der Literatur sollte nicht vergessen werden.
3. In einer multikulturellen Gesellschaft wie in Deutschland sollten die Bücher in den Schulen Multikulturalität stützen und Vorurteile abbauen helfen.
4. Für den in der Türkei als Lehramt Studierenden sind Pazarkayas Werke sehr lehrreich. Besonders seine Gedichte können von den Lehrern, an den Universitäten im Gedichtsanalyse-Unterricht (Şiir İncelemesi ve Öğretimi), seine Übersetzungen im Übersetzungsunterricht aus dem Deutschen ins Türkische (Almanca-Türkçe Çeviri) und im Übersetzungsunterricht aus dem Türkischen ins Deutsche (Türkçe-Almanca Çeviri) benutzt bzw. unterrichtet werden. Damit wird auch „Landeskunde“ in den Klassen auftauchen.
5. Toleranz, Empathie, Verständigung, Respekt vor anderen werden in einer multikulturellen Gesellschaft wie in Deutschland verlangt. Es können durch das Vergleichen literarischer Werke kulturellen Parallele und Unterschiede im Unterricht den Lernenden beigebracht werden.
6. Um die interkulturelle Erziehung in den Schulen zu verwirklichen, könnten Pazarkayas Werke in den Klassen unterrichtet werden. Mit seinen Werken könnten die Schüler die Chance haben, einander besser zu verstehen, gleichberechtigt in einer respektvollen Beziehung zu einander, ohne an

ethnische Zugehörigkeiten zu denken, leben. Denn die Werke von Pazarkaya bieten möglicherweise eine bessere Zukunft mit weniger Erziehungsproblemen an.

7. Statt Heterogenität in den Klassen negativ zu betrachten, sollte es als eine Chance für Multikulturalität genutzt werden.
8. Verschiedene Kulturen sollten in den Klassen diskutiert werden. So kann sich das Kind seine eigene Meinung bilden, und es kann Denken lernend aufwachsen.
9. Größere Wichtigkeit sollte den Eltern gegeben werden, damit sie sich der Gesellschaft bewusst werden.
10. Die Eltern, die aus verschiedenen Ländern gekommen sind und von dem deutschen Erziehungssystem nicht viel wissen, sollten von den Schulen angesprochen und informiert werden.
11. In den Schulen mit vielen türkischen Schülern, sollten auch mehr türkische Lehrer tätig sein. So kann man Interessen-Verluste von den türkischen Eltern an Kindern vermeiden.
12. Das Fernsehkonsum-Problem, das Pazarkaya mit Recht als ein großes Problem betrachtet, kann man nur in der Zusammenarbeit von Schule-Elternhaus lösen.
13. Die Zusammenarbeit von Schule und Eltern könnte die Bildungschancen von ausländischen Kindern erhöhen helfen. Es kann auch zum bewußten Erziehungsleben von Kindern beitragen.

14. Lehrer sollten in der Lehrerausbildung so erzogen werden, dass sie keine Vorurteile gegen andere Kulturen haben und Multikulturalität als eine Chance sehen.
15. Zweisprachige Lehrer sollten die in zwei Sprachen geschriebenen Werke von Pazarkaya nutzen.
16. Es sollten Projekte gefördert werden, in denen die Lehrer die Herkunftsländer ihrer Schüler besser kennenlernen.
17. Den Schülern im Unterricht gegebene Informationen sollten das multikulturelle Leben im Alltag, wie in Pazarkayas Werken beschrieben, verbessern helfen.

BIBLIOGRAPHIE

AYTAÇ, Gürsel

1995

Edebiyat Yazıları III, Gündoğan Yayınları, Ankara

AUERNHEIMER, Georg

2003

Einführung in die Interkulturelle Pädagogik,
Wissenschaftliche Buchgesellschaft, Darmstadt

BAUMGARTERN, Jürgen

1994

**Das Bildungswesen in der Bundesrepublik
Deutschland**, in: Arbeitsgruppe Bildungsbericht am
Max-Planck-Institut für Bildungsforschung, Rowohlt
Taschenbuch Verlag GmbH, HamburgBERGHOFF, Wilfried \
MAYER-KÖNIG, Birgit

2003

**Ludmilla, Paul, Hassan, Lisa und Ayse lernen
Deutsch, Handbuch zur interkulturellen
Pädagogik in Tageseinrichtungen, Schulen,
Jugendeinrichtungen und Erwachsenenbildung**,
Schneider Verlag Hohengehren GmbH;
Baltmannsweiler

BURÇOĞLU, Nedret Kuran

1997

Multiculturalism: Identity and Otherness,
Boğaziçi University Press, İstanbul

DUDEN

1999

**Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in
10 Bänden**, Band 3, Dudenverlag, Mannheim

DURZAK, Manfred -
KURUYAZICI, Nilüfer

2004

Interkulturelle Begegnungen, Festschrift für Şara Sayın, Verlag Königshausen & Neumann GmbH, Würzburg

FRANGER, Gaby \ von
KEYSERLINGK, Linde
u.a.

1980

Ausländerkinder, Erziehungspraxis im Kindergarten, Otto Maier Verlag, Ravensburg

GIESECKE, Hermann

1991

Einführung in die Pädagogik, Juventa Verlag, 2. Aufl., Weinheim, München

HEßLER, Manfred

1993

Zwischen Nationalstaat und multikultureller Gesellschaft: Einwanderung und Fremdenfeindlichkeit in der Bundesrepublik Deutschland, Hitit Verlag, Berlin

JUNGMANN, Walter

1991

Türkisch für Europa, Waxmann Verlag GmbH, Band 4, Münster

KAFESOĞLU, İbrahim

2003

Türk Milli Kültürü, Ötüken Neşriyat A.Ş., İstanbul

KNOLL, H. Joachim

1996

**Internationale Weiterbildung und
Erwachsenenbildung Konzepte, Institutionen,
Methoden** Wissenschaftliche Buchgesellschaft,
Darmstadt

KOLINSKY, Eva

1999

**Deutsch und türkisch leben, Bild und Selbstbild
der türkischen Minderheit in Deutschland,**
Europäischer Verlag der Wissenschaften, Bern

KRUSCHE, Dietrich;
WEINRICH, Harald

1990

Türkische Jugendliche als Leser, Iudicium Verlag
GmbH, München

KÖCK, Peter; OTT, Hans

1996

Wörterbuch für Erziehung und Unterricht, Auer
Verlag GmbH, 6.Aufg., Donauwörth

LENHART, Gero; STOCK,
Manfred

1997

**Bildung, Bürger, Arbeitskraft. Schulentwicklung
und Sozialstruktur in der BRD und der DDR,**
Suhrkamp Taschenbuch Wissenschaft, Frankfurt
a.M., 1997

LOCH, Werner

1979

Lebenslauf und Erziehung, Neue Deutsche Schule
Verlagsgesellschaft mbH, Essen

MATTER, Max

2004

Vom Studium des Eigenen zur Untersuchung des Fremden und des Umgangs mit Fremdem und Fremden, in: 4. Uluslar arası Dil, Yazın ve Deyişbilim Sempozyumu, Bildiriler, S. 7-17, Çanakkale, 17-19 Haziran.

MÖCKELMANN, Reiner

1995

Aufzeichnung des literarischen Abends mit Yüksel Pazarkaya. Generalkonsulat der Bundesrepublik Deutschland Istanbul. Yeni Beyoğlu Matbaacılık, İstanbul

NEUMANN, Ursula

1994

Deutsch als Fremdsprache und Erziehung zur Zweisprachigkeit. Zehn Jahre Erfahrung mit dem Studiengang „Lehrer für Schüler verschiedener Muttersprache“ an der Universität Hamburg, in 4. Germanistik Sempozyumu, Buca, Izmir, 20-22 Mayıs 1993.

ÖZTÜRK, Ali Osman /
DELLAL, Nevide Akpınar

2004

Yabancı Dil Eğitimi“nde „Öz ve Öteki“ Konulu Kùltürlerarası İçerikli Metinlerin Bireyde Demokratik Kùltür Bilincinin Gelişimine Katkısı, in: Uluslararası Demokrasi Eğitimi Sempozyumu, Bildiriler, s. 63-72, Çanakkale, 20-21 Mayıs.

PAZARKAYA, Yüksel

1977

Oturma İzni,
Derinlik Yayınları, İstanbul

1981

Heimat in der Fremde\ Yaban Sıla Olur Mu?
Ararat Verlag, 3. Auflage, Stuttgart

- 1983a **Spuren des Brots**, Unionsverlag, Zürich
- 1983b **Die Türken**, Ullstein GmbH Verlag, Frankfurt
(Hrsg. Meier-Braun, Karl-Heinz)
- 1984 **Warmer Schnee, lachender Baum**, Selbstverlag,
Freiburg, Stuttgart
- 1985 **Irrwege**, Gedichte in zwei Sprachen,
Dağyeli Verlag, Frankfurt am Main
- 1987 **Balık Suyu Sever**, Schulbuchverlag Anadolu,
Hückelhoven
- 1989a **Der Babylonbus**, Dağyeli Verlag, Mainz
- 1989b **Rosen im Frost**, Unionsverlag, Zürich
- 1992 **Balina'nın Bebeği**, Schulbuch Verlag Anadolu,
5. Auflage, Hückelhoven
- 1993 **Ferhat'ın Yeni Acıları**, Kültür Bankanlığı, Ankara
- 1995 **Mölln ve Solingen'den Sonra Almanya Üzerine**,
Cem Yayınevi, Istanbul
- 1996 **Somut Şiir**, Açık Yayıncılık, Istanbul
- 2004 **Odyssee ohne Ankunft**, 2004 w.e.b.
Universitätsverlag, Dresden
- RÖSCH, Heidi
- 1995 **Interkulturell unterrichten mit Gedichten**
Verlag für Interkulturelle Kommunikation, Frankfurt
- SCHRÖDER, Achim
- 1993 **Jugendgruppe und Kulturwandel**
Brandes & Apsel Verlag, Frankfurt a.M. 2.Auflage

SPOHN, Margret

1996

Her Şey Türk İşi, (Çev. Leyla Serdaroğlu). Yapı Kredi Yayınları, İstanbul

STRUCK, Peter

1995

Zuschlagen, zerstören, selbstzerstören,
Wissenschaftliche Buchgesellschaft, Darmstadt

WAHRIG, Gerhart

1997

Der kleine Wahrig Wörterbuch der deutschen Sprache, Bertelsmann Lexikon Verlag, München

http://de.wikipedia.org/wiki/Interkulturelle_Erziehung
(17.11.2007)

http://de.wikipedia.org/wiki/Madeleine_Leininger
(18.11.2007)

<http://www.izedebiyat.com/yazi.asp?id=2606>
(16.03.2008)

<http://de.wikipedia.org/wiki/Interkulturalit%C3%A4t>
(16.11.2008)

<http://de.wikipedia.org/wiki/Dominanzkultur#Dominanzkultur>
(24.11. 2008)

ANHANG 1

Fragen an Herrn PAZARKAYA am 14.05.2008

Jale Özcan: Herr Pazarkaya, wann haben Sie angefangen für Kinder zu schreiben?

Yüksel Pazarkaya: In den siebziger Jahren begann ich für Kinder zu schreiben. Am Anfang stand die Geschichte „Utku und der stärkste Mann der Welt“. Sie wurde im Jugend & Volk Verlag in mehreren Sprachen jeweils als zweisprachige Bücher publiziert. Danach schrieb ich „Gute-Nacht-Geschichten“ für den Süddeutschen Rundfunk. Bayerischer Rundfunk und Sender Freies Berlin folgten.

Jale Özcan: Was war Ihr Ziel, als Sie für Kinder zu schreiben angefangen haben?

Yüksel Pazarkaya: Als ich begann, für Kinder zu schreiben, hatte ich selber Kinder. Ihre Erlebnisse und das Leben türkischer und deutscher Kinder initiierten immer wieder neue kleine Geschichten.

Jale Özcan: Türkische Migrantenkinder wachsen zweisprachig auf. Was sind die positiven und negativen Auswirkungen für die Kinder, die zweisprachig aufwachsen?

Yüksel Pazarkaya: Ich sehe nichts Negatives am zweisprachigen Aufwachsen der Kinder, vorausgesetzt, die Kinder bekommen die Möglichkeit, beide Sprachen auch in der Schule zu lernen. Andernfalls bleibt die schulisch nicht gepflegte Sprache halb und fragmenthaft.

Jale Özcan: Was denken Sie über das Identitätsproblem? Warum entsteht so ein Problem?

Yüksel Pazarkaya: Dieses Problem hat zwei wesentliche Aspekte. Es wird zum Problem, wenn Menschen in einer ihnen fremden Gesellschaft zu leben beginnen. Da erst besinnen sie sich nachdrücklich auf ihre Herkunft und ihre Geschichte, beziehungsweise was sie dafür halten. Der andere Aspekt betrifft die aufnehmende Gesellschaft. Wenn sie nicht bereit ist für eine chancengleiche Aufnahme und eine Integration, die die Zugewanderten in ihrer Eigenart akzeptiert, werden die zugewanderten Menschen ständig an ihr Anderssein erinnert, ausgegrenzt und manchmal auch diskriminiert. Das Problem kann sich ohne weiteres zum Positiven wenden, wenn man sich gegenseitig voll akzeptiert.

Jale Özcan: Spielt die Familie eine Rolle für das Identitätsproblem?

Yüksel Pazarkaya: Die Familien sind selber mit diesem Problem konfrontiert. Ihnen sollte dabei mit soziokultureller und psychischer Beratung geholfen werden.

Jale Özcan: Ist die Freundschaft der türkischen und deutschen Kinder ein Motiv in ihren Werken? Mustafa und Michael, Joachim und Ender, Metin und Stefan zum Beispiel.....

Yüksel Pazarkaya: Die gegenseitige Akzeptanz klappt am ehesten noch bei den Kindern. Sie sind noch nicht so stark mit Vorurteilen beladen. Doch leider wirkt die Gesellschaft mit ihren Vorurteilen mit der Zeit auch auf sie negativ.

Jale Özcan: Zwischen der türkischen und der deutschen Kultur gibt es viele Ähnlichkeiten und Unterschiede. Kann man sagen, dass Sie mit Ihren Werken versucht haben, zwei Kulturen einander näher zu bringen?

Yüksel Pazarkaya: Mein Verständnis von Kultur ist, dass die Menschheit nur eine hat. Diese eine Kultur variiert natürlich historisch, gesellschaftlich und regional. Wenn die Kinder akzeptieren, dass kein Mensch weltweit *kulturlos* ist, schaffen sie später als Erwachsene eher eine friedfertige, menschenwürdige Welt.

Jale Özcan: In Ihren Erzählungen für Kinder merkt man, dass Sie vieles beibringen. Was meinen Sie? Ist das nicht eine Art von Erziehung?

Yüksel Pazarkaya: Literatur kann pädagogische Wirkung haben, aber das ist nicht primär ihre Aufgabe. Auch diese Wirkung lässt sich nur durch eine gute, Genuss und Vergnügen bereitende Lektüre erreichen. Erziehung durch Kunst kann und darf nicht unmittelbar beabsichtigt sein. Das ist ein anderer Prozess.

Jale Özcan: Welche Erziehungsprobleme sehen Sie für die in Deutschland aufgewachsenen türkischen Kinder, die Sie nicht in Ihren Werken erwähnt bzw. beschrieben haben?

Yüksel Pazarkaya: Die Chancengleichheit in der Schule und beruflichen Ausbildung ist bis heute nicht annähernd hergestellt. Die türkischen Kinder erreichen immer noch deutlich seltener einen höheren Schulabschluss. Auch in der Berufsausbildung hinken sie stark hinterher, sowohl prozentual als auch was die Ausbildung in zukunftsorientierten technischen Berufen anbelangt.

Hinzu kommt die Marken- und Konsumverführung. Schon Kleinkinder laufen mit Mobiltelefon umher. Die türkischen Kinder verbringen im Schnitt auch täglich mehr Zeit vor dem Fernseher. Es gibt da einen statistischen Zusammenhang zwischen schlechten Schulnoten und dem Fernsehkonsum.

Jale Özcan: In ihren Werken haben Sie die Probleme der türkischen Migranten an die Hand genommen. Was war Ihr Ziel?

Yüksel Pazarkaya: Ich gehe von der Gesellschaft, in der ich lebe, aus. Die Menschen in ihr kenne ich. Sie sind meine Mitmenschen. Die Literatur hat den Menschen und die zwischenmenschlichen Beziehungen in allen Dimensionen zum Thema.

Jale Özcan: Das große Problem der ersten Migranten war die Sprache, also Sprachlosigkeit. Könnte man sagen, dass Sprachlosigkeit ein Hindernis für das „Dasein“ ist?

Yüksel Pazarkaya: Sprache ist wichtig für die Existenz. Die Kenntnis-, Sprach- und Orientierungslosigkeit der ersten Migrantengeneration hat ihr das Leben in Deutschland ungemein schwer gemacht. Dennoch muss man nicht übersehen, dass die deutsche Gesellschaft ihr damals keine Integrationsprobleme vorwarf. Denn in den Zeiten wirtschaftlichen Aufschwungs, also wenn man Arbeitskräfte dringend benötigte, klappte anscheinend auch die Integration beinahe ohne Probleme, also auch bei Sprachlosigkeit. Sprachlosigkeit ist ein Problem für die Betroffenen selbst, nicht unbedingt für die Aufnahmegesellschaft.

Jale Özcan: In der Erzählung „Alman Ali“ gibt es eine versteckte Nachricht, dass die Migranten in Deutschland „Türken“ sind und wenn sie in die Türkei kommen, sie „Deutsche“ sind. Was sagen Sie dazu?

Yüksel Pazarkaya: Deutschland-Türken wurden in der Türkei von Anfang an sehr beneidet. Der Neid entstand, als die Migranten mit ihren Autos und anderen Konsumgütern zum Urlaub in die Türkei kamen. Das fand seinen Ausdruck nicht zuletzt in Ausdrücken wie *Alamancı*.

Jale Özcan: Die erste Generation türkischer Migranten, die nach Deutschland gekommen ist, konnte die Sprache nicht. Die deutsche Kultur war ihnen sehr fremd, manche hatten Aufenthaltsprobleme usw. Von Ihren Werken ausgehend, kann man sagen, dass Sie nur dort gearbeitet haben, mit dem Ziel Geld zu verdienen. Sie haben fast keine Museen besucht, sie haben keine Fortschritte gemacht, beim Kennenlernen der anderen Kultur. Was denken Sie, in Bezugnahme darauf, was hat damit die Erziehung zu tun?

Yüksel Pazarkaya: Dazu ist zu sagen, dass auch die vergleichbaren sozialen Schichten der deutschen Gesellschaft keine Museen und Theater besuchen, keine

Bücher lesen. Die Migranten gehörten zu den sozial schwachen Schichten und kamen meistens aus ländlichen Gebieten. Wenn man bedenkt, dass der durchschnittliche Schulbesuch bis heute in der Türkei unter vier Jahren liegt, sollte man sich darüber nicht wundern. Das ist nicht durch die Menschen selbst verschuldet.

Jale Özcan: In Ihren Werken spielen die Bilder, bzw. die graphische Darstellung, eine wichtige Rolle. Meistens ist es so, dass man einen Überblick über das Thema hat ohne etwas zu lesen. Was im Text steht, erzählen die Bilder selber. Wie haben Sie diese Bilder gewählt? Was für eine Rolle spielen diese Bilder?

Yüksel Pazarkaya: Insbesondere Kleinkinder stehen noch am Anfang ihrer Lesefähigkeit. Sie besitzen jedoch von Natur aus visuelle Fähigkeiten. Die Bilder und Zeichnungen binden den kleinen Leser und helfen ihm, seine Lesefähigkeit zu entwickeln. Die Auswahl erfolgte natürlich immer in Zusammenarbeit mit dem Künstler.

Jale Özcan: Wenn Sie zwei Erziehungssysteme, das deutsche und das türkische vergleichen, welches finden Sie besser? Und warum?

Yüksel Pazarkaya: Das deutsche Erziehungssystem ist trotz seiner Defizite, verglichen mit anderen entwickelten Systemen, zeitgemäßer und pädagogisch fortschrittlicher als das türkische. In der Türkei herrscht noch Frontalunterricht. Der Schüler muss vor allem auswendig lernen und ist beinahe rechtlos.

In der Türkei herrscht außerdem ein viel größerer Konkurrenzdruck. Es gibt viel zu wenig Plätze an guten Universitäten und Schulen. Hinzu kommt eine Art schleichender Bankrott des staatlichen Schulwesens, wenn teure Privatschulen und teurer privater Zusatzunterricht (*dershane*) immer wichtiger für den Schulerfolg der Kinder dieses Landes werden.

ANHANG 2**Aufzeichnung des literarischen Abends
mit Dr. YÜKSEL PAZARKAYA im
Deutschen Generalkonsulat am 19.04.2005****Reiner Möckelmann:**

Ja, vielen Dank. Ich sehe da noch eine Wortmeldung.

Frage:

Dankeschön für den schönen Abend, den Sie uns haben erleben lassen. Meine Frage ist: Fühlen Sie sich in einer Ihnen geschenkten Welt als Doppelgänger, als zwei verschiedene Menschen, und wollen Sie in dieser Welt mit zwei Stimmen sprechen? Oder wollen Sie als Einzelner diese Welt mit zwei verschiedenen Augen sehen? Denn es muss ein Geheimnis geben, Ihre Empfindungen und Gefühle in beiden Richtungen so schön und vollkommen auszudrücken.

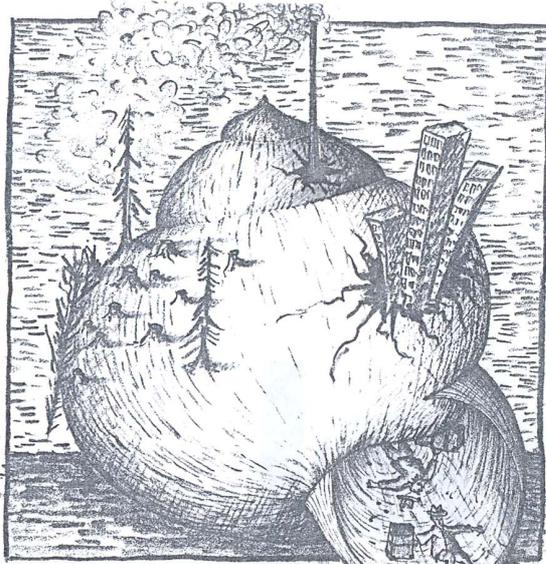
Yüksel Pazarkaya:

Das ist eine Folge meiner Biographie. Heute leben in Deutschland fast 3 Millionen Menschen aus der Türkei. In gewissem Sinne ist Türkisch die zweite Muttersprache nach Deutsch in diesem Land. Ich denke daher, dass die Zweisprachigkeit inzwischen mehr oder weniger natürlich geworden ist. Ich habe mit meiner Muttersprache nie gebrochen, nicht zuletzt aus dem Bewusstsein heraus, dass Literatur als sprachliches Kunstwerk, wie ich sie verstehe, in der Muttersprache am ehesten möglich ist. Aber in der deutschen Gesellschaft, die zu meinem Lebensmittelpunkt geworden ist und in der ich Funktionen ausübe, wird man täglich herausfordert, Deutsch zu sprechen und zu schreiben, insbesondere auch andere türkische Autoren durch Übersetzen ins Deutsche zu vermitteln, was ich mir zu einem Anliegen gemacht habe.

Doppelgänger, ich weiß nicht, ich würde auch nicht gerne von Grenzgänger sprechen. Mir wäre es am liebsten, wir würden ab morgen alle nationalen Pässe abgeben und einen europäischen Pass haben, einen einzigen Pass und mit diesem Pass soll jeder in seinen verschiedenen Sprachen lesen und schreiben, was auch immer das heißt. Ich sehe den Begriff Kultur nicht so disparat, nicht gespalten und getrennt voneinander – hier die türkische, dort die deutsche Kultur. Es gibt für mich eine Kultur der Menschheit, aber eine Kultur, die variabel ist. Ich spreche gerne von der Variabilität der Kultur, von der täglichen und geographischen Veränderung der Kultur unter einem gemeinsamen Dach. Ich bin auf gemeinsame Werte, Nenner aus. Weniger auf Trennendes, Spaltendes und unzugänglich Machendes. Dies zu überwinden, sehe ich als eine Aufgabe. Und daher, wenn ich schon mit den Möglichkeiten meines armen Volkes die Chance bekommen habe, in so einem Land wie Deutschland zu studieren und zu lernen und dort sehr intensiv die Sprache zu erlernen und zu pflegen, dann sah ich darin eine intellektuelle Aufgabe, daraus etwas Nützliches zu machen und diese Möglichkeit vermittelnd einzusetzen.

ANHANG 3

Warmer Schnee, Lachender Baum



SO GROSS WIE DIE WELT
 WAR DEUTSCHLAND
 SO **KLEIN** WIE EIN
 SCHNECKENHÄUSCHEN
 WAR DEUTSCHLAND
 BU ALMANYA
 DÜNYA KADAR BÜYÜKMÜŞ
 BU ALMANYA
 SALYANGOZUN EVİ KADAR MINİKMİŞ

SEINE VÖGEL
 KONNTEN **NICHT NUR**
 SINGEN SONDERN AUCH REDEN
D **DEUTSCH** TÜRKISCH
 ITALIENISCH GRIECHISCH SPANISCH
 UND YUGOSLAWISCH VERSTEHEN
 SEINE BÄUME
 KONNTEN NICHT NUR LACHEN
SONDERN AUCH
 WEINEN



ALMANYA' NIN KUŞLARI
 HEM ÖTER HEM KONUŞURMUŞ
 ALMANCA ARAPÇA
TÜRK C* E İTALYANCA
 YUNANCA İSPANYOLCA
 YUGOSLAVCA ANLARMİŞ

ANHANG 4

AUTHENTISCHE TEXTE VON YÜKSEL PAZARKAYA

BÜCHER IN DEUTSCHER SPRACHE

- Die Liebe von der Liebe. Stuttgart [Özel yayın] 1968.
- Die Dramaturgie des Einakters. Göppingen: Kümmerle 1973.
- Utku und der stärkste Mann der Welt. Deutsch-Türkisch. Wien, München: Jugend & Volk 1974.
- Heimat in der Fremde?/Yaban Sıla Olur mu? Deutsch-Türkisch. Berlin: Ararat 1979. 3.Basım 1981.
- Oktay lernt Atatürk kennen/ Oktay Atatürk'ü Öğreniyor. Çocuk Romanı. Deutsch-Türkisch. Heilbronn: Uncu 1982. Ankara: Kültür Bakanlığı Yayınları 2. Basım 1991, 3. Basım 1992, 4. Basım 1997.
- Rosen im Frost. Zürich: Union 1982; genişletilmiş 2. Basım 1989.
- Spuren des Brots. Zürich: Union 1983.
- Ich möchte Freuden schreiben. Fischerhude: Atelier im Bauernhaus 1983.
- Beobachtungen zum "Deutschland – Türkischen". Frankfurt a.M., Bonn: Pädagogische Arbeitsstelle des Deutschen Volkshochschulverbandes 1983.
- Unsere Nachbarn, die Baltas. Marl: Adolf-Grimme-Institut des Deutschen Volkshochschulverbandes 1983.
- Irrwege/ Koca Sapmalar. Şiir. Deutsch-Türkisch. Frankfurt a.M.: Dağyeli 1985.
- Der Babylonbus. Şiir. Frankfurt a.M.: Dağyeli 1989.
- Mediha. Tiyatro. Dergi. Özel Sayı. Duisburg, Mart 1989.
- Kemal und sein Widder. Çocuk Romanı. Würzburg: Arena 1993.
- Ich und die Rose. Roman. Hamburg: Rotbuch 2002.
- Du Gegenden/ Sen Dolayları. Şiir. Erlangen: Sardes 2005.
- Nur um der Liebenden Willen dreht sich der Himmel. Erlangen: Sardes 2006.

DRAMEN, DREHBÜCHER UND HÖRSPIELE

- Karlar Çözülürken. Radyo Oyunu. İzmir radyosu. 1961.
- Güngör Dilmen: Das Restaurant zum Lebendigen Affen. Tiyatro. 1965 Stuttgart Üniversitesi Sahnesi.
- Ohne Bahnhof. Tiyatro. 1967 Stuttgart Üniversitesi.
- Alaban Tanrısı. TU İstanbul 1968.
- Hans-Peter Breuer, Y.P.: Das Minarett, das zum Mond fliegt. Çocuklar için dinleme oyunu. SDR 1979. WDR 1997.
- Im Himmel gesucht, auf Erden gefunden. Çocuklar için dinleme oyunu. SBF 1980.
- Unsere Nachbarn, die Baltas. Senaryo. 12 bölümlük dizi. ARD 1983. TRT 2 1987.
- Karagöz- das Schwarzauge. Dinleme oyunu. SDR Stuttgart 1985.
- Mediha. Tiyatro. 13.Mart.1988. Ankara Devlet Tiyatrosu.
- Ferhat'ın Yeni Acıları. Tiyatro. Aralık 1992. İstanbul Devlet Tiyatrosu.
- Ver Elini Türkiye. Senaryo. [Kadir Sözen'le birlikte] 26 bölümlük dizi. WDR Televizyonu 1993.

TONKASSETTEN

- Die uns bestellten zur Arbeit. 4.
- Kurze Geschichten für Kinder. Almanca-Türkçe 5.
- Das Minarett, das zum Mond fliegt. 26. [SDR yapımı]
- Aya Uçan Minare. Türkçe. 25.
- Hikayeler ve Şiirler. Türkçe. 3.
- Utku, At Kestaneleri, Kaçak, Yağmur Kurdu. Türkçe. Çocuklar için Öyküler. 6.
- Moderne türkische Lyrik. Nazım Hikmet, Cahit Sıtkı Tarancı, Asaf Halet Çelebi, Ziya Osman Saba. 7a.
- Modern Türk Şiiri 1,2. Türkçe.
- Der Drachen im Baum. Vd.

ZEITSCHRIFTEN

- Anadil. Kültür Bakanlığı Yayınları Stuttgart, Aralık 1980- Aralık 1982.
- 1973'den beri "Germanistik" de söyleşiler.
- Türken in Deutschland. Themenheft der Zeitschrift für Kulturaustausch. Stuttgart 1981/3.
- Günter W. Lorenz ile birlikte:...aber die Fremde ist in mir. Themenheft der Zeitschrift für Kulturaustausch. Institut für Auslandsbeziehungen Stuttgart. 35(1985)1. Vd.

BEITRÄGE IN ZEITSCHRIFTEN

- Orhan Veli Kanık: Şiirler [çev. Helmut Mader ile birlikte]. Neue Deutsche Hefte. Gütersloh: Sigbert Mohn 107 (Eylül/Ekim 1965), S. 14-16.
- Umgang mit Menschen. Zeitschrift für Kulturaustausch. Stuttgart 1967/1, S. 15-17.
- Schwierigkeiten beim Lesen in der Fabrik. Neue literatur in hof 1968. Sonderheft der kulturwarte für Kunst und Kultur. S. 58-59.
- Einige Aspekte der modernen türkischen Lyrik. Zeitschrift für Kulturaustausch. Stuttgart 1968/4, S. 272-280.
- Deutsch-Türkische Theaterbeziehungen. Mitteilungen, Deutsch-Türkische Gesellschaft e.V. Bonn, Dergi 82, Nisan 1970, S. 1-4.
- Karagöz- das türkische Schattenspiel. Zeitschrift für Kulturaustausch. Stuttgart 1971/3, S. 14-21.
- Dichtung mit politischem Engagement. Auslandskurier. Schwäbisch Hall 4/1971, S. 9-10.
- Von Anadolu bis Democratia. Auslandskurier 12/1973, S. 28-29.
- Der Kulturschock- Die Begegnung des ausländischen Arbeitnehmers mit einer ihm fremden Kultur. Zeitschrift für Kulturaustausch 3/1974, S. 22-26.
- Ein neuer Atatürk? Evangelische Kommentare. Stuttgart 3/1978, S. 134.
- Die Tierliebe der Deutschen [Şiir]. Kürbiskern. München: Damnitz 3/1979, S. 87.
- Orhan Veli Kanık: Gedichte [çev. Helmut Mader ile birlikte]. Orte. Schweizer Literaturzeitschrift. Zürich 23 (Mart/Nisan 1979), S. 16-30.
- Vom Kulturschock zur Diskriminierung?- Zum Situationswandel der Lebensbedingungen von Emigrantenfamilien in der Bundesrepublik. Deutsch lernen-

- Zeitschrift für den Sprachunterricht mit ausländischen Arbeitnehmern. Ingelheim 4/1980, S. 3-26.
- Sprachkurse mit ausländischen Arbeitern in national und sozial heterogenen Gruppen. Deutsch lernen. Zeitschrift für den Sprachunterricht mit ausländischen Arbeitnehmern. e.V. Mainz 1/1981, S. 23-30.
 - Übersetzungen türkischer Literatur ins Deutsche. Sprache im technischen Zeitalter. Berlin (Nisan-Temmuz 1982), S. 758-761.
 - Haben Türken eine Literatur? Volkshochschule im Westen. Dortmund 4/1982, S. 177-179.
 - Integration- wie ist das zu verstehen? BuB- Gespräch mit den Schriftsteller Yüksel Pazarkaya. Buch und Bibliothek. Bad Honnef: Bock + Herchen 10/1983, S. 723-730.
 - Brücken ins Niemandsland- Gastarbeiterliteratur und Gastarbeiter in der Literatur. Evangelische Kommentare 4/1983, S. 188-190.
 - Verlust der Identität. [Aras Ören'in kitapları hakkında]. Evangelische Kommentare, Eylül 9/1984, S. 522.
 - Türkiye, Mutterland- Almanya, Bitterland ... Das Phänomen der türkischen Migration als Thema der Literatur. Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht 56(1984); S. 101-124.
 - Folklore, volkskunst, volksliteratur. Het theater: dorstoneel, geïmproviseerd toneel en moderne dramaturgie. Her iki makale: Traditie en modernisme in de Turkse literatuur. Den Haag: Nederlands Bibliotheek en Lektuur Centrum 1985. S. 6-30.
 - Was ist das "Gastarbeiterliteratur?" Forum- Zeitschrift für Ausländerfragen und – kultur. Frankfurt a. Main. 1/1986, S. 130-132.
 - The German love for animals [Şiir]. Almancadan çev. Winfried F. Weiss. An International Journal of Contemporary Writing & Art. Boston, Paris 5(1986), S. 71.
 - Ansätze zu neuen Synthesen. Auslandskurier (Şubat 1989) No 2/30, S. 26f.
 - Eine originäre Mischkultur- Zur Entwicklung der türkischen Kultur. Der Deutschunterricht 45 (1993)5: Literatur fremder Kulturen: Türkei, S. 4-16.
 - Zwischen Zensur und Liberalismus- Literatur in der Türkei. nrw literarisch, Köln: 3(1993)10, S. 20-21.
 - Die Türkei- Neue Mittelmacht zwischen Asien und Europa. Mut. No 312 (Ağustos 1993), S. 36-38.
 - Symbiose von Tradition und Moderne- Literatur in der Türkei. nrw literarisch, Köln: 4(1994)11, S. 20-21.
 - Und wie sind Sie es dann doch geworden? Von der missachteten zur anerkannten türkischen Frau auf der Bühne. Theater a.d. Ruhr, Dergi 30, Mülheim a.d. Ruhr, Spielzeit 1993/94, S. 20-25.
 - Farbtupfer auf der literarischen Landkarte- Autorinnen und Autoren nichtdeutscher Muttersprache in NRW. Ve 3 şiir: deutsche sprache/Spitze Feder/Herbst, Deutschland. KulturTrip, Literatur aus Nordrhein- Westfalen. Duesseldorf 3/1995, S. 58-61.
 - Aufstieg und Fall. Zeitschrift für Kulturaustausch. Die Türkei und Deutschland- Schwieriger Dialog. Stuttgart: Institut für Auslandsbeziehungen, 1&2/1997, S. 89-92.
 - Nazım Hikmet- Das schönste Wort für dich: Das sagte ich noch nicht. İranzamin, echo der iranischen Kultur. Bonn: Gesellschaft für das Geistesleben Persiens 1/1998, S. 21-27.

GEDICHTE, GESCHICHTEN, ESSAYS UND ANDERE BEITRÄGE IN LEXIKA, ANTHOLOGIEEN UND SAMMELBÄNDEN

- Yarim yarim. Konkrete poesie international. Stuttgart: rot 21 1965.
- Esel zyklus. 16 4 66. Stuttgart: editionen demberger und hansjörg mayer 1966.
- Mein gedicht ist mein messer/falke/sizh organisieren. Konkrete poesie international. Stuttgart: rot 41 1970.
- Mao's langer marsch. Akustische texte? Konkrete poesie visuelle texte. Amsterdam: stedeijk museum, 1971. S. 154.
- Guerilla. Text- Bilder, Visuelle Poesie international. Köln: Verlag DuMont Schauberg 1972, S. 154.
- Stichworte zur türkischen Literatur. Lexikon der Weltliteratur. C. I. 2. genişletilmiş basım Stuttgart: Kröner 1975.
- Die türkische Sprachreform. Die zeitgenössischen Literaturen Südosteuropas. 11 C. München: Selbstverlag der Südosteuropa- Gesellschaft 1978, S. 196-199.
- Lehrwerke für Türkisch. Unterrichtsmediendienst. 26. (1980). Pädagogische Arbeitsstelle des DVV. Frankfurt a. Main, Bonn IV, S. 223-227.
- Gastarbeitersendungen. Sachwörterbuch des Fernsehens. Göttingen: Vandenhoeck&Ruprecht 1982.
- Gastarbeiterliteratur. Handwörterbuch Ausländerarbeit. Weinheim, Basel: Beltz 1984.
- Volkskunde, Volkskunst, Volksliteratur. Religion und Geistesgeschichte. Die türkische Lyrik. Das türkische Theater. Die osmanische Geschichte. Die Türkei. Raum und Mensch, Kultur und Wirtschaft in Gegenwart und Vergangenheit. Tübingen, Basel: Erdmann 1974. S. 181-197; 214-235; 335-355.
- Die Türken. Der fremde Nachbar. Tübingen, Basel: Erdmann 1977.
- Das Land der Dichter [Şiir]. In memoriam Helmut Mader. Stuttgart: Edition Künstlerhaus 1980, S. 49.
- Heedendaagse Turkse Lyriek. Gülten Akin heeft haar vaste plaats in de Turkse Literatuur van onze tijd. Bulletin 87, Poetry International 1981.
- Migrantenkultur- Verbreitung und Förderung in und durch die Medien. Visodata 83. Dokumentation. München: Visodatageneralsekretariat am Staatsinstitut für Bildungsforschung und Bildungsplanung 1983.
- Für einen alten Freund [Şiir]. Im Morgengrauen. Frankfurt a. Main: Fischer Taschenbuch 1983, S. 70.
- Vom Kulturschock zur Kultursynthese/ Das Epos von Scheich Bedrettin. // deutsche sprache [Şiir]. Zu Hause in der Fremde. Reinbek: Rowohlt 1984, S. 109-115, 135.
- Heidenheimer Dreizeiler. In Heidenheim gewesen. Heidenheim: Kopp 1985. S. 32-40.
- 1001 Spezialitäten. WDR Türk Mutfağı- Türkisch kochen. München: Gräfe und Unzer 1985. S. 14-17.
- Nachdenken über N. 25 Jahre Niedlich. Stuttgart: Schmalter Weg 1985. S. 68.
- Solch ein Mensch/ anatolische georgika/ Verwundung/ Fremde sind Freunde/ Blicke auf dem Buckel [Şiir]. Schreibend einen Ort suchen. No 6. Westfälische Wilhelms-Universität Münster, WS 1985/86. S. 24-30.
- Mensch und Natur im Islam. Zurück zur Natur- Religion? Freiburg im Breisgau: Hermann Bauer 1986, S. 165-177.
- Theater in der Türkei. Zeitgenössische türkische Literatur. Türkei/ Politik-Ökonomie- Kultur. Berlin: Express Edition 1986, S. 318-335.

- Über Aras Ören. Laudatio. Chamissos Enkel- Zur Literatur von Ausländern in Deutschland. München: dtv 1986, S. 15-21.
- Literatur ist Literatur. Welt auf Gleis [Anlatı]. Eine nicht nur deutsche Literatur. München, Zürich: Piper 1986, S. 59-64; 141-144.
- Die Heimat ist in mir. Die Ohnmacht der Gefühle- Heimat zwischen Wunsch und Wirklichkeit. Weingarten: Drumlin 1986, S. 21-26.
- Die Rückkehr [Anlatı]. Augenblicke der Entscheidung. Freiburg: Herder 1986, S. 27-37.
- Sisyphe auf der Staffe [Anlatı]. Anthologie Stuttgart- Märchenhaft. Stuttgart: Flugasche 1986, S. 20-22.
- Giftworte [Şiir]. Ich lebe mit den Nadeln des Regens. Edition Literateam Bd. III, Lyrik. Schwieberdingen: Dillmann 1987, S. 87.
- Odysseus in Manhattan [Şiir]. Ich bin nur in Wörtern. Johannes Poethen zum sechzigsten Geburtstag. Warmbronn: Ulrich Keicher 1988, S. 63.
- Die Fremde hat sich an uns gewöhnt, ich habe die Fremde überwunden. Carmine Chiellino: Die Reise hält an. Ausländische Künstler in der Bundesrepublik. München: C.H. Beck 1988, S. 100-110.
- Deutsche Sprache [Şiir]. Links vom Dom rechts vom Dom. Puhlheim: Rhein- Eifel- Mosel 1988. S. 132.
- Sisyphe auf der Staffe. Stuttgart und seine Stäffele. Stuttgart: Silberburg 1989. S. 32-33.
- Orchideen/ Helmut [Anlatı]. Schöne Gegend- Erfahrungen mit Deutschland. Friedrichshafen: Robert Gessler 1989, S. 129—139.
- Sinn und Unsinn der literarischen Übersetzung. Dialog durch Literatur. Ankara: Deutsches Kulturinstitut 1990, S. 9-19.
- Schlemihl, unser Zeitgenosse- Bundesrepublikanische Autoren nichtdeutscher Muttersprache. Bericht '89. Bonn 1990, S. 273-282.
- Grüner Türke getürkt. [Anlatı]. Seiltänzer, Texte und Illustrationen über Sucht. Nürnberg: Plärrer 1991, S. 13-18.
- Das einaktige Singspiel bei Goethe im Verhältnis zur Dramaturgie des Einakters im 18. Jahrhundert. Geschichte und Dramaturgie des Operneinakters. Laaber: Laaber 1991, S. 115-126.
- Das Chaos als Vorphase einer Symbiose- Störung des Systems durch Einwirken eines anderen Systems- türkische Originaltexte von Aras Ören unter Einfluss des deutschen Sprachraums. IVG Begegnung mit dem "Fremden"/Grenzen- Traditionen- Vergleiche. Bd.8. München: iudicium 1991, S. 101-108.
- Aus der Not eine Tugend- Literarische Übersetzung zwischen Anverwandlung und Metamorphose. Abenteuer des Übersetzens. Graz, Wien: Droschl 1991, S. 121-136.
- Abend verbirgt der Welt Zustand. Zum ersten Mal auf der Fahrt zu einem Freund. Lady Lovely Locks. [Şiir]. Almanach Stuttgarter Schriftstellerhaus 2. Stuttgart: Silberburg 1991, S. 29, 67, 112.
- Fazıl Hüsnü Dağlarca, Gedichte. Hilmi Yavuz, Gedichte. [Çeviriler]. Jedem Wort gehört ein Himmel. Türkei literarisch. Berlin: Babel 1991, S. 16-27; 131-142. Lady Lovely Locks. Wo wir uns finden Rhein- Eifel- Mosel 1991, 2. Basim 1993. S. 141.
- Zielloß/ Vierzig Räuber. [Şiir] Autorinnen und Autoren in Köln, vorgestellt in Text und Bild. Köln: Volksblatt 1992, S. 398-399.
- Fremd und doch vertraut. Selim, der Türke; Alexander der Deutsche- Ein Gespräch mit Sten Nadolny. Religion und Geistesgeschichte. Kein Weltfrieden ohne Religionsfrieden- Ein Besuch bei Hans Küng. Internationale Tage Ingelheim. Mainz: Hermann Schmidt 1992, S. 10-23; 34-51.

- Anpassung. Wie gekommen so gehen wir. [Şiir]. Wider den Hass. Frankfurt a. Main: Betzel 1992, S. 145-147.
- Les paradoxes dans la poesie de Yunus Emre. Yunus Emre- Message universel. Paris, 1992, S. 105-126.
- Gedanken auf der Flucht [Şiir]. Almanach Stuttgarter Schriftstellerhaus 3. Stuttgart: Silberburg 1993, S. 118-119.
- The Meaning of Four Books: On the Variability of Culture. A Literary Quarterly of The University of Oklahoma, 69(1995)3, S. 505-511.
- Ich höre Tokio mit offenen Augen. Gedanken auf der Flucht. Auf der nämlichen Erde. [Şiir]. Heute Tanz. Bremen: Temmen 1995, S. 24-27; 50-51; 112-113.
- Auf der nämlichen Erde. Stuttgart: verlag in der villa 1995.
- Der vier Bücher Sinn- Über die Variabilität der Kultur. Schreiben zwischen den Kulturen. Frankfurt a. Main: Fischer Taschenbuch 1996, S. 112-129.
- Fernweh. [Anlatı] Gedanken auf der Flucht. [Şiir]. Fremde AugenBlicke. 1996 Inter Nationes, Bonn. S. 39-48.
- Die zarte Rose meiner Sehnsucht. Begegnungen. Siegen: Carl Bösch 1997, S. 425-427.
- Wie ich in weiter Ferne. Sechs Gedichte. Verlegung im Exil. Bremerhaven: edition die horen 1997, S. 148-154.
- Roskastanien [Anlatı]. Schau mal- die Sterne! Stuttgart: Silberburg 1998, S. 96-100.

ARTIKEL UND AUFSÄTZE IN ZEITUNGEN (AUSWAHL)

Stuttgarter Zeitung

- Neue Lyrik in der Türkei: Dichter, steig vom Diwan- Rückkehr zur Volksdichtung. (5.3.1963)
- Tausend und eine Bühne- Aufschwung und Sorgen des Theaters in der Türkei. (8.1.1964)
- Nazım Hikmet- Lyrik aus neuer Feder. (25.7.1964)
- Geht die Türkei den Weg De Gaulles? (14.8.1964)
- Die Schule der Zuschauer- Feiern zum fünfzigjährigen Bestehen des Stadttheaters in İstanbul. (2.9.1964)
- Rosige Missstände- Gastspiel des türkischen Cezzar- Theaters im Stuttgarter Kammertheater. (9.10.1964)
- Rechtschreibung in der Türkei: Ohne Diwan. Das Ende der osmanischen Sprache. (12.2.1965)
- Theater in der Türkei: Esels Schatten. Neue Stücke und Aufführungen. (2.12.1965)
- Menschenlandschaften- Ein Hinweis auf den türkischen Schriftsteller Nazım Hikmet. (24.7.1967)
- Volk ohne Wasser- Nazım Hikmet "Legende von der Liebe" in Krefeld erstaufgeführt. (20.12.1967)
- Götter als Schattenfiguren- Eine Ausstellung des deutschen Ledermuseums in Offenbach. (6.12.1969)
- San Mei Pan zeigt Bai Hu Dschuan- Eine chinesische Schattenspielaufführung in Schwäbisch Hall. (19.12.1969)
- Die Leinwand der Lehre- Das türkische Schattenspiel. (17.1.1970)

- Weit hinten in der Türkei- Die Erben Atatürks zwischen Korruption und Rebellion. (24.4.1971)
- Zehntausend Gedichte und ein Revolutinär- Zur Lyrik des türkischen Dichters Fazıl Hüsni Dağlarca. (3.7.1971)
- Besitze alles- besitzte nichts: Über die sozialen und religiösen Hauptströmungen im İslam. (24.2.1979) vd.

Frankfurter Allgemeine Zeitung

- Die Rache der Schlangen- Über den Roman von Fakir Baykurt. (24.11.1964)
- Türkische Prosa. (30.3.1965)
- Am Bosphorus entdeckt man das epische Theater. (31.3.1966)
- Theater in der Türkei. (15.4.1966)
- Ein Spaßmacher aus der Türkei. (21.4.1966)
- Die Türken entdecken das Kabarett. (6.12.1968) vd.

Basler Zeitung

- Die Welt ist die Fremde- Die Fremde ist die Enge. Über die Erfahrung der Fremde in der türkischen Literatur. (3.3.1984)
- Schreib Gedichte- Wirf sie ins Meer... Türkische Lyrik zwischen Tradition und Gegenwart. (2.3.1985)
- Was ist das "Gastarbeiterliteratur?" Welt auf Gleis. [Anlatı] (20.7.1985) vb.

BÜCHER IN TÜRKISCHER SPRACHE

- Koca Sapmalarda Biz Vardık [Şiir]. İstanbul: İzlem 1968.
- Umut Dolayları [Şiir]. Stuttgart: Edition Y 1969.
- Aydınlık Kanayan Çiçek [Şiir]. Ankara: Dost 1975.
- Oturma İzni [Anlatı]. İstanbul: Derinlik 1977.
- İncindiğin Yerdir Gurbet [Şiir]. Ankara: Şiir-Tiyatro 1979.
- Aya Uçan Minare [Çocuk Romanı]. İstanbul: Derinlik 1980. 2. Basım Köln, İstanbul: Önel 1993.
- Saat Ankara [Şiir]. İstanbul: Derinlik 1981.
- Sen Dolayları [Şiir]. İstanbul: Yazko 1983.
- Balık Suyu Sever [Çocuk Öyküleri]. Hükelhoven: Schulbuchverlag Anadolu 1987. Yeniden Basım 1990.
- Balınanın Bebeği [Çocuk Öyküleri]. Hükelhoven: Schulbuchverlag Anadolu 1987. Ayrıca İstanbul: Bilgi-Başarı 1988.
- Karanlıktan Yakınma [Şiir]. İstanbul: Cem 1988.
- Ben Aranıyor [Roman]. İstanbul: Cem 1989. 2. Basım İstanbul: Açık 1995.
- Dost Dolayları [Şiir]. İstanbul: Cem 1990.
- Sen Dolayları/ Sevgi Dolayları/ Umut Dolayları [Şiir]. İstanbul: Cem 1992.
- Mediha [Tiyatro]. Kültür Bakanlığı: Ankara 1992; 2. Basım 1993.
- Ferhat'ın Yeni Acıları [Tiyatro]. Ankara: Kültür Bakanlığı 1993.
- Haremde Kadın Kaçırma [Tiyatro]. Ödüllü Oyunlar, İzmir 1993. 2. Basım Ankara: Kültür Bakanlığı 2000.

- Mölln ve Solingen'den Sonra Almanya Üzerine. İstanbul: Sisçanı 1995.
- Mutluluk Şiirleri. İstanbul: Açı 1995.
- Somut Şiir. İstanbul: Açı 1996.
- Güz Rengi [Öykü]. İstanbul: Sistem 1998.
- Köşetaşı [Tiyatro]. Ankara: Kültür Bakanlığı 2000.
- Yol Dolayları [Şiir]. İstanbul: Cem 2006.

SPRACHBÜCHER

- Deutsch für Dich 1. [Heinrich Eckes]. München: Hueber 1974.
- Deutsch für Dich 2. München: Hueber 1975.
- Deutsche Sprachlehre für Ausländer I [Schulz/Griesbach]. München: Hueber 1979.
- Deutsch als Fremdsprache [Braun-Nieder-Schmöe] IA. Stuttgart: Klett 1979.
- Deutsch als Fremdsprache IB. Stuttgart: Klett 1979.
- Deutsche Sprachlehre für Ausländer 2. München: Hueber 1981.
- Deutsch 2000. Modern Almanca Dilbilgisi. München: Hueber 1982.
- PONS Reisewörterbuch Türkisch. İnci Pazarkaya ile birlikte. Stuttgart, Dresden: Klett 1982. Genişletilmiş Basım 1992.
- Türkçe Konuşmalar. Stuttgart: Klett 1985.
- Ver Elini Türkiye. İnci Pazarkaya ile birlikte. Köln: Önel/WDR 1993.
- Ver Elini Türkiye. Lösungsheft. Köln: Önel 1993.

JOURNALISTISCHE ARBEITEN

1963'den beri yüzlerce röportaj, çocuk öyküleri, kitap söyleşileri, anı, edebi metinler, radyo programları yapmıştır.

Türk Gazetelerinde 1000 den fazla yazısı bulunmaktadır:

Yeni Asır, İzmir. 1961-1962.

Cumhuriyet, İstanbul. 1974-1975.

Milliyet, İstanbul [Avrupa Baskısı]. 1975-1980.

Hürriyet, İstanbul [Avrupa Baskısı]. 1987-1997.

Milliyette [Avrupa Baskısı] ayrıca: Almanca Dersleri, 30 Bölüm. 1979.

Almanca Dersleri, 73 Bölüm. 1979. 1.2.-29.5.1980

ANHANG 5
FOTOS VON PAZARKAYA

